This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

ЭЧМЯДЗИНСКАЯ БИБЛІОТЕКА.

BIBLIOTHÈQUE D'EDCHMIADZIN.

Digitized by Google

КАТАЛОГЪ

КНИГАМЪ

ЭЧМЯДЗИНСКОЙ БИБЛІОТЕКИ,

ИЗДАННЫЙ

Ф. Бровсе,

экстраординарнымъ Академикомъ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1840.

Digitized by Google

CATALOGUE

DE LA

BIBLIOTHÈQUE D'EDCHMIADZIN,

PUBLIÉ PAR

M. Brosset,

Académicien extraordinaire.

ST.-PÉTERSBOURG.

À L'IMPRIMERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

1840.

Digitized by Google

Publié par ordre de l'Académie des Sciences.

27 Juin 1840.

Fuss,
Secrétaire perpétuel.

Digitized by Google

СВѢДѢНІЕ.

NOTICE.

Digitized by Google

СВѢДѢНІЕ
ОБЪ
ЭЧМІАДЗИНѢ.

Счастливымъ событіемъ для восточной литературы вообще и Армянской въ особенности можно почесть пріобрѣтеніе каталога библіотеки Эчміадзинскаго монастыря. Это пріобрѣтеніе тѣмъ занимательнѣе, что оно было давно ожидаемо, тщетно отыскиваемо самыми учеными путешественниками, людьми самыми отличными въ наукѣ, въ обществѣ и даже въ Армянскомъ народѣ. Врата богатой сокровищницы не отверзались до сего времени ни для одного Европейца, и духовные, бывшіе его хранителями, не дозволяли къ нему доступа взору иностранцевъ, опасаясь безъ сомнѣнія возбудить ихъ алчность. — Недовѣрчивость, которая могла быть основаною въ то время, когда Эчміадзинъ находился въ области, часто исторгаемой другъ у друга двумя соперничествующими государствами, Турціею и Персіей, сдѣлалась совершенно химерическою съ тѣхъ поръ, какъ она поступила подъ Россійскій скипетръ. Въ самомъ дѣлѣ въ Азіи обнаружить какія либо богатства значитъ привлечь любостяжательность хищниковъ; но подъ отеческими правительствами Европейскихъ державъ, гдѣ законы обез-

Digitized by Google

NOTICE

SUR

EDCHMIADZIN.

C'est un événement heureux pour la littérature orientale en général et pour celle de l'Arménie en particulier, que l'acquisition du catalogue de la bibliothèque du couvent d'Edchmiadzin. Cette acquisition est un fait d'autant plus intéressant qu'elle a été longtems attendue, recherchée vainement par les voyageurs les plus instruits, par les personnes les plus distinguées dans la science, dans la société et même dans la nation arménienne. Les portes de ce riche trésor ne se sont jusqu'à présent ouvertes pour aucun Européen, et les religieux qui le gardent n'en ont permis l'accès à nul oeil étranger, dont ils craignaient sans doute d'exciter la convoitise. Une méfiance qui pouvait être fondée quand Edchmiadzin se trouvait dans une province que s'arrachèrent souvent deux puissances rivales, la Turquie et la Perse, devenait entièrement chimérique depuis son accession au sceptre russe. En effet, dans l'Asie, faire connaître ses richesses quelconques, c'est appeler la cupidité des spoliateurs; mais sous les gouvernements paternels des puissances européennes, où les loix garantissent à chacun la libre possession de ses propriétés, communiquer

Digitized by Google

печиваютъ каждому свободное обладаніе своими имуществами, сообщить ученой публикѣ простой списокъ предметовъ, содержащихся въ какимъ либо ученомъ хранилищѣ, значитъ единственно озарить ходъ науки, расширить предѣлы ея и оказать себя достойнымъ свѣта, нами охраняемаго, дѣлая его и другимъ доступнымъ; это значитъ быть какъ бы свѣтильникомъ, который, ни мало не теряя собственной яркости, служитъ къ зажженію другихъ, назначаемыхъ распространить до безконечности лучезарный блескъ, освѣщающій обширное зданіе. Наконецъ, что еще болѣе возвышаетъ цѣну каталога, который мы предприняли теперь издать въ свѣтъ, это то, что онъ оправдываетъ мнѣніе, которое можно было по справедливости имѣть объ немъ прежде ближайшаго съ нимъ знакомства.

Благодаря ученымъ изданіямъ общества Мехитаристовъ Санъ Лазаро, близъ Венеціи, а равно обширной учености и здравому смыслу, господствующему въ сочиненіяхъ отцевъ Михаила Чамчіана и Луки Инджиджіана, намъ не трудно будетъ дать здѣсь точное свѣдѣніе объ Эчміадзинскомъ монастырѣ, и объяснить причины, дающія ему столь высокое мѣсто между наиболѣе уважаемыми святилищами Армянской націи и обстоятельства, возведшія его на степень духовной и ученой ея Столицы.

Въ равнинѣ, простирающейся между горами Масисомъ или Араратомъ и Арагадзомъ съ правой стороны на лѣвую рѣки Аракса, существовалъ издревле городъ, называемый Артимедъ-Кагакомъ, т. е. Городомъ-Діаны: построитель его неизвѣстенъ. Старинная быль, разсказываемая Моисеемъ Хоренскимъ, приписываетъ возобновленіе его нѣкоему Вардге, супругу сестры царя Эрованда I, потомку Гаика, болѣе нежели за пять съ половиною столѣтій до Рождества Христова. Отъ того

Digitized by Google

au public savant la simple liste des objets contenus dans un dépôt littéraire, c'est uniquement éclairer la marche de la science, en agrandir le champ, et se montrer digne des lumières dont on est le gardien, en permettant aux autres d'en jouir; c'est être comme le flambeau qui, sans rien perdre de sa clarté propre, sert à en allumer d'autres, destinés à augmenter à l'infini le faisceau lumineux éclairant un vaste édifice. Enfin ce qui ajoute le plus de prix au catalogue que nous entreprenons aujourd'hui de publier, c'est qu'il n'est pas au-dessous de l'opinion que l'on pouvait raisonnablement s'en former avant de le connaître.

Grâce aux savantes publications de la société des Mékhitaristes de S. Lazare, près de Venise, à la vaste érudition et à la sage méthode qui règne dans les écrits des pères Mikhaïl Tchamtchian et Loucas Indjidjian, il nous sera facile de donner ici une notice exacte du couvent d'Edchmiadzin, de faire comprendre les raisons qui lui assignent une si haute place parmi les sanctuaires les plus révérés de la nation arménienne, et comment il est devenu son chef-lieu ecclésiastique et littéraire.

Dans une plaine qui s'étend entre les monts Masis ou Ararat et l'Aragadz, de la droite à la gauche du fleuve Araxe, il exista autrefois une ville nommée Artimed-Kaghak', i. e. *la ville de Diane*: le fondateur n'en est pas connu. Une antique chanson rapportée par Moïse de Khoren en attribue la restauration à un certain Vardgé, mari de la soeur du roi Erovand I, descendant d'Haïc, plus de cinq siècles et demi avant l'ère chrétienne. Dès-lors cette localité prit le nom de

Digitized by Google

это мѣсто приняло названіе Вардгесъ-Аванъ, городъ Вардге, выдаваемый тѣмъ же историкомъ за крѣпость, изъ чего можно догадываться, что онъ былъ вѣроятно защищаемъ крѣпостцею. Вагаршъ или Валаршъ, второй Арзацидскій царь сего имени, царствовавшій въ исходѣ втораго вѣка по Рожествѣ Христовомъ, окружилъ его стѣнами и назвалъ, по своему имени, Вагаршапатъ, т. е. Вагаршова ограда, что въ греческомъ подлинникѣ Агатанга измѣнилось въ Валероктиста, Валеріево-Основаніе. Тотъ же царь еще придалъ ему имя Норъ-Кагакъ, Новый-Городъ, къ которому слѣдовало бы присоединить имя Кагакуташдъ, Равнина-Города, если это иногда употребляемое наименованіе, по остроумному толкованію Отца Инджиджа не означало скорѣе окружнаго владѣнія, Вагаршапата лежащаго, какъ мы уже сказали, посреди равнины, называемой Шрегъ братьями Вистонъ (стр. 183) и Отцемъ Чамичемъ (I, 02), но Шрезъ Отцемъ Инджиджемъ (Арм. древняя стр. 471).

Вагаршапатъ находился на лѣвомъ берегу Аракса между этою рѣкою и рѣками Касагомъ или Касакомъ и Медзаморомъ: онъ имѣлъ мостъ на послѣдней рѣкѣ, сколько можно заключить изъ разныхъ мѣстъ древнихъ Армянскихъ писателей и простирался на востокъ до небольшаго разстоянія отъ новой Эривани. Нося еще имя Вардге, онъ уже сдѣлался значительнымъ торговымъ мѣстомъ, съ того времени какъ царь Тигранъ II, около одного вѣка до нашего лѣтосчисленія, переселилъ туда большое число Жидовъ,—можетъ быть остатки тѣхъ плѣнныхъ, которые нѣкогда были увлечены Навуходоносоромъ въ Мидію. По возобновленіи Вагаршомъ, городъ сдѣлался зимнимъ мѣстопребываніемъ царей Армянскихъ, и Тердатъ, обращенный въ христіанство святымъ Григоріемъ Просвѣтителемъ, имѣлъ

Digitized by Google

Vardgès-Avan, *bourg de Vardgé*, qualifié de *fort* par le même historien, ce qui permet de croire qu'il était peut-être défendu par une citadelle. Vagharch ou Valarsace, second roi arsacide de ce nom, qui régnait à la fin du IIe siècle après J.-C., l'environna de murs et l'appela, de son nom, Vagharchapat, i. e. *enceinte de Vagharch*, qui, dans l'original grec d'Agathange se change en Valéroktista, *fondation de Valère*. Le même roi lui donna encore le nom de Nor-Kaghak *nouvelle ville*, auquel il faudrait joindre celui de Kaghakoutachd, *plaine de la ville*, si, comme le dit très-sensément le P. Indjidj, cette dénomination, quelquefois employée, n'était plutôt celle du territoire environnant Wagharchapat, située, comme nous l'avons dit, au milieu d'une plaine nommée Chregh par les frères Whiston (p. 183), et par le P. Tchamitch (I, 102), mais Chrez par le P. Indjidj (Arm. Anc. p. 471).

Vagharchapat était sur la gauche de l'Araxe, entre ce fleuve et les rivières de Kasagh ou Kasakh, et de Médzamor: elle avait un pont sur la dernière, suivant ce qu'il est permis de conclure de divers passages des auteurs arméniens, et s'étendait à l'E. jusqu'à une faible distance de la moderne Erivan. Elle était déjà, sous le nom de Vardgé, devenue un marché considérable, lorsque le roi Tigrane II y eut transporté, environ un siècle avant notre ère, on ne sait de quel lieu, une quantité considérable de Juifs, qui peut-être étaient des restes de ces captifs envoyés autrefois par Nabuchodonosor dans la Médie. Après que Vagharch l'eut restaurée, elle devint la résidence d'hiver des rois d'Arménie, et Terdat, qui fut converti au christianisme par S. Grégoire-l'Illuminateur, y avait un palais au voisinage du

Digitized by Google

тамъ дворецъ близъ того самого мѣста, гдѣ этотъ Святой узрѣлъ дивное видѣніе, о которомъ сейчасъ будетъ сказано.

Во времена царя Хозроя II, по прозванію Малаго, царствовавшаго по выводу Г-на Сенъ-Мартена съ 316 по 325 годъ, Вагаршапатъ былъ осажденъ воинствомъ, состоявшимъ изъ разныхъ Кавказскихъ народовъ, которые однако не могли овладѣть имъ; но при Аршакѣ III, (341-370), войска Персидскаго царя Шапуга разрушили его до основанія и увлекли съ собою въ плѣнъ девятьнадцать тысячь семействъ. Съ тѣхъ поръ историки вовсе не упоминаютъ объ немъ и онъ уже никогда болѣе не возвышался.

Въ нѣдрѣ сего то города, описываемаго Армянскими писателями прекраснымъ и обширнымъ, хотя нынѣ уже не осталось никакихъ слѣдовъ, по причинѣ давности его разрушенія, — тамъ, говорю я, Св. Григорій Просвѣтитель узрѣлъ однажды сверхъестественнымъ образомъ мужа величаваго и грознаго, сходящаго съ небесъ на землю. Предшествуемый лучезарнымъ свѣтомъ и держа въ правой рукѣ золотой молотокъ, онъ прошелъ до самой средины города и ударилъ по землѣ, скрывавшей подъ собою пропасть, откуда раздались страшныя завыванія. Ангелъ вразумилъ Св. Григорія, что это было появленіе самого Бога, но въ послѣдствіи стали приписывать это откровеніе Сыну Божію или воплощенному божественному Слову.

Арменія была обращена въ христіанство около 276 года, по Г-ну Сенъ-Мартену, и нѣтъ сомнѣнія, что въ это то время Св. Григорій собственными своими руками соорудилъ первое святилище новой вѣры, упоминаемое Армянскими писателями, окруживъ камнями то мѣсто, гдѣ ему явилось сказанное видѣніе. Эта ограда

Digitized by Google

lieu où ce saint eut la merveilleuse vision dont il sera parlé tout-à-l'heure.

Au tems du roi Khosrov II, dit *le Petit*, qui régna, d'après M. Saint-Martin, de 316 à 325, elle fut assiégée par une armée composée de plusieurs nations caucasiennes, qui ne purent la prendre; mais sous Archac III (341 — 370), les troupes du roi de Perse Chapouh la ruinèrent de fond en comble et en emmenèrent dix-neuf mille familles. Depuis cette époque les historiens n'en font plus guère mention, et elle ne s'est jamais relevée.

C'est au centre de cette ville, que les auteurs arméniens disent avoir été belle et considérable, bien qu'il n'en reste aucun vestige, à cause de l'époque ancienne de sa destruction, c'est là, dis-je, que S. Grégoire-l'Illuminateur vit un jour, d'une manière surnaturelle, un homme de haute taille et d'un aspect redoutable, qui descendait du ciel vers la terre. Précédé d'une brillante lumière et tenant de la main droite un marteau d'or, il s'avança jusqu'au milieu des édifices de la ville, et frappa sur un grand espace l'enveloppe épaisse du sol couvrant les abîmes, d'où sortirent d'horribles mugissements. Un ange apprit à S. Grégoire, que ce personnage était une apparition de Dieu même; mais plus tard on attribua cette manifestation au Fils de Dieu, au Verbe divin incarné.

L'Arménie fut convertie au christianisme vers l'an 276, d'après M. Saint-Martin, et ce fut sans doute dans ce tems-là que S. Grégoire éleva de ses propres mains le premier sanctuaire de la religion nouvelle mentionné par les auteurs arméniens, en environnant de pierres le lieu où il avait eu sa vision précédente. Cette enceinte

Digitized by Google

заключала въ себѣ то самое мѣсто, гдѣ онъ узрѣлъ столбъ съ золотымъ основаніемъ, указанный ему ангеломъ. Онъ воздвигнулъ тамъ врата и запечатлѣлъ ихъ крестнымъ знаменіемъ, намѣреваясь въ послѣдствіи времени построить церковъ. Тогда онъ еще не былъ Патріархомъ. Какъ это мѣсто было пребываніемъ перваго Армянскаго католикоса, то его назвали Катугике, т. е. католическою церковью и также матерью церквей.

Окончивъ труды свои въ Аштишатѣ, въ области Таронъ, въ 301 году, по сказанію Отца Чамича, Св. Григорій возвратился въ Вагаршапатъ, гдѣ окончательно соорудилъ церковь, въ воспоминаніе своего видѣнія, установивъ праздникомъ ея субботу на канунѣ Успенія, которое Армяне торжествуютъ раньше насъ и всегда въ воскресеніе.

Католическая церковь въ Вагаршапатѣ была возобновлена и украшена Ваганомъ Мамиконскимъ, въ слѣдующее столѣтіе. Тотъ же Государь пристроилъ къ ней монастырь, или по крайней мѣрѣ умножилъ число иноковъ, и Лазарь Фарбскій, другой историкъ того же вѣка, постановленъ былъ игуменомъ святой обители. И такъ по всей вѣроятности тамъ было первое начало монастыря, нынѣ столь знаменитаго. Но за подлинно время его учрежденія и имя учредителя неизвѣстны.

Народное преданіе, сообщаемое Шардинымъ, приписываетъ ужрежденіе Эчміадзина одному Патріарху, по имени Нерсесу, 29-ому въ ряду Армянскихъ первосвященниковъ, а слѣдовательно Нерсесу II, съ 524 по 533 годъ; но Инджиджъ скорѣе полагаетъ, что это былъ Нерсесъ III, прозванный Строителемъ, съ 640 по 649 годъ, и не останавливаясь на всѣхъ сихъ догадкахъ, онъ даже доходитъ до святаго апостола Армян-

Digitized by Google

enfermait la place même où il avait aperçu une colonne à base d'or, et qu'un ange lui avait indiquée. Il y mit des portes et les scella du signe de la croix, se proposant d'y construire plus tard une véritable église. Il n'était pas encore patriarche. Comme ce lieu fut la résidence du premier catholicos arménien, on l'appela *Cathoughicé*, i. e. *église catholique*, et aussi *la mère des églises*.

Lorsqu'il eut terminé ses travaux à Achtichat, dans la province de Taron, en 301, selon le P. Tchamitch, S. Grégoire revint à Vagharchapat, où il construisit définitivement l'église destinée à rappeler le souvenir de sa vision, et dont il fixa la fête au samedi avant l'Assomption, que les Arméniens célèbrent plus tôt que nous, et toujours un dimanche.

L'église catholique de Vagharchapat fut restaurée et embellie par Vahan Mamiconien, au siècle suivant. Le même prince y attacha un couvent, celui de Souréna, ou du moins y augmenta le nombre des moines, et Lazare de Pharbe, autre historien du même siècle, en fut nommé supérieur. Il semble donc que ce fut là le premier élément du monastère aujourd'hui si fameux. A vrai dire, on ignore l'époque de sa fondation et le nom de son fondateur.

Une tradition du pays, rapportée par Chardin, attribue la fondation d'Edchmiadzin à un patriarche du nom de Nersès, le 29e dans la série des souverains pontifes arméniens, qui serait Nersès II, de 524 à 533; mais Indjidj pense plutôt que ce doit être Nersès III, dit *le Bâtisseur*, de 640 à 649, et même, sans s'arrêter à toutes ces conjectures, il remonte au saint apôtre de l'Arménie. Il est donc évident même pour les Armé-

Digitized by Google

ского. И такъ очевидно, что и самые свѣдущіе Армяне не знаютъ ничего вѣрнаго объ этомъ событіи.

Что касается до самой церкви, о началѣ которой нѣтъ ни малѣйшаго сомнѣнія, по свидѣтельству Армянскихъ писателей, кромѣ уже приведенныхъ именъ, она въ послѣдствіи имѣла еще имя Эч-Міадзинъ, что собственно означаетъ единородный Сынъ сошелъ, а слѣдственно сошествіе единороднаго Сына, по поводу явленія Сына Божія; по этой же причинѣ она называлась также Шогакатъ, истеченіе свѣта; послѣднее названіе встрѣчается только въ нѣкоторыхъ повѣствованіяхъ объ Армянскихъ соборахъ, гдѣ говорится о вышеупомянутомъ Нерсесѣ III, что онъ построилъ церковь Шогакатъ въ городѣ Вагаршапатѣ. Если здѣсь идетъ рѣчь о цѣлой церкви, то это мѣсто должно относиться только къ простой починкѣ, потому что всѣ историки свидѣтельствуютъ, что она существовала прежде; но вѣроятно здѣсь говорится только объ одной части священнаго храма, которая отыщется послѣ при новѣйшемъ его описаніи. Асоликъ, историкъ X вѣка, равнымъ образомъ употребляетъ имя Шогакатъ.

Въ 618 году католикосъ Комитасъ велѣлъ разобрать деревянный куполъ церкви и перестроить изъ прекраснаго тесанаго камня.

Мовсесъ III, возсѣвъ на патріаршескомъ престолѣ въ 1629 году, послѣ бѣгства Сагака IV, въ Турцію, дѣятельно занялся возобновленіемъ Эчміадзина, разрушеннаго въ продолжительныя войны Шаха-Аббаса I. Онъ велѣлъ убрать обломки камней, окружавшія церковь, опоясалъ ее земляною стѣною съ восемью башенками, и разобравъ все, что уже пришло въ ветхость, заново воздвигъ всю церковь изъ камня и кирпича; сверхъ того пристроилъ на Сѣверъ и Востокъ кельи

Digitized by Google

niens instruits qu'on ne peut rien dire de certain sur ce fait.

Quant à l'église elle-même, sur l'origine de laquelle il n'y a pas le moindre doute, d'après les auteurs arméniens, outre les noms déjà rapportés, elle eut dans des tems plus modernes celui de Edch-Miadzin, signifiant proprement *le fils unique est descendu*, et par suite *la descente du fils unique*, par allusion à l'apparition du fils de Dieu; elle se nomma aussi, par le même motif, Choghacath, *écoulement de lumière*; ce dernier nom ne se trouve que dans certaines relations des conciles arméniens, où il est dit au sujet de Nersès III, ci-dessus mentionné, qu'il construisit l'église de Choghacath dans la ville de Vagharchapat. S'il s'agit ici de l'église entière, il faut entendre ce passage d'une simple réparation, puisque tous les historiens attestent son existence antérieure; mais probablement il s'agit d'une portion de ce saint édifice qui se retrouvera plus tard dans la description moderne. Asolic, historien du Xe siècle, emploie également le nom de Choghacath.

En 618, le catholicos Comitas fit démolir la coupole de bois de cette église et la fit reconstruire en belles pierres de taille.

Movsès III, devenu patriarche en 1629, après la fuite de Sahac IV en Turquie, s'occupa activement de réparer Edchmiadzin, ruiné durant les longues guerres de Chah-Abas I. Il fit déblayer les décombres dont l'église était environnée, éleva autour une muraille de terre avec huit tourelles, détruisit ce qui était en mauvais état, et refit le tout en pierres et en briques cuites, cimentées avec de la chaux; il construisit encore au N. et à l'E. des cellules pour les moines, au S. un réfec-

Digitized by Google

для монаховъ, на Югъ трапезную и строенія для экономства а на Востокъ гостинницу о нѣсколькихъ покояхъ, повысилъ часть церкви, подновилъ поврежденныя части купола, наконецъ снабдилъ церковь всею необходимою для богослуженія утварью, выручилъ отданныя на храненіе въ частныя руки мощи и возстановилъ монашеское благочиніе. Съ тѣхъ поръ Эчміадзинъ, опустошенный въ Персидскіе и Турецкіе походы до того, что служилъ только гнѣздилищемъ птицъ, воспріялъ прежній свой блескъ.

Филиппъ, преемникъ Мовсеса, довершилъ начатые имъ труды и долженъ былъ загладить новыя бѣдствія, причиненныя гибельными походами Измаилъ-Шаха и Мурада IV въ 1635 и 1636 годахъ.

Грамота Эдесскаго Патріарха Нагапіета, хранящаяся въ Парижскомъ архивѣ Министерства иностранныхъ дѣлъ, знакомитъ насъ также со всѣми стараніями, какія онъ приложилъ для возобновленія зданій монастыря и церкви въ 1703 году.

„И такъ мы приступили къ построенію церкви Шогакатъ и гробницы апостола Апаніи, въ Эриванской пустынѣ, вмѣстѣ съ дворомъ: мы возобновили кровлю церкви Вартабіеда Св. Месроба, навели мостъ чрезъ рѣку и возстановили кровлю церкви Св. Саргиса полководца; ... что же касается до ручья Гурастанъ, то вода его доходитъ до начала нашихъ виноградовъ. Церковь Св. Эчміадзина мы намѣрены всю заново оштукатурить.“ (Вторая часть въ связкѣ бумагъ Аветика).

Послѣднее извѣстное намъ по сему предмету свидѣтельство есть списанная Г-номъ Дюбуа въ 1832 году надпись:

Digitized by Google

toire et des bâtiments pour l'économat, à l'O. un hospice avec différentes chambres; releva une partie de l'église, restaura les endroits endommagés de la coupole; enfin il fournit l'église de tous les ustensiles et objets nécessaires pour le culte, dégagea les reliques mises en dépôt entre des mains profanes et rétablit la discipline monastique. Dès lors Edchmiadzin, que les campagnes des Persans et des Turks avaient réduit à n'être qu'un asyle pour les oiseaux, reprit son ancien éclat.

Philipé, successeur de Movsès, acheva ses travaux et dut aussi porter remède aux nouveaux désastres causés par les funestes campagnes d'Ismaïl-Chah et de Mourad IV, en 1635 et 1636.

Une lettre du patriarche Nahapiet d'Edesse, conservée dans les archives du ministère des affaires étrangères à Paris, nous apprend aussi tous les soins qu'il se donna pour la restauration des édifices du couvent et de l'église en 1703.

„Nous commençâmes donc à construire le clocher de l'église de Choghacath et le tombeau de l'apôtre Anania, dans l'hermitage d'Erivan, avec une cour; nous restaurâmes le toit de l'église du vartabied S. Mesrob, nous jetâmes un pont sur la rivière et réparâmes le toit de l'église de S. Sargis-le-Général; ... et encore, au sujet du ruisseau de Hourastan, l'eau en arrive jusqu'à l'entrée de nos vignes. Quant à l'église du saint Edchmiadzin, nous voulons la blanchir entièrement à la chaux.“ (Pièce 2e. du dossier d'Avétik'.)

Le dernier témoignage que nous connaissions sur ce même sujet est une inscription copiée par M. Dubois, en 1832, et ainsi conçue:

Digitized by Google

„Возстановленіе сей верхней платформы хора произведено на иждивеніи Аги Маркоса Тореміана въ поминовеніе живущихъ и усопшихъ въ 1265 году“ — (1816).

Вышесказаннаго о началѣ христіанства въ Арменіи было бы достаточно, чтобы оправдать глубокое благоговѣніе, питаемое Армянами къ древнѣйшей ихъ церкви. Но это не единственный памятникъ, привлекающій ихъ благочестивое вниманіе въ Вагаршапатской равнинѣ. Неподалеку оттуда расположено нѣсколько другихъ зданій, не менѣе древнихъ и не менѣе драгоцѣнныхъ ученикамъ Св. Григорія.

1-ое, церковь Святой Рипсиміи и тридцати двухъ ея сподвижницъ, преданныхъ мученической смерти по приказанію царя Тердата, бывшаго тогда еще язычникомъ. Сіе зданіе было воздвигнуто Армянскимъ апостоломъ на томъ самомъ мѣстѣ, гдѣ сіи святыя жены претерпѣли мученическую смерть за вѣру: оно находится на Сѣверовостокъ отъ Эчміадзина.

2-ое, на Югъ отъ монастыря церковь Св. Гаяны и двухъ ея сомученицъ, умершихъ въ тоже время. Церковь сія построена тѣми же руками, какъ и предъидущая, впрочемъ я не имѣю здѣсь въ виду писать исторію сихъ двухъ памятниковъ и небольшихъ подвѣдомыхъ имъ монастырей; судьба ихъ была одинакова съ главнымъ зданіемъ, коихъ они были такъ сказать спутниками: разрушеніе и возобновленіе ихъ послѣдовало въ тѣже времена.

3-ье, на утесѣ по близости, но внѣ Вагаршапата была построена Нерзесомъ III часовня Сурбъ-Григорія-Аргапарина, Св. Григорія на утесѣ.

4-ое. Къ симъ церквамъ слѣдуетъ еще присовокупить церковь Св. Месроба, въ селеніи Ошаканъ, Св. Саргиса полководца въ селеніи Уши, у подошвы Ара-

Digitized by Google

„ La restauration de cette plateforme supérieure du choeur a été faite aux frais d'Agha Marcos Thoramian, en souvenir des vivants et des morts, en l'an 1265 " — (1816).

Ce qui a été dit plus haut sur les origines du christianisme en Arménie suffirait pour justifier le profond respect des Arméniens pour leur plus ancienne église. Mais ce monument n'est pas le seul qui attire leurs hommages dans la plaine de Vagharchapat. Non loin de là sont groupés divers autres édifices non moins anciens, non moins chers aux disciples de S. Grégoire.

1°. L'église de Ste. Rhipsime et de ses trente-deux compagnes, martyrisées par ordre du roi Terdat, encore païen. Cet édifice fut construit par l'apôtre de l'Arménie au lieu même où ces saintes femmes subirent la mort pour la foi: il est au NE. d'Edchmiadzin.

2°. Au S. du couvent est celle de Ste. Gaïane et de ses deux co-martyres qui moururent à la même époque, et dont l'église fut élevée par les mêmes mains que la précédente. Il n'entre pas dans mon sujet de faire l'historique de ces deux monuments et des petits monastères qui en dépendent; leur sort fut le même que celui du principal édifice dont ils sont pour ainsi dire les satellites; ils furent ruinés et restaurés aux mêmes époques.

3°. Sur un rocher au voisinage, mais hors de Vagharchapat, fut construite par Nersès III la chapelle de Sourb-Grigor-Arhaparin, Saint-Grégoire-du-rocher.

4°. A ces églises il faut joindre enfin celle de S. Mesrob, au village d'Ochacan; de S. Sargis-le-Général au village d'Ouchi, au pied de l'Aragadz; enfin le tom-

Digitized by Google

гадза, наконецъ гробницу Св. Ананіи. Всѣ сіи памятники благочестія, расположенные на тѣсномъ пространствѣ, должны были сильно дѣйствовать на набожныя чувства народа, весьма преданнаго наружнымъ обрядамъ христіанскаго богослуженія и внушать ему живую привязанность къ странѣ, заключающей ихъ въ своихъ предѣлахъ.

Но обстоятельство, наиболѣе возвысившее Эчміадзинъ надъ прочими мѣстами въ Арменіи, это было высокое его положеніе въ духовной іерархіи. Съ самаго начала съ этою церковью было сопряжено мѣстопребываніе катугикосовъ или патріарховъ, коихъ большая часть были мужи, отличные по своимъ способностямъ, дарованіямъ, свѣдѣніямъ и добродѣтелямъ. Если Эчміадзинъ и не всегда былъ обитаемъ патріархами, то по крайней мѣрѣ чаще всѣхъ другихъ мѣстъ, удостоившихся этой чести; и если онъ былъ лишенъ ихъ въ теченіе почти тысячелѣтія, съ 452 по 1441 годъ, то причиною этому было, что въ продолженіе сего промежутка времени судьбы Армянскаго народа были столь зыблемы, что и сама церковь необходимо должна была участвовать въ сихъ политическихъ переворотахъ. Въ 452 году патріаршескій престолъ былъ перенесенъ въ Довинъ, до 726 года; а оттолѣ попеременно переходилъ въ Арамонкъ, Цорой-Ванкъ, Агтамаръ, островъ на озерѣ Ванъ, въ Себастъ, Дзамендавъ, Ани, послѣ царей Багратидовъ, наконецъ въ Дзовкъ и въ Громклу на Евфратѣ.

До того времени все еще сохранялось единство, исключая въ краткіе промежутки, какъ напр. при императорѣ Маврикіи, въ шестомъ вѣкѣ, когда Персидская и Греческая Арменія мгновенно имѣли особыхъ патріарховъ; XI-ый вѣкъ видѣлъ ихъ четырехъ, независимыхъ другъ отъ друга; вскорѣ потомъ ихъ было даже шестеро, послѣ трое. Сіи перемѣны происходили вмѣ-

Digitized by Google

beau de S. Anania. Toutes ces pieuses constructions, répandues dans un étroit espace, devaient fortement agir sur la dévotion d'un peuple très porté aux pratiques extérieures du culte chrétien, et lui inspirer un vif attachement pour le pays qui les renferme.

Mais ce qui, plus que tout le reste, assura la prééminence d'Edchmiadzin sur toute l'Arménie, ce fut sa haute position dans la hiérarchie ecclésiastique. Dès l'origine, à cette église fut attachée la résidence des cathoughicos ou patriarches, dont un grand nombre furent des hommes distingués par leur capacité, par leurs talents, par leur science et par leurs vertus. Si Edchmiadzin ne fut pas toujours habité par les patriarches, du moins le fut-il plus souvent qu'aucune autre des localités qui eurent cet honneur; s'il en fut privé durant environ mille ans, de 452 à 1441, c'est que durant cet intervalle les destinées de la nation arménienne furent si agitées que l'église elle-même dût avoir sa part de ces convulsions politiques En 452, le siége suprême fut porté à Dovin, jusqu'en 726; de là il fut successivement transféré à Aramonk, à Tzoroï-Vank, à Aghthamar, île du lac de Van, à Sébaste, à Dzamendav, à Ani, après les rois Bagratides, enfin à Dzovk, et à Hromcla sur l'Euphrate.

Jusque-là l'unité s'était conservée, excepté à de courts intervalles, comme lorsque sous l'empereur Maurice, au sixième siècle, l'Arménie persane et l'Arménie grecque eurent momentanément des patriarches particuliers; le XIe siècle en vit quatre indépendants l'un de l'autre; bientôt après il y en eut six, puis trois. Ces changements dépendaient tout à la fois et des circonstances po-

Digitized by Google

стѣ и отъ политическихъ обстоятельствъ и отъ честолюбія отдѣльныхъ лицъ. Впрочемъ въ патріаршество Григорія Пагавуни, начальствовавшаго съ 1113 по 1133 годъ, образовалось учрежденіе болѣе прочное, престолъ Агтамарскій, и понынѣ еще существующій. Въ 1441 году Григорій IX Мусекапіанъ, избранный небольшимъ числомъ Армянъ, пребывавшихъ въ Киликіи, царствѣ издавна разрушенномъ, не могши склонить на свою сторону епископовъ восточной Арменіи, и отказавшись отъ вызова избрать свое пребываніе посреди большинства своихъ соотчичей, принялъ званіе католикоса Сисскаго, также продлившееся до нашего времени. Кромѣ сего по стеченіи въ Мусульманскомъ Константинополѣ множества Армянъ, привлеченныхъ туда торговлею, основалось тамъ третіе поколѣніе патріарховъ, коихъ рядъ не прерывался съ 1461 года. А наконецъ съ 1311 года и Іерусалимъ получилъ Армянскаго патріарха. Но превыше всѣхъ католикосъ, имѣющій престолъ свой въ Эчміадзинѣ, коего воля признается всѣмъ Армянскимъ народомъ, исключая католиковъ, между тѣмъ какъ другимъ повинуется только часть правовѣрныхъ, непосредственно имъ подвѣдомыхъ. Возвращеніе католикоса въ Эчміадзинъ послѣдовало въ 1441 году, когда былъ избранъ Киракосъ Вирапеціи.

Мы не постигаемъ необходимости раздробленія высочайшаго духовнаго достоинства, коего тогда и самое прозваніе теряетъ свою значимость и коего власть болѣе и болѣе ослабляется по мѣрѣ ея размноженія; но честолюбіе и особенно любостяжательность неостанавливаются отъ подобныхъ размышленій. Въ двухъ патріархіяхъ Константинопольской и Іерусалимской, — для Сисской намъ недостаетъ свѣдѣній — достоинство патріарха было чрезвычайно отыскиваемо по причинѣ малотрудности его до-

Digitized by Google

litiques et de l'ambition de quelques individus. Toutefois sous le patriarcat de Grigor Pahlavouni, qui siégea de 1113 à 1133, il se forma un établissement plus solide, celui du siége d'Aghthamar, encore subsistant de nos jours. En 1441, Grigor IX Mousapécian, élu par la faible portion de la nation arménienne résidant en Cilicie, dont le royaume était détruit depuis longtems, ne put obtenir l'adhésion des évêques de l'Arménie orientale, et refusa de se rendre à l'invitation de venir siéger au milieu de la plus grande masse de ses compatriotes; il prit donc le titre de catholicos de Sis, qui s'est également perpétué jusqu'à nos jours. Outre cela, depuis que Constantinople musulmane vit affluer dans son sein une quantité d'Arméniens attirés par les affaires commerciales, il y eut là une troisième ligne de patriarches dont la série s'est continuée sans interruption depuis 1461. Enfin, depuis l'an 1311, il y eut également un patriarche arménien à Jérusalem. Mais au-dessus de tous est le catholicos siégeant à Edchmiadzin, dont les ordres sont reconnus par toute la nation arménienne, excepté les catholiques, tandis que les autres n'obtiennent l'obéissance que de la portion des fidèles ressortissant immédiatement à leur juridiction. Le retour du catholicos à Edchmiadzin date de l'an 1441, où fut élu Ciracos Virapétsi.

Nous ne concevons point la nécessité du fractionnement de la plus haute dignité ecclésiastique, dont le titre même devient alors vide de sens, et dont l'autorité va s'affaiblissant de plus en plus à mesure qu'elle se multiplie; mais l'ambition et surtout la cupidité ne s'arrêtent pas devant de pareilles raisons. Dans les deux siéges de Constantinople et de Jérusalem, car les renseignements nous manquent pour celui de Sis, la dignité de patriarche était extrêmement recherchée à cause

Digitized by Google

стиженія ослѣплявшей состязателей на счетъ легкости лишиться достигнутаго. По утвержденіи однажды суммы піастровъ, взыскиваемой съ притязателя на престолъ, упраздненный или нѣтъ, верховный визирь, коему доставалась эта сумма, уже не думалъ устранять совмѣстниковъ; чѣмъ ихъ было болѣе, чѣмъ чаще взымался этотъ налогъ съ честолюбія, тѣмъ болѣе возвышилась и наддача; за то съ 1650 по 1705 годъ считается тридцать шесть смѣнъ на одинъ Царьградъ и четырнадцать на Іерусалимъ. Иногда проситель желалъ соединить вмѣстѣ оба титула, тогда онъ платилъ вдвое, втрое и вчетверо болѣе, смотря по числу совмѣстниковъ. Однажды снабженный грамотою своего достоинства, онъ могъ вознаградить себя по произволу, насильно исторгая милостыни, продавая священные ордена и таинства и торгуя муромъ или святымъ елеемъ; если ему удавалось удержаться на своемъ мѣстѣ, то менѣе нежели въ годъ издержки вознаграждались и даже съ лихвою. Подобное злоупотребленіе святыми можетъ быть постигнуто и объяснено только въ Турціи. Что касается до Агтамара, то мы знаемъ объ немъ очень мало; но въ Эчміадзинѣ, хотя и не обходилось также безъ происковъ для достиженія высочайшаго сана, по крайней мѣрѣ господствовало болѣе приличія, болѣе постоянства и уваженіе къ дѣламъ вѣры, не допускавшее отдавать ихъ такъ съ публичнаго торга. Въ теченіе вышеупомянутаго времени здѣсь находимъ не болѣе пяти католикосовъ; а слѣдовательно на каждаго приходится среднимъ числомъ около 11 лѣтъ. Изъ этого видно, что Армяне, столь уважаемые въ Персіи за свою промышленость и трудолюбіе, пользуются тамъ истинною свободою вѣры и что правительство мало вмѣшивалось въ ихъ дѣла.

Можно составить себѣ понятіе объ обширности въ-

Digitized by Google

de la facilité qu'il y avait de l'obtenir, ce qui aveuglait les compétiteurs sur la facilité de la perdre. Une somme de piastres étant fixée et devant être payée par l'aspirant au siége, vacant ou non, le grand-vizir, à qui cette somme revenait, n'avait garde d'écarter les prétendants; plus il y en avait, plus cet impôt prélevé sur l'ambition était fréquent, plus aussi l'enchère s'élevait; aussi compte-t-on trente-six mutations de 1650 à 1705 seulement pour Constantinople, et quatorze pour le même tems à Jérusalem. Quelquefois le solliciteur voulait réunir les deux titres, alors il payait le double, le triple et le quadruple, suivant le nombre de ses rivaux. Muni de son barat d'investiture, il pouvait ensuite à son gré s'indemniser en extorquant des aumônes, en vendant les ordres sacrés et les sacrements et débitant le myron ou huile sainte; en moins d'un an, s'il pouvait se soutenir, ses débours étaient couverts avec de bons bénéfices. Un pareil abus des choses saintes ne peut se concevoir et s'expliquer qu'en Turquie. Quant à Aghthamar, nous en savons peu de chose; mais à Edchmiadzin, s'il y avait des brigues pour arriver à la nomination suprême, ce qui est inévitable, du moins régnait-il plus de décence, plus de fixité, un respect pour les choses de la religion qui empêchait de les mettre ainsi à l'encan. Aussi, dans le même laps de tems mentionné plus haut, ne trouve-t-on là que cinq catholicos; ce qui donne pour chacun une durée moyenne de 11 ans. Il paraît par-là que les Arméniens, si estimés en Perse pour leur activité et pour leur industrie, y jouissaient d'une véritable liberté religieuse, et que l'administration se mêlait bien peu de leurs affaires.

On peut se faire une idée de l'étendue de la juris-

Digitized by Google

домества Армянскаго первосвященника изъ надписи на его печати и изъ протоколовъ его торжественныхъ священнодѣйствій, называемыхъ по Армянски *кондакъ*.

Такъ напримѣръ, вышеприведенная грамота Нагапіета снабжена большою печатью краснаго цвѣта, бывшаго въ прежнія времена императорскимъ. По срединѣ изображенъ Спаситель, благословляющій съ правой руки и держащій въ лѣвой книгу, съ надписью вкратцѣ: „я есмь свѣтъ;“ вокругъ двѣ концентрическія линіи заключаютъ въ себѣ слова: „Рабъ І. Х. Нагапіетъ, Вартабіедъ; въ Армянскомъ году 1125 (1676); тер-Нагапіетъ Католикосъ всей Арменіи, Патріархъ Вагаршапатскій и святаго Эчміадзинскаго престола.“ Явнымъ доказательствомъ превосходства сего послѣдняго престола надъ всѣми прочими служитъ то, что документъ, о которомъ здѣсь говорится, есть грамота, возводящая Вартабіеда Аветика въ званіе патріарха Армянъ Константинопольскихъ и Іерусалимскихъ. Хотя бы это было простымъ только обрядомъ, но онъ все же подтверждаетъ, что избраніе считалось недѣйствительнымъ безъ введенія въ достоинство со стороны верховнаго католикоса. Что касается до патріарха Сисскаго, то мы имѣемъ грамоту Матеоса Сари, постановленнаго въ 1697 году и принимающаго въ своей печати и въ протоколѣ титулъ Католикоса; равномѣрно первосвященники, пребывавшіе въ Громклѣ почти во все продолженіе Киликійскаго царства, были не только независимы, но единственны и признаваемы всѣмъ народомъ, какъ мы уже видѣли; между тѣмъ какъ верховные святители Константинопольскій и Іерусалимскій никогда не придаютъ себѣ инаго имени кромѣ Патріарха. На счетъ Агтамара мы не имѣемъ никакого офиціальнаго документа и говоримъ о немъ только, ссылаясь на авторитетъ Г-на Сенъ-Мартена.

Digitized by Google

diction du pontife arménien par la légende de son sceau et par les protocoles de ses actes solennels, dits en arménien *condac*.

Par exemple, la lettre de Nahapiet déjà mentionnée porte un grand sceau frappé en rouge, autrefois la couleur impériale. Au milieu est représenté le Sauveur, bénissant de la droite et portant de la gauche un livre où est écrit en abrégé : „Je suis la lumière;“ autour, deux lignes concentriques renferment les mots : „Le serviteur de J. C. Nahapiet, vartabied, en l'année arménienne 1125 (1676); ter Nahapiet catholicos de toute l'Arménie, patriarche de Vagharchapat et du saint siége d'Edchmiadzin.“ Ce qui prouve bien la supériorité de ce dernier siége sur les autres, c'est que la lettre dont il s'agit est un bref par lequel le vartabied Avétik' est nommé patriarche des Arméniens de Constantinople et de Jérusalem. Ne fût-ce qu'une simple formalité, elle constate du moins que l'élection n'eût pas été solide sans l'investiture du catholicos suprême. Pour le patriarche de Sis, nous avons une lettre de Mathéos Sari, installé en 1697, qui prend sur son sceau et dans le protocole le titre de catholicos; aussi bien les pontifes résidant à Hromcla pendant la durée presque entière du royaume de Cilicie étaient-ils non seulement indépendants, mais uniques et reconnus de toute la nation, ainsi que nous l'avons vu; au lieu que les supérieurs ecclésiastiques de Constantinople et de Jérusalem ne se donnent jamais que le nom de patriarche. Nous n'avons aucun document officiel d'Aghthamar, et n'en avons parlé que sur l'autorité de M. S.-Martin.

Digitized by Google

Въ глазахъ Армянъ главный знакъ преимущества Эчміадзинскаго престола есть обладаніе правой руки Св. Григорія, которое всегда оспоривали другъ у друга разные католикосы, которые хотѣли дѣйствительно быть почитаемы всеобщими. Большое разногласіе господствуетъ на счетъ судьбы мощей Армянскаго апостола. Сей святой мужъ, удалясь за четыре года до своего преставленія въ уединенную пустыню, посвятилъ тамъ послѣдніе дни свои молитвѣ, и отошелъ въ другой міръ въ 306 году по вычисленію Г-на Сенъ-Мартена, который полагаетъ, что онъ началъ проповѣдывать ученіе Христово въ 276 году, въ 332 по мнѣнію Отца Чамича, который относитъ первый годъ его патріаршества къ 302 году. Одинъ пастухъ предалъ его останки землѣ, не зная его самого. Спустя пятьдесятъ лѣтъ тѣло его было вновь отыскано въ слѣдствіе небеснаго видѣнія, явившагося одному святому иноку, по имени Гаргникъ, и мощи его разсѣялись по разнымъ мѣстамъ. Одна часть была похищена въ Константинополъ, во времена императора Зенона, другая въ Неаполь и нельзя сомнѣваться, чтобы нѣкоторые останки не сохранились и въ самой Арменіи. По крайней мѣрѣ въ началѣ XII вѣка Давидъ при основаніи патріархіи Агтамарской, утверждалъ свое право на обладаніи десницею Св. Григорія. Сія рука была въ послѣдствіи похищена и увезена въ Громклу, а потомъ въ Сисъ. Во времена войнъ, повлекшихъ за собою разрушеніе Киликійскаго царства, она перешла въ Египетъ, откуда была перенесена въ Эчміадзинъ въ XV вѣкѣ, потомъ снова въ Агтамаръ и въ Эчміадзинъ. Исторія сихъ послѣдовательныхъ похищеній, подробно разсказываемая Армянскими писателями, чрезвычайно любопытна: предметъ общаго вожделѣнія, тщательно хранимый обладателемъ, то похищается у него воору-

Digitized by Google

Aux yeux des Arméniens le signe sensible de la prééminence du siége d'Edchmiadzin est la possession de la main droite de S. Grégoire, que se sont toujours disputée les divers catholicos qui ont voulu être considérés pour réellement universels. Il règne la plus grande variété d'opinions sur le sort des reliques de l'apôtre de l'Arménie. Ce saint homme, s'étant retiré quatre ans avant sa mort dans un hermitage écarté, y consacra ses derniers jours à la prière, et passa dans l'autre vie en 306, d'après les calculs de M. S.-Martin, qui fait commencer sa prédication en 276, en 332 d'après le P. Tchamitch, qui place la première année de son patriarcat en 302. Un berger l'enterra sans le connaître. Cinquante ans plus tard son corps fut retrouvé par suite d'une vision céleste, accordée à un saint religieux nommé Garhnic, et ce qu'il y a de plus certain, c'est que ses reliques furent dispersées en plusieurs lieux. Une partie fut emportée de force à Constantinople, au tems de l'empereur Zénon, une autre à Naples, et l'on ne peut guère douter qu'il n'en soit resté quelque chose en Arménie. Du moins lorsqu'au commencement du XIIe siècle Davith fonda le patriarcat d'Aghthamar, il fit surtout valoir comme un titre la possession de la main droite de S. Grégoire. Cette main fut ensuite dérobée et portée à Hromcla, puis à Sis. Lors des guerres qui amenèrent la destruction du royaume de Cilicie, elle passa en Egypte, d'où elle fut transportée à Edchmiadzin au XVe siècle, puis de nouveau à Aghthamar et à Edchmiadzin. L'histoire de ces enlèvements successifs, racontée avec détail par les auteurs arméniens, est extrêmement curieuse: tantôt c'est par une attaque à main armée, plus souvent par une suite de ruses et de stratagèmes difficilement conduits à une heureuse fin que l'objet désiré de tous et soigneusement gardé par son

Digitized by Google

женнымъ нападеніемъ, а еще чаще сплетеніемъ хитростей и козней, съ трудомъ доводимыхъ до счастливаго окончанія. Такъ напримѣръ переодѣтый служкою священникъ вступаетъ въ службу при церкви, пріобрѣтаетъ умнымъ и воздержнымъ своимъ поведеніемъ довѣренность ключаря, и снискавъ ее въ полной мѣрѣ, спѣшитъ употребить во зло, потому что цѣль въ общенародномъ мнѣніи оправдывалъ средства, употребленныя къ ея достиженію. Наконецъ въ слѣдствіе многихъ усилій, переговоровъ и богатыхъ даровъ, католикосъ Филиппъ успѣлъ въ послѣдній разъ исторгнуть въ 1638 году святыню у Армянъ Испаганскихъ и возстановить на всегда въ Эчміадзинѣ. Ниже мы увидимъ, какія приняты предосторожности, чтобы упрочить за собою ея обладаніе.

При толикихъ преимуществахъ Эчміадзинскаго престола не трудно объяснить себѣ, отъ чего онъ содѣлался богатѣйшимъ книгохранилищемъ въ Арменіи. Въ этой странѣ, у народа, гдѣ все носитъ отпечатокъ вѣры, сама литература составляетъ часть ея. Я не говорю здѣсь объ однихъ благословскихъ сочиненіяхъ, проповѣдяхъ, церковныхъ книгахъ, образующихъ по крайней мѣрѣ три четверти всего написаннаго и напечатаннаго по Армянски; я хочу говорить именно о ученыхъ и историческихъ сочиненіяхъ. Если Армяне занимались астрономіею, календаремъ, хронологіею, то единственно для того, чтобы точнѣе опредѣлить эпохи своей священной исторіи и въ особенности подвижныхъ праздниковъ. Если политическая исторія у нихъ столь тщательно описана, что образуетъ какъ бы непрерывную цѣпь съ самыхъ отдаленнѣйшихъ временъ до настоящихъ дней, то цѣль писателей оставалась одинаковая. Всѣ историки преимущественно слѣдятъ событія, до религіи относящіяся; всѣ были духовнаго званія. И чтобы съ участіемъ чи-

Digitized by Google

possesseur lui est dérobé. P. E. on voit un prêtre qui se déguise en valet, se met au service de l'église, gagne par une conduite sage et réservée la confiance des sacristains et finit par l'obtenir si complète qu'il se hâte d'en abuser, le but justifiant aux yeux de tous les moyens employés pour y parvenir. Enfin ce fut à force de démarches, de négociations, de riches présents, que le catholicos Philippos réussit pour la dernière fois à arracher la sainte relique aux Arméniens d'Ispahan, en 1638, et à la réintégrer pour toujours à Edchmiadzin. On verra plus bas quelles précautions sont prises pour empêcher qu'elle n'en sorte jamais.

Telles étant les prérogatives du siége d'Edchmiadzin, il est facile de s'expliquer comment il a dû devenir le plus riche dépôt littéraire de l'Arménie. Dans ce pays, chez ce peuple, où tout porte le cachet de la religion, la littérature elle-même fait partie de cette dernière Je ne parle point ici seulement des ouvrages théologiques, des sermonnaires, des livres d'église, qui forment au moins les trois quarts de tout ce qui a été écrit ou imprimé en arménien; je veux parler des ouvrages mêmes de science et de l'histoire. Si les Arméniens se sont occupés de sphère, de calendrier, de chronologie, ce n'a été que pour arriver à fixer d'une manière plus précise les époques de leur histoire religieuse, et surtout celles des fêtes mobiles. Si l'histoire politique a été écrite avec tant de soins, de manière à former une admirable chaîne depuis les tems les plus reculés jusqu'à nos jours, le but des écrivains a encore été le même. Tous les historiens se sont principalement attachés aux faits relatifs à la religion; tous étaient des

Digitized by Google

тать сіи любопытныя повѣствованія, надобно поставить себя на точку зрѣнія самихъ авторовъ, войти въ чувствованія, ихъ одушевляющія, пристраститься къ ихъ религіи, къ ихъ гонимымъ обрядамъ, видѣть въ событіяхъ собственный ихъ образъ воззрѣнія. Прилѣпленный къ наукѣ Европеецъ, который сталъ бы искать въ сихъ историческихъ твореніяхъ только гражданскихъ событій, синхронизмовъ, новыхъ развитій въ пополненіе арабскихъ и византійскихъ повѣствованій, часто выронитъ изъ рукъ книгу, когда въ слѣдъ за описаніемъ новой для него битвы, важнаго происшествія, неизвѣстнаго свѣтскимъ писателямъ, встрѣтитъ длинную проповѣдь, мистическую элегію на прегрѣшенія человѣческія, какъ причину переворота, коего онъ любопытствуетъ знать положительныя и матеріальныя пружины Однимъ словомъ, литература Армянская всегда паритъ надъ видимымъ міромъ, также какъ и самое бытіе народа, начиная съ III вѣка, совершенно основано на христіанствѣ: безъ христіанста въ Арменіи не было бы ни философіи, ни исторіи, а еще менѣе богословія, ни даже самыхъ письменъ. Что до поэзіи, то она совершенно ничтожна, если подъ нею разумѣть идеи о гармоническомъ, размѣренномъ, цвѣтистомъ слогѣ, однимъ словомъ чисто живописныя созданія, я не говорю занимательныя, но только пріятныя для читателя живаго и чувствительнаго. Она, какъ и все прочее, входитъ въ единообразный кругъ молитвы и христіанскаго богомыслія.

При такомъ направленіи умовъ въ Арменіи, неудивительно, что въ первомъ изъ его монастырей, среди прекраснѣйшаго собранія книгъ, едва находимъ четвертую долю такихъ, которыя могутъ быть поучительны для Европейцевъ. Всѣ, донынѣ занимавшіеся Арменіею, были по большей части монахи или духовныя лица,

Digitized by Google

moines. Aussi pour lire avec goût et avec intérêt ces curieux récits, il faut se mettre au point de vue de leurs auteurs, entrer dans les sentiments qui les animent eux-mêmes, se passionner pour leur religion, pour leurs rites persécutés, ne voir dans les faits que leur aspect providentiel. L'Européen avide de science qui ne cherchera dans ces histoires que des faits profanes, des synchronismes, des développements nouveaux à ajouter aux narrations arabes et byzantines, laissera souvent tomber le livre de ses mains, lorsqu'à la suite d'une bataille nouvelle pour lui, d'un événement important, inconnu aux auteurs mondains, il rencontrera un long sermon, une élégie mystique sur les péchés des humains, cause de la catastrophe dont sa curiosité préférerait connaître les mobiles positifs et matériels. En un mot, la littérature arménienne plane toujours au-dessus du monde visible, comme l'existence même de la nation reposa tout entière sur le christianisme depuis le IIIe siècle: sans le christianisme il n'y aurait eu en Arménie ni philosophie, ni histoire, encore moins de théologie, pas même d'alphabet. Quant à la poésie, elle est entièrement nulle, si l'on veut ici attacher au mot les idées d'harmonie, de cadence, de style figuré, en un mot, de création purement pittoresque, je ne dis pas divertissante, mais seulement agréable pour le lecteur vif et sensible. Elle rentre comme le reste dans le cercle uniforme de la prière et de la méditation chrétienne.

Avec une pareille direction des esprits en Arménie, on ne s'étonnera pas de trouver dans le premier de ses couvents, parmi la plus belle collection de livres, à peine un quart pouvant servir à l'instruction des Européens. Ceux qui, jusqu'à présent, se sont occupés de l'Arménie ont été pour la plupart des moines ou des

Digitized by Google

какъ легко можно убѣдиться, пробѣгая отчетъ о ихъ трудахъ, перепечатанный въ *Quadro della storia literaria di Armenia*, изданномъ въ Венеціи въ 1829 году. Въ Парижской королевской библіотекѣ считается не болѣе 160 Армянскихъ рукописей; въ Ватиканской, коей каталогъ сообщенъ мнѣ стараніемъ нашего сочлена Г-на Шмидта и списанъ Г-номъ Вигандомъ, его шуриномъ, проживающимъ въ Римѣ, не болѣе тринадцати; Пропаганда должна безъ сомнѣнія обладать большимъ числомъ. Мнѣ неизвѣстно богатство въ этомъ родѣ другихъ Европейскихъ библіотекъ; книгохранилище, Мехитаристовъ Св. Лазаря слыветъ обильнѣйшимъ на счетъ рукописей и печатныхъ книгъ, но каталогъ ихъ неизвѣстенъ, весьма желательно, чтобы они рѣшились теперь издать его въ свѣтъ. Еслибъ можно было соединить его съ Эчміадзинскимъ и съ каталогомъ печатныхъ книгъ Г-на Худобашева, то мы получили бы довольно вѣрную картину литературныхъ произведеній Арменіи.

Указавъ древность и важность въ религіозномъ отношеніи Эчміадзина, остается намъ описать его въ нынѣшнемъ состояніи, по крайней мѣрѣ въ томъ, въ какомъ онъ былъ въ 1806 году, когда издана была „Новая Арменія“ отца Луки Инджиджіана, коего мы здѣсь довольствуемся перевесть описаніе.

Эчміадзинъ собственно названъ былъ Турками Уч-Келиза, по причинѣ трехъ въ немъ имѣвшихся церквей 1-ой Эчміадзинской, 2-ой Св. Рипсиміи и 3-іе Св Гаяны; потому что Шогакатская, четвертая, построена въ нынѣшнемъ ея блескѣ не прежде какъ при каталикосѣ Нагапіетѣ. И такъ единственно по злоупотребленію имя Уч-Келиза придается Чегратильскому монастырю въ Діадинѣ. Эчміадзинскій монастырь, пребываніе Армянскаго Католикоса, построенъ въ равнинѣ между горами

Digitized by Google

ecclésiastiques, comme on peut s'en convaincre en lisant le compte rendu de leurs travaux à la suite du *Quadro della storia letteraria di Armenia*, imprimé à Venise en 1829. La bibliothèque royale de Paris ne compte guère qu'environ cent soixante manuscrits arméniens; celle du Vatican, dont le catalogue m'a été communiqué par les soins de notre collègue M. Schmidt, et copié par M. Vigand, son beau-frère, résidant à Rome, n'en compte que treize; sans nul doute la Propagande doit en posséder un plus grand nombre. J'ignore quelle est en ce genre la richesse des autres bibliothèques de l'Europe; les Mékhitaristes de S.-Lazare passent pour avoir le dépôt le plus abondant de manuscrits et de livres imprimés, mais leur catalogue n'est pas connu; il est à désirer qu'ils se décident maintenant à le publier. Si l'on pouvait le réunir à celui d'Edchmiadzin, et à celui de la bibliothèque d'imprimés de M. de Khoudabachef, on aurait par-là un tableau à peu près exact des productions littéraires de l'Arménie.

Après avoir fait connaître les antiquités d'Edchmiadzin et son importance religieuse, il nous reste à le décrire dans son état actuel, du moins tel qu'il était en 1806, lorsque fut imprimée l'*Arménie moderne* du P. Loucas Indjidjian, dont nous nous contenterons de traduire intégralement la description.

Edchmiadzin est nommé proprement par les Turks Outch-Kélisa, à cause des *trois églises* qui s'y voient: 1°. Edchmiadzin, 2°. Ste. Rhipsime, 3°. Ste. Gaïane; car celle de Choghacath, qui est la quatrième, ne fut construite dans l'état brillant où on la voit que par le catholicos Nahapiet. C'est donc pour ainsi dire uniquement par abus que le nom de Outch-Kélisa est donné au couvent de Chéhratil, à Dindin. Le monastère d'Edchmiadzin, la résidence du catholicos d'Arménie, est

Digitized by Google

Мазисомъ на Югъ и Арагадзомъ на Сѣверъ, имѣющей пять дневныхъ путей длины и около двухъ ширины, въ разстояніи трехъ небольшихъ миль на западъ отъ Эривани. Онъ окруженъ стѣною о четырехъ воротахъ, съ вылазомъ, которая была возобновлена въ наши дни католикосомъ Симеономъ.

Монастырь, не принимая въ счетъ нѣсколько меньшихъ пристроекъ, состоитъ изъ трехъ зданій. Первое, четыреугольное, образуетъ собственно такъ называемый монастырь, на Западъ отъ коего находится жительство католикоса, на Югъ столовая и залы экономства, а съ двухъ прочихъ сторонъ жилья вартабіедовъ. Столовыхъ двѣ: одна большая, лѣтняя, гдѣ столы и стулья почти всѣ изъ тесанаго камня, съ куполомъ на главномъ концѣ, подъ коимъ садится католикосъ, когда отъ времени до времени приходитъ раздѣлять трапезу съ братьею; другая, меньшей величины, зимняя, въ сторонѣ большой, была возобновлена католикосомъ Авраамомъ Мушекимъ. Это четыреугольное зданіе о пяти вратахъ; первыя, называемыя Тердатскими, ведутъ къ каравансераю; вторыя Нерси-Тарвазскія или внутренняго дворца, для различія отъ Дреи-Тарвазскихъ или внѣшняго дворца, прилежащаго къ оградѣ.

Второе, равномѣрно четыреугольное зданіе, отчасти примыкаетъ къ предидущему, и отчасти къ Эчміадзинской стѣнѣ: это гостиница, или обитель богомольцевъ, называемая Газарапатъ, ограда Лазарева, потому что три ея стороны построены католикосомъ Газаромъ, Дшагукскимъ. Въ серединѣ зданія устроенъ водоемъ, пополняемый изъ рѣки Канкани-Дшуръ, пересѣкающей садъ патріаршескій, откуда одинъ изъ ея рукавовъ направляется къ бассейну, и миновавъ стѣну приводитъ въ движеніе монастырскія мельницы; другой же, меньшій, огибая зданіе, протекаетъ мимо келій вартабіедовъ. Ру-

Digitized by Google

bâti dans une plaine entre les monts Masis au S. et Aragadz, au N., d'une longueur de cinq journées sur une largeur de deux environ, à la distance de trois petites heures à l'O. d'Erivan. Il est environné d'une muraille ayant quatre portes et une poterne, qui fut restaurée, de nos jours, par le catholicos Siméon.

Le couvent, sans compter quelques petites constructions, se compose de trois édifices. Le premier est carré et forme le monastère proprement dit, à l'O. duquel est la demeure du catholicos, au S. le réfectoire et les salles de l'économat, et des deux autres côtés les appartements des vartabieds. Il y a deux réfectoires: un grand pour l'été, où les tables et les siéges sont généralement en pierre de taille, et à l'extrémité principale une coupole sous laquelle prend place le catholicos lorsque, de tems en tems, il vient manger avec la communauté; l'autre, plus petit, pour l'hiver, situé sur l'un des côtés du grand, fut restauré par le catholicos Abraham, de Mouch. Ce bâtiment carré a cinq portes: l'une, dite de Terdat, mène au caravansérai; la seconde, de Nersi-Tarvazi ou du *palais* intérieur, pour la distinguer de celle de Drsi-Tarvazi ou du *palais* extérieur, qui tient au mur d'enceinte.

Le second édifice, également carré, se rattache d'une part au précédent, et de l'autre à la muraille d'Edchmiadzin: c'est une hôtellerie, ou la demeure des pélerins, et on l'appelle Ghazarapat, *enceinte de Lazare*, parce que trois de ses faces ont été construites par le catholicos Ghazar, de Dchahouc. Au milieu se trouve un bassin alimenté par la rivière Kankani-Dchour, qui traverse d'abord le jardin du patriarcat, d'où l'un de ses bras va vers le bassin, franchit la muraille et fait jouer les moulins du couvent; l'autre, qui est moindre, contourne l'édifice et passe devant les cellules des var-

Digitized by Google

слѣ этой рѣки было исполнено католикосомъ Іакобомъ III, о коемъ говоритъ продолжатель Самуила д'Ани: онъ провелъ съ большими издержками Карезъ.

Третіе зданіе называется Каравансереемъ, не потому чтобы оно служило пристанищемъ караванамъ, но какъ гостиный дворъ и рынокъ Эчміадзина и мѣсто, гдѣ продаются съѣстные припасы и одежда, потребныя для жителей Эчміадзинскихъ, которые покупаютъ тамъ на свой счетъ то, чего пожелаютъ сверхъ ежедневно раздаваемыхъ порцій. Позади перваго строенія на Сѣверъ находится воскобѣлильня, а на Востокъ поповни, странникъ и проч.

Эчміадзинская церковь, носящая имя Шогакатъ-Астоваздзинъ „истеченіе свѣта, посвященное матери Божіей," находится въ срединѣ перваго зданія. Она построена въ видѣ креста; длина ея, по свидѣтельству историка Аракела, 30 саженъ или локтей; внутренняя вышина, считая отъ остроконечія главы 55; паперти ея, стѣны и помостъ каменные. Къ ней ведутъ трое воротъ: главныя изъ нихъ западныя, а другія на Югъ и на Сѣверъ. Послѣднія, называемыя Лусворшн-Дурнъ, врата Просвѣтителя, снаружи осѣнены вверху ликомъ святаго. При церкви находится шесть часовенъ, всѣ изъ краснаго камня вовсе безъ дерева. Главная, восточная, называется Шогакатъ-Астоваздзинъ; южныя ея часовня святаго Просвѣтителя; на Сѣверъ святаго Іакова, брата Спасителева, и пророка Давида; обѣ построены католикосомъ Авраамомъ Мушскимъ. Въ южномъ крилосѣ церкви часовня Сурбъ-Гоганъ-Каранета, Св. Іоанна крестителя, передъ которою облачается новоизбранный епископъ, готовясь къ рукоположенію. Въ сѣверномъ крилосѣ часовня Сурбъ-Степаноса, Св. Стефанія, гдѣ совершается освященіе новоиз-

Digitized by Google

tabieds. Le lit de cette rivière fut creusé par le catholicos Hacob III, dont parle le continuateur de Samuel d'Ani, disant: „Il amena à grands frais le Kahréz.“

Le troisième édifice se nomme le Karavanséraï, non qu'il serve à héberger les caravanes, mais parce qu'il est comme la boutique et le marché d'Edchmiadzin, et que l'on y vend les vivres et des vêtements nécessaires aux habitants d'Edchmiadzin, qui vont acheter là pour leur propre compte ce qu'ils veulent en sus des portions distribuées journellement. Derrière le premier édifice et vers le N. est une cirerie où se fabrique de la cire blanche; à l'E. sont les écuries, le grenier ou fenil, etc.

L'église d'Edchmiadzin, nommée Choghacath-Astovadzadzin „Ecoulement de lumière consacré à la Mère de Dieu,“ est au centre du premier bâtiment. Sa forme est une croix parfaite; sa longueur, suivant l'historien Arakel, est de 30 halépi ou coudées; sa hauteur intérieure, à partir de la pointe du dôme, de 36; ses terrasses, ses murailles, son pavé, sont tout de pierre. Elle a trois portes: la principale à l'occident et les deux autres au S. et au N. Cette dernière, appelée Louisvortchi-Dourn, *Porte de l'Illuminateur*, est surmontée par dehors du portrait du saint. Il y a six chapelles, toutes en pierre rouge et sans bois. La principale, à l'E., s'appelle Choghacath-Astovadzadzin; au S. de celle-ci est celle du Saint-Illuminateur; au N., celles de S. Jacques, frère du Seigneur, et du prophète David, l'une et l'autre bâties par le catholicos Abraham II, de Mouch. Dans l'aile méridionale de l'église est la chapelle de Sourb-Hovan-Carapet, *S. Jean-Baptiste*, devant laquelle s'habille l'évêque nouvellement élu, qui se prépare à l'imposition des mains. Dans l'aile du N., la chapelle de Sourb-Stéfanos, *S.-Etienne*, où l'évêque nouvelle-

Digitized by Google

бранного епископа; подлѣ нея на Востокъ небольшой столъ; единственно назначенный для совершенія святыхъ Тайнъ.

Посреди церкви шестая часовня, называемая Эчміадзинскою, или просто Иджманъ-Теги, мѣсто сошествія, придавшая имя всему монастырю и его окрестностямъ, она построена на возвышенномъ мѣстѣ и окружена мѣдными перилами. Верхъ ея состоитъ изъ красивой главы, поддерживаемой четырьмя колоннами изъ просвѣчивающаго мрамора, вышиною болѣе сажени; вышина цоколя три пядня; помостъ въ этомъ мѣстѣ изъ такогоже мрамора и чернаго камня. Весь этотъ мраморъ привезенъ изъ Тавриса по распоряженію католикоса Астовадзатура, который также велѣлъ устроить перила и разобравъ прежнюю мостовую, употребилъ ее на починку помоста внѣ церкви, который уже попортился и не былъ изъ мрамора. Мѣсто сошествія находится въ самомъ средоточіи древняго Вагаршапата, внутри большой католической церкви. Живопись всѣхъ часовенъ произведеніе художника по имени Иагашъ Говнатанъ, нашего Армянскаго племени, искуснаго живописца и отличнаго поэта, писавшаго языкомъ простонароднымъ во времена Тамазъ Кули-Хана. Въ срединѣ церкви колодецъ, коего черная и дурная для питья вода выходитъ изъ нѣдръ земли и подземными проходами изливается въ Араксъ.

Церковь имѣетъ четыре колокольни, изъ коихъ три построены католикосами Эгіазаромъ и Нагапіетомъ, на трехъ углахъ паперти, возвышаясь на двѣ сажени выше церкви. Четвертая, самая высокая, поднимается не съ паперти, какъ прочія, а съ самой земли; она построена противъ главнаго входа, примыкая къ стѣнѣ зданія, такъ что нельзя войти въ церковь, не прошедъ подъ

Digitized by Google

ment élu reçoit la consécration ; tout près de là, à l'E., est une petite table où l'on célèbre seulement la messe.

Au milieu de l'église est la sixième chapelle, dite Edchmiadzin, ou simplement Idchman-Téghi, *Lieu de la descente*, qui donne son nom à tout le monastère et de là au territoire qui l'entoure ; elle s'élève au-dessus du sol du reste de l'église et est entourée d'une grille de cuivre. Au-dessus est une jolie petite coupole, soutenue par quatre colonnes de marbre translucide, dont la hauteur est de plus d'une toise ; celle du soubassement de cette enceinte est de trois empans. Le pavé de cet endroit est aussi du même marbre et de pierres noires. Tous ces marbres ont été apportés de Tavriz par les ordres du catholicos Astovadzatour, qui a également fait construire la grille, et qui, après avoir enlevé l'ancien pavé, s'en servit à réparer celui du dehors de l'église, qui était en mauvais état et non de marbre. Ce Lieu de la Descente est au point central de l'ancienne Vagharchapat, et se trouve dans l'intérieur de la grande église catholique. Les peintures de toutes les chapelles sont l'ouvrage d'un peintre nommé Naghach Hovnathan, de notre nation arménienne, artiste habile et poète distingué qui composa en langue vulgaire au tems de Thahmaz Qouli-Khan. Au centre de l'église est un puits dont l'eau, noire et mauvaise pour la boisson, sort du sein de la terre et va par des conduits souterrains se jeter dans l'Araxe.

L'église a quatre clochers, dont trois construits par les catholicos Eghiazar et Nahapiet, a trois coins de la terrasse, et s'élèvent de deux toises au-dessus de l'église. Le quatrième, plus haut que les autres, prend naissance non sur la terrasse, comme ces derniers, mais sur le sol même ; il est construit en avant de la porte principale et tient au mur de l'édifice de façon

Digitized by Google

колокольнею. Она покрыта двумя кровлями, изъ коихъ каждая поддерживается четырьмя столбами. Подъ второю находится часовня, посвященная Св. Архангелу Михаилу, гдѣ служатъ обѣдню два раза въ годъ, въ день праздника Архангела и въ вознесеніе. Колокола ея больше прочихъ. Постройка началась при католикосѣ Филиппѣ и окончена католикосомъ Гакобомъ. По правую и лѣвую сторону колокольни гробницы двухъ католикосовъ, именемъ Александръ, Джульфскаго и Цареградскаго изъ роду Гаратанъ.

Въ срединѣ церкви, гдѣ соединяются четыре части креста, возвышается надъ колокольнями, сажени на двѣ остроконечная, вся прорѣзанная окнами, глава, а подъ нею устроена галерея съ перилами, куда можно взойти по лѣстницѣ, берущей свое начало въ ризницѣ. Подлѣ галереи висятъ два колокола, коихъ благовѣстъ раздается во время пѣнія часовъ и отправленія обѣдни. Эта глава подпирается четырьмя высокими колоннами, находящимися въ самой церкви. Католикосъ Гукасъ обновилъ внутренность церкви и произвелъ еще нѣкоторыя другія починки.

Кромѣ ключаря никто не имѣетъ права входить въ сокровищницу, лежащую на Юговостокъ, потому что тамъ хранятся церковныя утвари и мощи святыхъ, между прочимъ правая рука Св. Просвѣтителя, часть черепа Св. Рипсиміи, руки патріарха Аѳенагинеса и чудотворный крестъ, остановившій теченіе рѣки: крестъ сей изъ позолоченнаго серебра, принадлежалъ католикосу Петросу-Гетадартцу*) и вмѣщаетъ въ себѣ много свя-

(*) Патріархъ Петросъ применованъ Гетадардзъ „остановителемъ рѣки," за то, что въ бытность свою въ Себастѣ въ 1022

que, pour entrer dans l'église, il faut absolument passer par le clocher. Il a deux toits reposant chacun sur quatre colonnes. Sous le second est une chapelle dédiée à l'archange S. Michel, où l'on célèbre la messe deux fois par an, le jour de la fête de l'Archange et de l'Ascension. Les cloches en sont plus grandes que celles des autres. La construction en fut commencée par le catholicos Philippos et achevée par le catholicos Hacob. A droite et à gauche du clocher sont les tombes des deux catholicos du nom d'Alexandre, de Djoulfa et de Constantinople, de la famille Garatach.

A l'endroit où se réunissent, au centre de l'église, les quatre branches de la croix, est un dôme aigu, élevé de deux toises environ, au-dessus des clochers, tout découpé de fenêtres, au bas duquel est une galerie entourée d'une grille où l'on peut arriver par des degrés partant du vestiaire. Au voisinage de la galerie sont deux cloches que l'on met en branle en cadence, pendant le chant des heures et la célébration de la messe. Ce dôme est porté par quatre hautes colonnes qui se dressent dans l'église. Le catholicos Ghoucas répara le crépissement intérieur de l'église, et fit encore d'autres restaurations.

Il n'y a que le lampadaire (sacristain) qui puisse entrer dans le trésor, situé au SE., parce que c'est là que se conservent les ustensiles de l'église et les reliques des saints, entre autres la main droite du S. Illuminateur, une partie du crâne de Ste. Rhipsime, les mains du patriarche Athénaginès et la croix merveilleuse qui arrêta un fleuve: elle est en argent doré, appartint au catholicos Pétros-Gétadartz (*) et renferme

(*) Le patriarche Pétros reçut le nom de Gétadardz „qui fait rebrousser un fleuve," parce que se trouvant à Sébaste en 1022,

Digitized by Google

тыхъ мощей. Онъ, равно какъ и правая рука Григорія, всюду сопровождаетъ католикоса; и полагаютъ, что объ этомъ то самомъ крестѣ говоритъ Нерсесъ-Шноргали, въ грамотѣ всеобщаго благословенія, прежде нежели упоминаетъ о рукѣ Св. Григорія, называя его „святымъ знаменіемъ, пріявшимъ Бога.“ Ѳома Медзопъ и другіе утверждаютъ, что это былъ даръ Папы Сильвестра святому Просвѣтителю: впрочемъ этотъ писатель считаетъ крестъ пропавшимъ во времена Ланг-Тимура. По другую сторону церкви находится уже выше упомянутая ризница.

Внѣ ограды, на Сѣверъ лежитъ Армянское селеніе, также называемое Эчміадзинъ, почти на томъ мѣстѣ, гдѣ былъ въ древности Вагаршапатъ. Нѣкогда сіе селеніе прилегало къ монастырской стѣнѣ, со стороны Сѣвера; но во время починки стѣны при католикосѣ Симеонѣ, его удалили на нѣкоторое разстояніе. Говорятъ, что въ старину, внѣ стѣны на пространствѣ противъ воротъ Газаранатскихъ и Тервазскихъ, гдѣ нынѣ мельница, находился дворецъ царя Тердата. Взрывая землю иногда находили тамъ мраморные обломки. Это преданіе приводитъ Монье, Іезуитъ-миссіонеръ, проживавшій тамъ нѣсколько лѣтъ; къ этому присовокупляютъ, будто на мѣстѣ нынѣшняго Эчміадзина была обитель, отведенная тѣмъ же самымъ царемъ Св. Григорію. На Югозападъ въ недальнемъ разстояніи отъ Эчміадзина покоятся гробницы иноковъ на открытомъ мѣстѣ, огражденномъ стѣнами, по близости Газаратенкои, вертограда, гдѣ растутъ только плодовыя и

году, бывъ приглашенъ къ освященію водъ, въ день Богоявленія благословеніемъ креста, о которомъ здѣсь идетъ рѣчь, остановилъ на нѣсколько мгновеній теченіе рѣки.

Digitized by Google

beaucoup de reliques. Cette croix, ainsi que la main droite de S. Grégoire, accompagne partout les catholicos; on croit que c'est aussi de cette même croix que parle Nersès-Chnorhali, dans sa lettre de bénédiction universelle, avant de mentionner la main de St.-Grégoire, et que c'est elle qu'il appelle „le saint signe qui reçut un Dieu.“ Thomas de Medzoph et d'autres disent que ce fut un don du pape Sylvestre au saint Illuminateur: toutefois le même auteur estime que cette croix s'était perdue au tems de Lang-Timour. De l'autre côté de l'église est un dépôt de vêtements ecclésiastiques déjà mentionné plus haut.

Hors du mur d'enceinte, du côté de N., est un village d'Arméniens, portant aussi le nom d'Edchmiadzin, situé à peu près sur l'emplacement de l'ancien Vagharchapat. Ce village joignait autrefois le mur du couvent, du côté du N.; mais au tems des réparations faites au mur par le catholicos Siméon, on l'en éloigna un peu. On dit qu'anciennement, hors du mur et sur le terrain en face des portes de Ghazarapat et de Tervaz, où est le moulin, se trouvait le palais du roi Terdat. En fouillant dans ce lieu, l'on y a quelquefois trouvé des fragments de marbre. Cette tradition est rapporté par Monier, missionnaire jésuite qui a séjourné là quelque tems; l'on ajoute que sur l'emplacement actuel d'Edchmiadzin était la demeure donnée par le même roi à S. Grégoire. Au SE., à une petite distance d'Edchmiadzin, sont les sépultures des moines, dans un espace découvert et entouré de murailles, et voisin de Ghazaraten-

---

et ayant été invité à faire la bénédiction des eaux, le jour de l'Epiphanie, l'eau du fleuve cessa de couler pour quelques instants, aussitôt qu'il l'eut bénie avec sa croix, celle dont il est ici question.

Digitized by Google

особенно абрикосовыя деревья, посаженныя католикосомъ Газаромъ. Гробницы католикосовъ размѣщены по дворамъ трехъ церквей Св. Рипсиміи, Св. Гаяны и Шогакатской.

Эчміадзинъ имѣетъ въ своемъ владѣніи нѣсколько селеній, обитаемыхъ по большей части Армянами, и обширные виноградники, изъ коихъ замѣчательнѣйшіе: Хри-Эжи, дающій превосходное вино; далѣе Агамалентъ-Эжи и Мкртументсъ-Эжи, такъ прозванные по именамъ тѣхъ, которые подарили ихъ, т. е. виноградникъ Хрія, и фамилій Агамаліанъ и Мкртуміанъ *).

(*) Здѣсь окончивается описаніе Эчміадзина Отца Инджиджа. Изображеніе монастыря можно видѣть: 1) въ сочиненіи сего доктора, изъ котораго извлечено это описаніе; 2 въ атласѣ, приложенномъ къ прекрасному творенію Г-на Дюбуа 2-ая тетрадь (или III отдѣленіе, Архит. черт. 9; также въ третьемъ томѣ текста заключается описаніе монастыря. 3) на заглавномъ листѣ Армяно-Русскаго словаря Г-на Худобашева; и наконецъ въ 4) въ Живописномъ мірѣ (Арм. пл. 21), въ описаніи путешествія по Арменіи Г-на Паррота. Я не видалъ послѣдняго.

Кромѣ сей надписи Г. Дюбуа ввѣрилъ мнѣ еще двѣ, собранныя имъ въ Эчміадзинѣ. Перая изъ нихъ Греческая.

1. Около креста внутри круга вписаны слова: *Βοήθει πάντας τοὺς εὐχομένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ;*

2. Между отраслями креста; *ἰεησου ζιβιθαιν;*

3. По обѣимъ сторонамъ круга, тамъ гдѣ находится крестъ: *κύριε ἐλέησον τὸν δοῦλόν σου Ἀρχίαν κ[αὶ] κύ[ριε] ἐλ[έησον] Ἐλπίδιν;*

4. Въ картушкѣ подъ крестомъ: *Δανίηλ Τιρερ Γαρικινις;*

т. е. 1. Помоги всѣмъ молящимся въ церкви. 2. Іисусъ Зивифаннъ. 3. Господи помилуй раба твоего Архія и помилуй Эльпиду. 4. Даніила Тиреръ Гарикинисъ.

Digitized by Google

coï, verger où l'on ne trouve que des arbres à fruits et surtout des abricotiers, plantés par le catholicos Ghezar. Quant aux sépultures des catholicos, elles sont dans les cours des trois églises de Ste. Rhipsime, de Ste. Gaïane et de Choghacath.

Edchmiadzin est propriétaire de villages, habités en grande partie par des Arméniens, et de grands vignobles dont les plus remarquables sont: Khri-Egi, fournissant un vin excellent; ensuite Aghamalents-Egi et Mcrtouments-Egi, portant les noms de ceux qui les ont donnés, i. e. la vigne de Khri, des familles Aghamalian et Mcrtoumian. (*)

(*) Ici finit la description d'Edchmiadzin par le P. Indjidj. On peut voir la représentation du couvent, 1°. dans l'ouvrage de ce docteur d'où est extraite cette description; 2° dans l'Atlas qui accompagne le bel ouvrage de M. Dubois, 2e livraison (ou IIIe série, Archit. pl. 9); le troisième volume du texte renferme aussi la description du couvent. 3°. sur le frontispice du dictionnaire arménien-russe, par M. de Khoudabacheff; 4°. enfin dans l'Univers pittoresque (Arménie, pl. 21), le voyage en Arménie de M. Parrot. Je n'ai pas vu cette dernière.

Outre cette inscription, M. Dubois m'en a confié deux autres recueillies par lui à Edchmiadzin. La première est grecque.

1. Autour d'une croix inscrite dans un cercle, on lit: *Βοήθει πάντας τοὺς εὐχομένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ;*

2. Entre les branches de la croix: *Ἰησοῦ Ζιβιθαιν;*

3. Aux deux côtés du cercle où est la croix: *κύριε ἐλέησον τὸν δοῦλόν σου Ἀρχίαν κ[αὶ] κύ[ριε] ἐλ[έησον] Ἐλπίδω;*

4. Dans un cartouche sous la croix: *Δανιὴλ Τίρερ Γαριχινις;*

i. e. Secours tous ceux qui prient dans l'église. 2. Jésus Zibithaïn. 3. Seigneur, aie pitié de ton serviteur Archias, et aie pitié d'Elpis (*ou* d'Elpidis). 4. Daniel Tirer Garikinis.

Digitized by Google

Ни одному Европейцу, какъ уже сказано, не удалось еще проникнуть въ библіотеку Эчміадзинскаго монастыря; а посему по справедливости подозрѣвали существованіе въ ней любопытнаго клада Армянскихъ книгъ; но ни одинъ иностранный посѣтитель не былъ туда допускаемъ, можетъ быть даже не многіе иноки могли говорить объ ней какъ очевидцы, и я скажу еще болѣе, вѣроятно вовсе не существовало тамъ собственно такъ называемой библіотеки Если судить объ ней по тому, что бываетъ въ другихъ странахъ Азіи и по книжнымъ лавкамъ въ Каирѣ, Испаганѣ и Константинополѣ, то книги были безъ сомнѣнія размѣщены какъ ни попало безъ всякой систематической классификаціи, одна на другой, въ этихъ углубленіяхъ стѣнъ, замѣняющихъ въ Азіи шкапы. Разставленные стоймя, рядомъ, въ свѣтломъ покоѣ съ тою щеголеватостью, какую мы замѣчаемъ у нашихъ знатныхъ господъ, эти литературныя сокровища менѣе служили бы облегченіемъ ученыхъ розысканій, нежели воздуждали бы докучливое любопытство, а можетъ быть и алчность инаго посѣтителя. И такъ очень вѣроятно, что донынѣ Эчміадзинскіе иноки знали только весьма поверхностно о важности своей библіотеки.

Въ 1833 году покойный Г. Клоссіусъ, Профессоръ правъ при Дертскомъ Университетѣ, письмено сносился

У меня недостаетъ свѣдѣній о мѣстѣ, гдѣ находится сія надпись, писанная прописными литерами. Имена „Завифанна," Архія Эльпиды, Даніила Тирера Гарикиниса до сихъ поръ остаются необъясненными.

Другая надпись, Тибетская, находится на колоколѣ. Она уже была напечатана въ Азіатскомъ Журналѣ за Мартъ м. 1837 года стр. 465, въ Bulletin scientifique II, 383 и въ Mémoires de l'Acad. des sc. III sér. Sc. pol. IV, 316.

Digitized by Google

Ainsi que je l'ai dit plus haut, nul Européen ne pénétra dans la bibliothèque du couvent d'Edchmiadzin; on y supposait avec raison l'existence d'un dépôt curieux de livres arméniens, mais nul visiteur étranger n'y avait été admis, peut-être même très peu de religieux pouvaient en parler *de visu*, je vais plus loin, il n'y avait pas, sans doute, de bibliothèque proprement dite. S'il en faut juger par ce qui se passe dans d'autres pays de l'Asie, et par les boutiques de libraires du Caire, d'Ispahan et de Constantinople, ces livres étaient sans doute placés pêle-mêle, sans division méthodique, l'un sur l'autre, dans ces enfoncements ménagés dans l'épaisseur des murailles, et qui sont les armoires en Asie. En les plaçant sur pied, côte à côte, dans un local éclairé, cet étalage de richesses littéraires, dont chez nous les plus grands seigneurs font vanité, et qui rend si commode l'usage des livres, eût moins facilité les recherches savantes, qu'éveillé l'importune curiosité, et peut-être désigné leur proie à d'adroits soustracteurs. Il est donc plus que probable que jusqu'à présent les religieux d'Edchmiadzin ne connaissaient que vaguement l'importance de leur bibliothèque.

Une démarche fut faite par écrit, au mois de février 1833, par feu M. Clossius, professeur de droit à l'uni-

---

Je n'ai point de notes sur le lieu où se trouve cette inscription, qui est en lettres capitales. Les noms de „Zibithaïn, Archias, Elpis, Daniel Tirer Garikinis," n'offrent rien de connu jusqu'à présent.

L'autre inscription, qui est thibétaine, se trouve sur une cloche; elle a déjà été publiée dans le Journal Asiat. Mars 1837, p. 465, dans le Bulletin scientifique, II, 383, et dans les Mém. de l'Acad. des sc. me, sér. Sc. pol. IV, 316.

Digitized by Google

съ католикосомъ Гованнесомъ, дабы узнать не находится ли въ Эчміадзинѣ какой либо переводъ потерянныхъ греческихъ сочиненій, относительно къ его занятіямъ. Католикосъ въ отвѣтѣ своемъ 14 Апрѣля тогоже года далъ замѣтить, что розыскания его въ этомъ отношеніи будутъ тщетны, не вошедъ впрочемъ въ какія либо подробности на счетъ вопроса ученаго Профессора. Но изъ каталога видно, что подъ нумерами 440 — 443 имѣются четыре сочиненія, можетъ быть не маловажныя по части исторіи духовнаго права Одно мѣсто въ этомъ письмѣ очень любопытно. Послѣ обычныхъ учтивостей и изъявленій благодарности за участіе, принимаемое Г-номъ Клоссіусомъ въ Армянской литературѣ, католикосъ присовокупляетъ*):

„Съ того времени, какъ патріаршій престолъ нашъ былъ перенесенъ изъ Киликійской страны, что случилось въ 1113 году, донынѣ наши писатели, наша литература, наши книги, наши монастыри и слава нашего народа претерпѣвали жестокія бѣдствія и гоненія отъ нашествій и порабощенія Греческими, Монгольскими, Татарскими, Персидскими, Османскими и Грузинскими владѣтелями Такъ въ 1170 году Турки истребили пламенемъ городъ Балбекъ въ Сиріи, гдѣ погибло болѣе 10,000 рукописей на нашемъ языкѣ; въ 1188 и 1197 годахъ Греческій императоръ произвелъ страшныя опустошенія въ Арменіи; въ 1380 году свирѣпый Тамерланъ. громивъ въ теченіе 20 лѣтъ всю Армению, и собравъ всѣ наши книги, послалъ ихъ въ гр-

(*) См. Нѣмецкій переводъ письма въ Dorpater Jahrbücher 1833, стр. 90.

Digitized by Google

versité de Dorpat, afin de savoir s'il ne se trouverait pas à Edchmiadzin quelque traduction d'ouvrages grecs perdus pouvant se rapporter à ses études. Le catholicos Hovannès lui répondit le 14 avril de la même année de manière à lui faire comprendre que ses recherches à cet égard seraient inutiles, mais sans entrer dans aucun détail sur la demande spéciale du savant professeur. Or on verra par le catalogue, qu'aux numéros 440 — 443 se trouvent quatre ouvrages qui peuvent être très importants pour l'histoire du droit ecclésiastique. Un passage de cette lettre est très curieux. Après les compliments d'usage, et les remercîments pour l'intérêt que M. Clossius prend à la littérature arménienne, le catholicos ajoute (nous citerons textuellement, d'après la traduction allemande insérée dans le Dorpater Jahrbücher, 1833, p. 90, sans relever quelques petites inexactitudes de chiffres que chacun peut aisément rectifier):

„Depuis que notre siége patriarcal et le royaume arménien furent transférés au pays de Cilicie, ce qui eut lieu en 1113, jusqu'à présent, nos écrivains, notre littérature, nos livres, nos couvents, nos bibliothèques, la splendeur et la gloire de notre nation ont souffert des maux et une oppression cruelle, par les invasions et dans la servitude des souverains grecs, mongols, tatars, persans, osmanlis et géorgiens. Par exemple, en 1170, la nation turque détruisit par les flammes la ville de Baalbeck en Syrie, où furent perdus plus de 10,000 manuscrits de notre langue; en 1188 et 1197, l'empereur grec exerça d'affreux ravages en Arménie; en 1380, le farouche Tamerlan, après avoir, pendant 20 années, saccagé toute l'Arménie, et rassemblé tous nos livres, les envoya dans la ville de Samarcand et les fit enfermer dans une tour où nous avons appris qu'ils se trouvent encore à présent. Après lui, bien d'autres tyrans

Digitized by Google

родъ Самаркандъ и велѣлъ запереть въ башнѣ, гдѣ, какъ мы слышали, они и поныне обрѣтаются. Послѣ него много другихъ тирановъ наносили нашему отечеству неисчислимыя язвы: Скандаръ въ теченіе 40 лѣтъ, Шахъ-Тамаспъ 50 лѣтъ, Шахъ-Аббасъ 30 лѣтъ, Надиръ-Шахъ 20 лѣтъ и много другихъ до нашего времени. Въ продолженіе сего ряда кровопролитій и плѣненій народъ и литература Армянская уничтожены до того, что едва до насъ дошла одна изъ тысячи книгъ нашихъ писателей. Тѣ, которыя можно было отыскать, мы со времени поступленія нашего края подъ августѣйшій скипетръ Императоровъ Россійскихъ, старались собрать вмѣстѣ для образованія изъ нихъ библіотеки, достойной сего названія. И такъ . . . . и проч." Остальная часть письма относится только къ Армянскимъ школамъ въ разныхъ странахъ.

Изъ этого видно, что съ того времени безопасность, внушенная Армянскому патріарху Русскимъ Правительствомъ начала приносить свои плоды. Книги, благодаря постояннымъ усиліямъ Г-на Хорганова, прокурора армяно-григоріанскаго Эчміадзинскаго синода, извлечены изъ того мѣста, гдѣ онѣ были свалены въ заперти безъ воздуха и свѣта; перенесены въ прекрасную комнату со сводомъ, гдѣ, можно надѣяться, будутъ по сохраннѣе нежели прежде, и наконецъ Его Высокопревосходительство Г-нъ сенаторъ баронъ Ганъ успѣлъ своимъ высокимъ вліяніемъ добыть столь давно желанный каталогъ, составляющій предметъ сего изданія. Ученые, принимающіе участіе въ судьбахъ Арменіи, безъ сомнѣнія соединятся съ нами для принесенія справедливой дани признательности просвѣщенному правительству, преслѣдовавшему съ такимъ усердіемъ важную для науки цѣль и отличнымъ мужамъ, способствовавшимъ къ достиженію ея своими усиліями. Мы же

Digitized by Google

firent d'innombrables blessures à notre patrie : Skander pendant 40 ans, Schah-Thamasp pendant 50, Chah-Abas pendant 30, Nadir-Chah pendant 20 années, et bien d'autres encore jusqu'à nos jours. Durant cette ère de massacre et de captivité, la nation et la littérature arménienne se sont anéanties au point qu'à peine un livre de nos écrivains, sur mille, nous est parvenu. Ceux que nous avons pu rencontrer, nous nous occupons, depuis que notre pays est passé sous le sceptre auguste des empereurs russes, de les réunir et d'en former une bibliothèque digne de ce nom. Ainsi... etc." Le reste n'a plus trait qu'aux écoles arméniennes existant en divers pays.

On voit donc que dès cette époque la sécurité inspirée au patriarche arménien par le gouvernement russe commençait à porter ses fruits. Les livres furent tirés du local où ils étaient entassés, privés d'air et de lumière, grâce aux soins persévérants de M. Th. Khorganoff, procureur du synode arméno-grégorien d'Edchmiadzin ; ils furent portés dans une belle chambre voutée, aérée convenablement, où l'on peut espérer qu'ils se conserveront mieux que par le passé, et S. E. M le baron de Hahn, sénateur, obtint par sa haute influence le catalogue si longtems souhaité qui fait l'objet de cette publication. Les savants qui s'intéressent aux destinées de l'Arménie se réuniront sans doute à nous pour payer un juste tribut de reconnaissance à l'autorité amie des lumières qui s'est occupée avec tant de zèle à obtenir ce résultat, et aux hommes distingués qui y ont concouru par leurs efforts. Trop heureux nous-même que ce concours inespéré de circonstances favorables nous

Digitized by Google

сами считаемъ себя счастливыми, что благопріятное стеченіе обстоятельствъ привело насъ въ возможность служить посредникомъ изданія, въ которомъ позавидовали бы намъ самые опытные арменисты. Да увидитъ Армянскій народъ въ этомъ доказательство, что если мы обычно и занимаемся другими изслѣдованіями, то это не въ слѣдствіе философическаго предпочтенія, даруемаго нами сосѣдственной литературѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ отвѣтъ на дѣлаемый намъ укоръ, будто мы пренебрегаемъ частію нашихъ обязанностей. Литературныя права Арменіи слишкомъ блистательны, чтобы нуждались въ нашихъ трудахъ, между тѣмъ какъ права Грузіи, донынѣ еще не дознанныя, требуютъ быть выведенными на свѣтъ.

Каталогъ Эчміадзинской библіотеки изданъ въ предлагаемомъ нами видѣ, безъ всякихъ перемѣнъ, на Русскомъ языкѣ. Рядомъ съ заглавіемъ сочиненій, четыре отдѣльные столбца показываютъ напечатано ли твореніе или оно рукописное и сколько въ монастырѣ имѣется экземпляровъ его. Печатныя сочиненія, въ первомъ отдѣленіи, мы только обозначили литерою П. Что касается до указанія числа, то мы сочли приличнымъ опустить его, потому что оно показалось намъ совершенно излишнимъ въ печатномъ каталогѣ, да сверхъ того во многихъ случаяхъ явно ошибочно и помѣщено въ одномъ столбцѣ на мѣсто другаго.

Наконецъ ко всѣмъ этимъ свѣдѣніямъ другая, и очевидно опытная рука, присовокупила имя автора каждаго сочиненія и вѣкъ, въ которомъ онъ жилъ. Замѣчанія сіи по большей части точны и кажется заимствованы изъ столь часто уже упомянутаго нами *Quadro*, или по крайней мѣрѣ изъ замѣтокъ обыкновенно встрѣчаемыхъ въ Армянскихъ рукописяхъ, но можетъ статься и то, что авторъ, который безъ сомнѣнія долженъ быть

Digitized by Google

ait mis en position de servir d'intermédiaire à une publication qu'auraient enviée les plus habiles arménistes. Puisse la nation arménienne y voir une preuve que, si habituellement d'autres études nous occupent, ce n'est point par suite d'une préférence philosophique accordée à une littérature voisine, et une réponse au reproche qu'elle nous adresse de négliger une partie de nos devoirs. Les titres littéraires de l'Arménie sont trop éclatants pour avoir besoin de nos travaux, tandis que ceux de la Géorgie, jusqu'à présent méconnus, ont besoin d'être produits au grand jour.

Le catalogue de la bibliothèque d'Edchmiadzin a été rédigé, dans la forme où nous le présentons, sans aucun changement, en langue russe. A côté du titre des ouvrages, quatre colonnes séparées indiquent si l'ouvrage est imprimé ou manuscrit, et combien le couvent en possède d'exemplaires. Nous avons seulement marqué les imprimés, dans la première section, par la lettre I. Quant à l'indication du nombre, nous avons cru devoir l'omettre, parce qu'elle paraît être entièrement inutile dans un catalogue imprimé, et que d'ailleurs en plusieurs cas elle est évidemment erronnée et placée à tort dans une colonne au lieu d'être dans l'autre.

Enfin, à toutes ces renseignements une autre main, évidemment celle d'un homme plus exercé, a ajouté le nom de l'auteur de chaque ouvrage et le siècle où il a vécu. La plus part du tems, l'annotateur est exact, et semble avoir pris pour guide le *Quadro* si souvent cité, tout au moins ces mémento qui se trouvent ordinairement dans les manuscrits arméniens, ou peut-être, car on peut croire que l'auteur d'un pareil travail est un

Digitized by Google

человѣкъ свѣдущій, довольно хорошо зналъ содержаніе книгъ для извлеченія самому этихъ выводовъ; потому что рѣдко случается, чтобы армянскій писатель не назвалъ себя въ теченіе книги, упоминая также о личныхъ обстоятельствахъ, ознакомившихъ его съ какимъ либо событіемъ и о способахъ, принятыхъ имъ для повѣрки факта: это, такъ сказать, его именная печать, явственно приложенная въ разныхъ мѣстахъ сочиненія, съ тѣмъ чтобы внимательный читатель сейчасъ узналъ владѣльца. Я очень жалѣю, что не могу сообщить здѣсь имени ученаго вартаріеда, которому мы обязаны этимъ толкованіемъ.

Читатели безъ сомнѣнія замѣтятъ, что заглавія по большей части приведены глухо, а не въ точномъ переводѣ дѣйствительныхъ заглавій каждаго сочиненія. Причина этому та, что армянскія книги собственно вовсе не имѣютъ заглавій, и каждый переписчикъ можетъ составлять ихъ по произволу, означая въ нѣсколькихъ словахъ содержаніе съ присовокупленіемъ имени автора. Притомъ же это есть первый, составленный въ Арменіи каталогъ, и такъ не удивительно, что онъ еще не достигъ того совершенства, какое могъ бы придать ему ученый европейскій библіографъ.

Какъ богословія не входитъ въ кругъ нашихъ занятій, то мы не станемъ дѣлать замѣчаній о книгахъ этого разряда, которыя сами армянскіе грамотѣи конечно оцѣнятъ всего лучше, и на счетъ коихъ *Quadro* Отца Сукіаса Сомала, и нѣмецкій переводъ сего сочиненія Г-на Неймана дадутъ всѣ желаемыя свѣдѣнія. Проповѣди и книги по части литургіи мы причислимъ къ этому же разряду. Что же до собственно поучительной части каталога, заключающей въ себѣ столько любопытныхъ новостей, т. е. историческаго и географическаго отдѣловъ, то мы постараемся вполнѣ опре-

Digitized by Google

homme lettré, connaît-il assez bien le contenu des livres pour en avoir tiré lui-même la déduction; car il est rare qu'un écrivain arménien ne se nomme pas dans le cours de son livre, ne fasse pas mention des circonstances personnelles qui lui ont procuré la connaissance des faits, des moyens qu'il a pris pour les vérifier: c'est, pour ainsi dire, son cachet daté, imprimé en grand dans divers endroits de l'ouvrage, de façon à ce que les lecteurs attentifs ne puissent en méconnaître le propriétaire. Je regrette de ne pouvoir donner le nom du studieux vartabied à qui nous devons cette sorte de commentaire continu.

On remarquera sans doute que la plupart des titres sont donnés d'une manière vague, et non point comme traduction de titres réellement inscrits sur chaque ouvrage. C'est qu'aussi bien des livres arméniens n'ont point de titre réel, et que chaque copiste peut les composer à son gré de quelques mots indiquant le sujet, suivis du nom de l'auteur. Et puis ce catalogue est peut-être le premier qui ait été dressé en Arménie, il ne faut donc pas s'étonner s'il n'a pas toute la perfection que pourrait y mettre un savant bibliographe européen.

La théologie nous étant étrangère, nous ne ferons aucune remarque sur les livres de cette espèce, que les docteurs arméniens sauront bien apprécier, et le *Quadro* du P. Soukias Somal, ainsi que sa reproduction allemande par M. Neumann, fourniront à cet égard tous les renseignements désirables. Les sermonnaires et les livres liturgiques rentrent à nos yeux dans la même catégorie. Quant à la partie réellement instructive du catalogue, qui renferme tant de nouveautés intéressantes, i. e. la partie historique et géographique, nous n'omettrons rien pour en faire connaître le prix, qui

Digitized by Google

дѣлить ихъ цѣну, которая для европейскихъ читателей служитъ мѣриломъ всей ученой цѣнности изданія.

Я уже прежде говорилъ о каталогѣ Г-на Худобашева, отличнаго Армянина, служащаго при Азіатскомъ департаментѣ Министерства иностранныхъ дѣлъ. Онъ напечатанъ въ С. Петербургѣ въ 1859 году въ небольшой типографіи самаго владѣльца книгъ.

Каталогъ сей, занимающій 49 страницъ въ малую осьмушку, содержитъ въ себѣ 233 статьи, ибо No. 329 (стр. 24) есть описатка вмѣсто 229. Это по большей части первыя изданія Амстердамскія, Марсельскія, Константинопольскія самыхъ замѣчательныхъ сочиненій Армянской письменности, нѣкоторыя изъ новыхъ Венеціанскихъ изданій и большая часть напечатаннаго по Армянски или объ Арменіи въ С. Петербургѣ, въ Москвѣ, въ Тифлисѣ, въ Шушѣ и Нахичеванѣ. При всей неполнотѣ своего состава, въ который входитъ и много незначительнаго, этотъ каталогъ имѣетъ свою пользу. Всѣ заглавія вѣрно показаны по Армянски, переведены на Русскій языкъ и вообще изъ него можно почерпнуть хорошія указанія о многихъ случайныхъ брошюрахъ, уже вышедшихъ изъ оборота.

Изъ числа десяти рукописей двѣ суть копіи съ рукописей историковъ Вардана и Матвѣя Эдесскаго, хранящихся въ Румянцовскомъ Музеѣ; шесть выписокъ изъ книгъ относительно къ календарямъ, одна рукопись Агатанга; наконецъ двѣ, заключающія въ себѣ одна истолкованіе труднѣйшихъ мѣстъ знаменитаго Армянскаго писателя Давида-Философа Симеономъ архимандритомъ Эриванскимъ; а другая опроверженіе Алкорана Стефаномъ Польскимъ; первая отъ 1742, а вторая отъ 1736 года. Желательно, чтобы эта коллекція, плодъ долговременнаго терпѣнія, осталась сохранною.

Digitized by Google

constitue pour les lecteurs européens la véritable valeur scientifique de cette publication.

J'ai parlé ailleurs du catalogue de M. de Khoudabachef, Arménien distingué, attaché au département asiatique du ministère des affaires étrangères. Il a été imprimé à St.-Pétersbourg, en 1859, dans la petite typographie du propriétaire des livres.

Ce catalogue, occupant 49 pages petit in-8°, renferme 233 articles, car le No. 329 (p. 21) est une erreur, pour 229. Pour la plupart, ce sont les éditions princeps d'Amsterdam, de Marseille, de Constantinople, des ouvrages les plus saillants de la littérature arménienne, quelques-unes des publications modernes de Venise et la plus grande partie de ce qui s'est imprimé en arménien, ou sur l'Arménie, à St.-Pétersbourg, à Moscou, à Tiflis, à Choucha, à Nakhdchévan. Quoique incomplet, quoique renfermant beaucoup de choses de peu de valeur, ce catalogue a pourtant son utilité. Tous les titres sont fidèlement reproduits en arménien, traduits en russe, et l'on peut y trouver de bonnes indications sur beaucoup de brochures de circonstance qui ne se rencontrent guère dans le commerce.

Sur les dix manuscrits, deux sont des copies de ceux des historiens Vardan et Mathieu d'Edesse existant au Musée Roumiantzof; six, des extraits, des livres relatifs au calendrier, un manuscrit d'Agathange; deux enfin, une explication des passages difficiles de David-le-Philosophe, auteur arménien célèbre, par l'archimandrite Siméon d'Erivan; une réfutation de l'Alcoran par Stéphanos de Pologne. Ces deux derniers sont, l'un de 1742, l'autre de 1736. Il est à désirer que cette collection, fruit d'une longue patience, ne se éforme pas.

Digitized by Google

Что-ж касается до библіотеки Лазаристовъ, то изъ свѣдѣнія о жизни Мехитара, учредителя сего общества въ Венеціи, оказывается только, что сей благочестивый игуменъ завелъ поверхъ столовой прекрасную библіотеку и собралъ въ ней довольно значительное число рукописей; а наконецъ въ 1816 году одинъ богатый Армянинъ, по имени Александръ Рафаилъ, велѣлъ построить на свой счетъ новый кабинетъ для лучшаго ихъ храненія. Всѣ, посѣщавшіе библіотеку, выхваляютъ ея порядокъ и важность.

Я пользуюсь симъ случаемъ чтобы сказать нѣсколько словъ о другомъ каталогѣ, не менѣе занимательномъ для Грузіи, какъ предъидущіе для армянской литературы. Здѣсь идетъ рѣчь о библіотекѣ, также помѣщающейся въ монастырѣ, высоко чтимомъ Грузинами, монастырѣ горы Аѳонской. Г. Николай Чубиновъ переводчикъ Министерства Иностранныхъ дѣлъ, пишетъ къ своему племяннику, автору трехъязычнаго словаря, въ Іюлѣ 1838 года:

„Я встрѣтилъ одного Греческаго архимандрита, имѣющаго у себя роспись Грузинскихъ книгъ въ Иверійскомъ монастырѣ Св. горы, числомъ 288; между коими находятся житія 20 Грузинскихъ мучениковъ; 1°. Св. Або, 2°. братій Колы, мѣстечка въ Мктварской долинѣ, 3° Св Давида и Св. Тарисьяна, 4°. Св. Варлаама Кавказскаго, 5° жизнь святыхъ отцевъ Іоанна и Евѳимія, 6° странствія Св. апостола Андрея. Я полагаю, что этихъ книгъ нѣтъ въ Грузіи, а изъ каталога видно, что они находятся на Св горѣ. Онъ составленъ однимъ Имеретійскимъ схимникомъ, по имени Иларіономъ, который былъ духовникомъ царя Саломона II, а нынѣ живетъ въ Иверійскомъ монастырѣ.“

Digitized by Google

Quant à ce qui regarde la bibliothèque des Lazaristes, la notice sur la vie de Mékhithar, fondateur de la congrégation de Venise, porte seulement que ce pieux abbé fit établir une belle bibliothèque au-dessus du réfectoire, et qu'il y recueillit un nombre non peu considérable de manuscrits; enfin qu'en 1816, un riche Arménien, Alexandre Raphael, fit construire à ses frais un nouveau cabinet pour les renfermer. Toutes les personnes qui l'ont visitée en vantent fort le bel ordre et l'importance.

Je profiterai de l'occasion pour parler d'un autre catalogue non moins intéressant pour la Géorgie que les précédents pour la littérature arménienne. Il s'agit d'une bibliothèque contenue aussi dans un couvent très révéré des Géorgiens, celui de leur nation au mont Athos. M. Nicolas Tchoubinof, interprète au ministère des affaires étrangères, écrivait à son neveu, l'auteur du dictionnaire triglotte, en juillet 1838:

„J'ai fait la rencontre d'un archimandrite grec possédant la liste des livres géorgiens existant au monastère Ibérien de la Sainte-Montagne, au nombre de 288; on y trouve la vie de 20 martyrs géorgiens; 1°. de S. Abo, 2°. des frères de Cola, lieu qui est dans la vallée du Mtcwar, 3°. des SS. Dawith et Taridjan, 4°. de S. Warlaam habitant du Caucase, 5°. la vie des SS. pères Ioané et Ewthym, 6°. les voyages de l'apôtre S. André. Je pense que ces livres ne se trouvent nulle part en Géorgie, et ce catalogue fait foi qu'ils sont à la Sainte-Montagne. Il a été composé par un moine d'Iméreth portant le *schéma*, nommé Ilarion, qui fut confesseur du roi Salomon II et vit maintenant dans le monastère Ibérien. "

Digitized by Google

Если мнѣ удастся получить списокъ съ сего документа, то я не премину сообщить его публикѣ.

Бывши при редакціи этой статьи только сокращателемъ, я не хотѣлъ обременить ее примѣчаніями, которыя могли бы придать ей видъ мнимой учености. Тѣ, кои пожелаютъ повѣрить факты или заняться дальнѣйшими разысканіями, могутъ посовѣтоваться съ Моисеемъ Хоренскимъ, коего я повѣрилъ цитаты; съ древнею Арменіею Отца Инджиджа, стр. 471—485; съ его же Новою Арменіею, стр. 260—265, и его же Древностями Арменіи т. III, статья о Патріархіяхъ; съ записками Сенъ-Мартена, подъ словами Вагаршапатъ и въ другихъ мѣстахъ; съ Армянскою исторіею Отца Чамича, подъ словами Вагаршапатъ, Эчміадзинъ, Десница Св. Григорія и въ иныхъ мѣстахъ; съ *Quadro della storia letteraria*, отца Сукіаса Сомала; и съ разными другими сочиненіями относительно Арменіи или Армянъ, изданными въ Венеціи.

Digitized by Google

Si je puis obtenir une copie de ce document, je ne manquerai pas de le faire connaître.

N'étant ici, dans la rédaction de la présente notice qu'un simple abréviateur, je n'ai pas voulu la surcharger de notes qui lui eussent donné un faux air d'érudition. Les personnes qui désireraient vérifier les faits ou étendre plus loin leurs recherches peuvent consulter Moyse de Khoren, dont j'ai vérifié les citations; l'Arménie ancienne, du P. Indjidj, p. 471 485; l'Arménie moderne, du même, p. 260 — 265; les Antiquités de l'Arménie, du même, t. III, article des Patriarcats; les Mémoires de Saint-Martin, aux mots Vagharchapat et *passim*; l'histoire arménienne du P. Tchamitch, aux mots Vagharchapat, Edchmiadzin, Droite de St. Grégoire, et *passim*; le Quadro della storia letteraria, du p. Soukias Somal; et autres ouvrages relatifs à l'Arménie, ou aux Arméniens, publiés à Venise.

Digitized by Google

ОБЩІЙ КАТАЛОГЪ

книгамъ и манускриптамъ Эчміадзинской библіотеки.

ПЕРВОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

АРМЯНСКІЯ КНИГИ И РУКОПИСИ.

I. Священное писаніе и толкованіе онаго.

1. Библій, на пергаментѣ.
2. Тоже печат.
3. Евангелій, на пергаментѣ.
4. Священная Исторія — разныхъ авторовъ.
5. Дѣяній апостоловъ и писаній Новаго Завѣта. II.
6. Толкованіе Священнаго Писанія — неизвѣстнаго.
7. Толкованіе 5-ти книгъ Моисея — архимандрита Вардана Бардзирбердци, XIII вѣка
8. Толкованіе тѣхъ же книгъ — Св. Корнилія.
9. Толкованіе Царствъ, Іисуса Навина и Судей — Св. Егише епископа армянскаго, V вѣка.
10. Толкованіе военныхъ предметовъ Священнаго Писанія — архимандрита Григорія, сына Аббаса.
11. Толкованіе книги пророка Іова — архимандрита Іоаннеса Ванакана, XIII вѣка
12. Толкованіе той же книги — Григорія Татевскаго, XIV вѣка.
13. Толкованіе той же книги и Св. Литургіи — неизвѣстнаго.
14. Толкованіе Псалтыря — Св. епископа Нерсеса Ламбронскаго, XII в.
15. Толкованіе той же книги — Данінла.

Digitized by Google

CATALOGUE

de la bibliothèque du couvent d'Edchmiadzin.

SECTION PREMIÈRE.

LIVRES ARMÉNIENS MANUSCRITS ET IMPRIMÉS.

I. Sainte-Écriture et ses commentaires.

1. Bibles manuscrites, sur parchemin.
2. id. imprimées.
3. Evangiles manuscrits, sur parchemin.
4. L'histoire sainte, par divers auteurs.
5. Actes des apôtres et épîtres du N. T. 1.
6. Explication de la Se.-Ecriture, par un anonyme.
7. id. des cinq livres de Moyse, par l'archimandrite Vardan de Bardzrberd, auteur du XIIIe siècle.
8. Le même, par S. Corneille.
9. Explication des livres des Rois, de Josué et des Juges, par S. Eghiché évêque, au Ve siècle.
10. id. des sujets militaires de la Sainte-Ecriture, par l'archimandrite Grigor, fils d'Abbas.
11. id. du livre du prophète Job, par l'archimandrite Ioannès Vanacan, XIIIe siècle.
12. Le même ouvrage, par Grigor Tathévatsi, XIVe siècle.
13. Explication du même livre et de la sainte liturgie, par un anonyme.
14. id. du Psautier, par l'évêque S. Nersès de Lamprom, XIIe siècle.
15. id. par Daniil.

Digitized by Google

16. Собраніе достопримѣчательныхъ текстовъ Псалтыря — Григорія Татевскаго.
17. Толкованіе Псалтыря — Св. Епифанія.
18. Толкованіе той же книги — Вардана Вардзирбердца.
19. Толкованіе той же книги — его же. II.
20. Размышленія о текстахъ Псалтыря — Св. Аѳанасія, IV в. II.
21. Толкованіе Псалтыря — Іоанна. II.
22. Толкованіе Притчей Соломоновыхъ — Ламбронскаго, XII в.
23. Толкованіе тѣхъ же Притчей — архим. Гамама, VII в.
24. Извлеченіе изъ четырехъ книгъ Соломона — Татевскаго [1]).
25. Толкованіе пѣсни пѣсней — Св. Григорія Нюсійскаго.
26. Толкованіе тѣхъ же пѣсней — Св. Григорія Нарекаци, X в. II.
27. Толкованіе пѣсней [2]) — Вардана.
28. Толкованіе пѣсней — архим. Іоанна.
29. Толкованіе пѣсней — архим. Авраама.
30. Толкованіе пѣсней — архим. Іакова Каринскаго.
31. Толкованіе пѣсней — архим. Михитара, XVIII в.
32. Толкованіе пѣсней — архим. Хачатура, XVII в. II.
33. Толкованіе Сираха — Патріарха Якова Наляна, XVIII вѣка
34. Толкованіе Пророка Исаіи — архим. Геворка.
35. Толкованіе той же книги — неизвѣстнаго.
36. Извлеченія изъ той же книги — Татевскаго.
37. Извлеченія изъ той же книги — вартабіеда Іоаннеса, XIV в.

---

(1) Вѣроятно тотъ же самый, который называется Григоріемъ Татеваци, т. е. Татевскаго монастыря No. 12 и 16.

(2) Сочиненіе, упоминаемое въ *Quadro*, стр. 111.

Digitized by Google

16. Collection de textes remarquables du Psautier, par Grigor Tathévatsi.
17. Explication du Psautier, par S. Epiphane.
18. id., par Vardan de Bardzrberd.
19. id. I.
20. Réflexions sur des textes du Psautier, par S. Athanase, IVe siècle. I.
21. Explication du Psautier, par Iohannès. I.
22. id. des Proverbes de Salomon, par S. Nersès Lampronatsi, XIIe siècle.
23. id., par l'archimandrite Hamam, VIIe siècle.
24. Extraits des 4 livres de Salomon, par Tathévatsi[1]).
25. Explication du Cantique des Cantiques, par S. Grégoire de Nysse.
26. id., par S. Grégoire de Narec, Xe siècle.
27. id. des Cantiques[2]), par Vardan (de Bardzrberd).
28. id., par l'archimandrite Iohannès.
29. id., par l'archimandrite Abraam.
30. id. id. Iacob de Karnni.
31. id. id. Mkhithar, XVIIe s.
32. id. id. Khrchatour, XVIIe s. I.
33. id. de l'Ecclésiastique, par le patriarche Iacob Nalian, XVIIIe siècle.
34. id. du Prophète Isaïe, par l'archimandrite Gévorg.
35. id., par un anonyme.
36. Extraits du même, par Tathévatsi.
37. id., par le vartabied Iohannès, XIVe siècle.

---

(1) Probablement le même qui est nommé Grigor Tathévatsi, i. e. du couvent de Tathev, No. 12 et 16.

(2) i. e. du Cantique des Cantiques; v. *Quadro*, etc. p. 111.

Digitized by Google

38. Толкованіе пророковъ Іереміи и Іезекіи — архим. Кошъ-Мхитара и Исаія Ничеци, XIII в.[3])
39. Толкованіе 12-ти пророковъ — Св. Ефрема, IV в.
40. Толкованіе тѣхъ же пророковъ и Бытія — Ламбронскаго и Кошъ-Мхитара.
41. Толкованіе пророка Даніила — архим. Осипа Ванандаци.
42. Толкованіе пророка Іезекіи — Стевана Сюнійскаго.
43. Толкованіе тои же книги — Исаія Ничеци.
44. Толкованіе той же книги и слово на субботу Св. Лазаря — неизвѣстнаго.
45. Толкованіе пророка Іоны — патріарха Сискаго Ефрема, XVIII в.
46. Толкованіе благословеній Псалтыря — инока Михаила Чамчіана, XVIII в. II.
57. Толкованіе евангелія Матвея — Св. Нерсеса Клаеци, XII в.
48. Извлеченіе изъ евангелія Матвея — Іоанна Оротнеци, XIV в.
49. Толкованіе изъ евангелія Матвея и извлеченія изъ онаго — Татевскаго.
50. Извлеченіе изъ той же книги — Ламбронскаго.
51. Толкованіе евангелія Матвея — Мхитара Севастійскаго[4]), XVII в. II.
52. Толкованіе 3-хъ евангелистовъ — инока Якова Езуита. II.
53. Толкованіе тѣхъ же евангелистовъ — патера Петра. II.

---

(3) Сіи два автора означены вмѣстѣ въ каталогѣ, какъ принадлежащіе къ XIII вѣку, но послѣдній, который писалъ толкованіе на Іезекіиля, жилъ въ XIV вѣкѣ; см. *Quadro*, стр. 126.

(4) Это основатель общества Мехитаристовъ въ Венеціи; онъ скончался въ 1749 году 74 лѣтъ отъ роду.

Digitized by Google

38. Explication des prophètes, Jérémie et Ezéchiel, par l'archimandrite Mkhithar Goch (XIIIe s.) et par Isaïe de Nig, XIVe siècle.[3])
39. id. des douze prophètes, par S. Ephrem, IVe s.
40. id. id. id. et de la Genèse, par S. Nersès de Lampron et par Mkhithar Goch.
41. id. du prophète Daniel, par l'archimandrite Thomas Vanandatsi.
42. id. du prophète Ezéchiel, par l'archimandrite Stéphané de Siounie.
43. id., par Isaïe de Nig
44. id. et discours pour le samedi du Lazare, par un anonyme.
45. id. du prophète Jonas, par Ephrem, patriarche de Sis, XVIIIe s.
46. id. des bénédictions du Psautier, par le moine Mikhaïl Tchamtchian, XVIIIe s. I.
47. id. de l'évangile de S. Mathieu, par S. Nersès Claïetsi, XIIe s.
48. Extraits de l'évangile de S. Mathieu, par Iohannès Orotnétsi, XIVe s.
49. Explication de quelques parties de l'évangile de S. Mathieu, et extraits du même, par Tathévatsi.
50. Extraits du même évangile, par Lampronatsi.
51. Explication du même évangile, par Mkhithar de Sébaste[4]), XVIIe s. I.
52. id. des quatre évangiles, par Iacob, Jésuite. I.
53. id. id. id., par le père Pétré. I.

(3) Ces deux auteurs sont désignés ensemble dans le catalogue comme étant du XIIIe siècle; mais le dernier, qui a écrit le commentaire sur Ezéchiel est du XIVe siècle. *Quadro*, p. 126.

(4) C'est le fondateur des Mékhitharistes de Venise, mort en 1749, à l'âge de 74 ans.

Digitized by Google

54. Толкованіе евангелія Марка — Григорія Чона.[5])
55. Толкованіе евангелія Луки — архимандрита Игнатія, XII в. II.
56. Толкованіе евангелія Іоанна — Св. Іоанна Златоуста.
57. Толкованіе того же евангелиста — діакона Наны[6]), IX вѣка.
58. Толкованіе девяти блаженствъ евангелія — Св. Григорія Нюсійскаго.
59. Извлеченія изъ евангелія — Татевскаго и Клаеци.
60. Толкованіе евангелія — неизвѣстнаго.
61. Толкованіе той же книги — неизвѣстнаго.
62. Толкованіе Дѣяній Св. апостоловъ — Св. Златоуста.
63. Извлеченія изъ той же книги — инока Матвея, XIV вѣка.
64. Толкованіе 14-ти посланій Св. апостола Павла — Св. Златоуста.
65. Толкованіе тѣхъ же посланій — Св. Ефрема.
66. Толкованіе посланія апостола Павла къ Евреямъ — Николая Лирійскаго.
67. Толкованіе посланія тогожъ апостола къ Ефесянамъ — Св. Златоуста (писана въ 1217 году).
68. Толкованіе тѣхъ же посланій Св. Павла — неизвѣстн.
69. Толкованіе посланій Св. апостоловъ Петра, Іоанна и Якова — Саркиса Шнорали, XII в. II.
70. Толкованіе тѣхъ же посланій — разныхъ учителей церкви.

---

(5) Безъ сомнѣнія должно быть Барсегъ-Джонъ, имя и прозвище одного вартабіеда VIII вѣка, который по порученію католикоса Нерсеса III придалъ гимнамъ Армянскимъ тотъ видъ, въ какомъ ихъ поютъ нынѣ, отчего этотъ сборникъ и прозванъ Джонентиръ „выборъ Джона." Ему же приписываютъ комментаріи на Св. Марка. Чамичъ II, 347. *Quadro*, 40.

(6) Онъ былъ родомъ Сиріянинъ. *Quadro*, 52.

Digitized by Google

54. Explication de S. Marc, par Grigor Tchon.[5])
55. id. de S. Luc, par l'archimandrite Ignaté, XIIe siècle. I.
56. id. de S. Jean Chrysostome.
57. id. id. par le diacre Nana[6]), IXe s.
58. id. des neuf béatitudes de l'Evangile, par S. Grégoire de Nysse.
59. Extraits des Evangiles, par Tathévatsi et Claïétsi.
60. Explication de l'Evangile, par un anonyme.
61. id. id. id.
62. id. des Actes des apôtres, par S. Jean Chrysostome.
63. Extraits du même ouvrage, par le moine Mathé, XIVe siècle.
64. Explication des quatorze épîtres de l'apôtre S. Paul, par S. Jean Chrysostome.
65. id. id., par S Ephrem.
66. id. de l'épître aux Hébreux, par Nicolas de Lyre.
67. id. de l'épître aux Ephésiens, par S. Jean Chrysostome: écrit en 1217.
68. id. des mêmes épîtres, anonyme.
69. id. des épîtres des apôtres S. Pierre, S. Jean et S. Jacques, par Sargis Chnorhali, XIIe s. I.
70. Explication des mêmes épîtres, par divers docteurs ecclésiastiques.

---

(5) Il faut sans doute Barsegh Djon, nom et surnom d'un vartabied du VIIe s. qui, par ordre du catholicos Nersès III, mit les hymnes arméniens dans l'état où on les chante aujourd'hui, d'où ce recueil fut appelé *Djonentir* „choix de Djon." On lui attribue également un commentaire sur S. Marc. Tchamitch II, 347; *Quadro*, 46.

(6) Il était Syrien de nation. *Quadro*, 52.

Digitized by Google

71. Толкованіе Св. апостола Якова — Франциска Дунелла. II.
72. Толкованіе Апокалипсиса — епископа Андреаса, IV в.
73. Толкованіе той же книги. — переводъ съ латинск. II.
74. Толкованіе Завѣщанія[7]) (Էր ընդ եղպարսն) святаго Іоанна Богослова.
75 Толкованіе посланія Св. Игнатія — неизвѣстнаго. II.
76. Аналогій — Мартына Никоняна. II.
77. Толкованіе Бытія — Св. Василія, IV в.
78. Толкованіе той же книги — епископа Барѳоломея.[8])
79. Толкованіе той же книги — архим. Матвея, XIV в.
80. Слова и толкованіе Священнаго Писанія — Филона Еврея.
81. Толкованіе нѣкоторыхъ текстовъ Священнаго Писанія — неизвѣстнаго.
82. Двѣ огромныя книги, называемыя лѣсъ познаній — неизвѣстнаго.
83. Извлеченія изъ Апокалипсиса съ толкованіями — неизвѣстнаго.

II. Богословскія.

84. Богословіе — Св. Ѳомы Аквинскаго, XIII в.
85. Богословіе — Скодія.
86. Богословіе — Іоанна Дамасскаго.
87. Богословіе — Клемента Галана, XVII в.

---

(7) Глава Св. Іоанна, начинающаяся словами: „Онъ былъ среди братьевъ“ Это указаніе автора каталога; но на Грузинскомъ глава, гдѣ находится заповѣдь Іисуса Христа, тутъ же, XIII, 31, начинается словами: „Предъ праздникомъ Пасхи Іисусъ призвалъ своихъ учениковъ.“

(8) Барѳоломей Болонскій, доминиканецъ, епископъ Марагскій отличный арменистъ XIV вѣка. См. *Quadro*, стр. 201 и *Quadro delle opere di vari autori*, . . . Венеція 1825 стр. 38.

Digitized by Google

71. Explication du S. apôtre Jacques, par François Dounnel. I.
72. id. de l'Apocalypse, par l'évêque Andréas, IVe s.
73. id. id., traduite du latin. I.
74. id. du Testament [7]) (extrait de l'évangéliste S Jean-le-Théologue), par Lampronatsi. I.
75. id. de la lettre de S. Ignace, anonyme. I.
76. Analogies, par Martin Nicomian. I.
77. Explication de la Genèse, par S. Basile, IVe s.
78. id., par l'évêque Bartolomeo [8]).
79. id., par l'archimandrite Mathé, XIVe s.
80. Discours et explication de la Se.-Ecriture, par Philon le Juif.
81. Explication de quelques textes de la Se.-Ecriture, anonyme.
82. La forêt des connaissances, en deux énormes volumes, anonyme.
83. Extraits et explications de l'Apocalypse, anonyme.

II. Théologie.

84. Théologie, par S. Thomas d'Aquin, XIIIe s.
85. id., par Scot.
86. id., par Jean Damascène.
87. id., par Clément Galanus, XVIIe s.

(7) Chapitre de S. Jean commençant par les mots: „Il était parmi les frères;" cette indication est de l'auteur du catalogue, Mais en géorgien le chapitre où se trouve le testament de J. C., ibid. XIII, 31, commence par les mots: „Avant la fête de Pâque Jésus appela ses disciples."

(8) Bartolomeo de Bologne, dominicain, évêque de Maraga, arméniste distingué du XIVe s. *Quadro*, p. 201; et *Quadro delle opere di vari autori, . . . Venise* 1825, p. 38.

Digitized by Google

88. Богословіе — епископ. Петроса Китура, XVII в.
89. Уподобленіе Богу — Петра Бертуллия, XVII в.
90. Извлеченія изъ Богословія — неизвѣстнаго. П.
91. Богословіе — Альберта. П.
92. Богословіе — переводъ съ латина.
93. Богословіе — Альберта. П.
94. Разсужденія Богословскія — архим. Іоаннеса.
95. Моральное Богословіе — архим. Хачатура Карнеци. П.
96. Пространный Катехизисъ — патр. Іакова.
97. Ученіе о вѣрѣ — епископа Михаила Саллантина, XIX вѣка. П.
98. Священная Исторія — неизвѣстнаго.
99. Катехизисъ — печат. въ Константинополѣ.
100. Священная Исторія — печ. въ С.-Петербургѣ.
101. Священная Исторія — печ. въ Шушѣ.
102. Оглавленіе Новаго Завѣта — неизвѣстнаго.
103. Оглавленіе разныхъ Богословскихъ книгъ — неизв.
104. Богословіе — Павла Паромелли[9]). П.

III. Поэтическія.

105. Стихотвореніе подъ названіемъ Іисусъ святъ[10]) — Св. Нерсеса Клаеци. П.
106. Стихотвореніе о первомъ человѣкѣ — неизв. П.
107. Преложеніе Евангелій — Арютина Аганурянца, XIX вѣка.
108. Преложеніе посланій Св. Павла — Павла Тиврикскаго, XVIII в.

---

(9) т. е. Пиромаль, Калабрійскій доминиканецъ, бывшій Нахиджеванскимъ епископомъ при папѣ Урбанѣ VIII.

(10) Т. е. сокращеніе исторій Ветхаго и Новаго Завѣта.

Digitized by Google

88. Théologie, par Petros Kieoutchour, XVIIe s.
89. L'assimilation avec Dieu, par Petré Berthoulian, XVIIe siècle.
90. Extraits de la Théologie, anonyme. I.
91. Théologie, par Albert. I.
92. id., traduite du latin.
93. id., par Albert. I.
94. Dissertations Théologiques, par l'archimandrite Iohannès.
95. Théologie morale, par l'archimandrite Khatchatour de Carni. I.
96. Grand Catéchisme, par le patriarche Iacob. I.
97. Instruction sur la foi, par l'évêque Mikaïl Sallautian, XIXe s. I.
98. L'histoire Sainte, anonyme.
99. Catéchisme, imprimé à Constantinople.
100. L'histoire sainte, imprimée à St. Pétersbourg.
101. id. id., imprimée à Choucha.
102. Index du Nouveau-Testament, anonyme. I.
103 id. de divers livres Théologiques, anonyme.
104. Théologie, par Paul Paromelli [9]). I.

III. Poésies.

105. Poème intitulé „Jésus-fils de Dieu“ [10]), par Nersès Claïétsi. I.
106. Poème sur le premier homme, anonyme. I.
107. Traduction des saints Evangiles, par Harouthioun Aganourian, XIXe s.
108. Traduction des épîtres de S. Paul, par Paul Thivricatsi, XVIIIe s.

(9) i. e. Piromal, dominicain Calabrais, devenu évêque de Nakhidchévan, sous le pontificat d'Urbain VIII.

(10) C'est l'abrégé de l'histoire de l'Ancien et du Nouveau-Testament.

Digitized by Google

109. Преложеніе Псалмовъ — Аганурянца. II.
110. Стихотворенія нравоучительныя — разныхъ поэтовъ.
111. Стихотвореніе къ Св. Кресту — неизвѣстнаго.
112. Гимны церковные въ стихахъ — разныхъ лицъ.
113. Гимны церковные въ стихахъ — патр. Симеона XVIII в.
114. Гимны церковные въ стихахъ — разн. поэтовъ. II.
115. Музы Арарата — воспитанниковъ Лазаревыхъ Института. II.
116. Преложеніе дѣяній апостоловъ въ стихахъ — патріарха Комитаса, VII в.
117. Плачъ о Эчміадзинѣ, разоренномъ Агарянами — еписк. Стефана Орбельяна, XIII в. II.
118. Стихотворенія историческія — Григорія Магистра[11]), XI в. II.
119. Стихотворенія Историческія — патр. Іакова. II.
120. Словарь армянскаго языка въ стихахъ — Павла Тивриканаго.
121. Басни въ стихахъ — Михитара Коша. II.
122. Басни въ стихахъ — разныхъ лицъ. II.
123. Стихи турецкіе армянскими литерами — неизвѣстн.

IV. Книги церковныя.

124. Кондакъ Св. Литургіи II.
125. Кондакъ Св. Василья и Аѳанасья.

---

(11) Мужъ знаменитый, родившійся въ началѣ XI вѣка и возведенный въ званіе Губернатора Месопотаміи Константиномъ Мономахомъ. Здѣсь безъ сомнѣнія идетъ рѣчь объ исторіи Ветхаго и Новаго Завѣта въ 1000 стихахъ, которую онъ написалъ въ три дня и которая столько понравилась одному арабскому поэту, пріятелю нашего стихотворца, книгѣ по содержанію, такъ и по изложенію, что побудила его принять христіанскую вѣру. *Quadro*, 71.

Digitized by Google

109. Traduction des Psaumes, par Aganourian. I.
110. Poésies morales, par divers auteurs.
111. Poème sur la Sainte Croix, anonyme.
112. Hymnes ecclésiastiques en vers, par divers auteurs.
113. id., par le patriarche Siméon, XVIIIe s.
114. id, par divers auteurs. I.
115. Les Muses de l'Ararat, par les élèves de l'Institut des Lazaref. Imprimé à Moscou.
116. Traduction des Actes des apôtres, par le patriarche Comitas, VIIe s.
117. Elégie sur la ruine d'Edchmiadzin par les musulmans, par l'évêque Stéphané Orbélian, XIIIe s. I.
118. Poésies historiques, par Grigor Magistros[11]), XIe s. I.
119. id., par le patriarche Iacob. I.
120. Dictionnaire de la langue arménienne, en vers, par Paul Thivricatsi.
121. Fables en vers, par Mkhithar Goch. I.
122. id., par divers auteurs. I.
123. Poésies turques en caractères arméniens. Anon.

IV. Livres d'église.

124. Kondac ou Liturgie. I.
125. id. des saints Basile et Athanase.

(11) Personnage très distingué, né au commencement du XIe s., qui fut fait gouverneur de Mésopotamie par Constantin Monomaque. Il s'agit sans doute ici d'une histoire de l'Ancien et du Nouveau-Testament en 1000 vers, qu'il composa en trois jours, et qui plut tellement à un poète arabe, ami de notre poète, tant pour le fonds que pour la forme, qu'il se fit chrétien. *Quadro*, 71.

Digitized by Google

127. Кондакъ Св. Злотоуста. П.
128. Кондакъ съ латинскимъ переводомъ. П.
129. Толкованіе Св. Литургіи — Нерсеса Ламбронскаго.
130. Толкованіе Литургіи — архим. Іоанна Цорцораци, XIII. в.
131. Толкованіе Литургіи — архим. Григорія, XIX в.
132. Толкованіе Литургіи — переводъ съ латин.
133. Толкованіе Литургіи — Іоанна Арцишеци, XIII вѣка. П.
134. Вопросы съ отвѣтами о Св. Литургіи — неизв.
135. Толкованіе Литургіи — разныхъ лицъ.
136. Мысли о тайнствахъ церкви — Нерсеса Ламброн.
137. Большой часовникъ — патр. Іоанна Мандакуни, V. в. П.
138. Малый часовникъ — его же.
139. Часовникъ Римской церкви — переводъ съ латин.
140. Толкованіе часовника — неизвѣстнаго.
141. Толкованіе часовника — еписк. Хосрова, X в. П.
142. Мелкія чтенія церкви — разныхъ лицъ.
143. Пророчества и Апостолы, читаемыя въ церкви.
144. Толкованіе оныхъ — неизвѣстнаго.
145. Церковные Гимны — тоже.
146. Требникъ на освященіе Св. Мѵра, помазаніе царей, и посвященіе патріарховъ и епископовъ — разныхъ лицъ.
147. Общій требникъ о совершеніи Тайнствъ и проч. — разныхъ лицъ.
148. Правила о возведеніи духовенства въ разныя степени — тоже. П.
149. Требникъ о потребеніи духовенства — тоже. П.
150. Толкованіе разныхъ чтеній церкви — неизвѣстнаго.
151. Правила Богослуженія — патр. Симеона. П. и Р.

Digitized by Google

127 (sic.) Kondac de S. Jean Chrysostome. I.
128. id, avec traduction latine. I.
129. Explication de la sainte liturgie, par Nersès Lampronatsi.
130. id., par l'archimandrite Iohannès Dzordzoratsi, XIIIe s.
131. id., par l'archimandrite Grigor, XIXe s.
132. id., traduite du latin.
133. id., par Iohannès Ardjichétsi, XIIIe s.
134. Questions et réponses sur la sainte liturgie, anonyme.
135. Explication de la liturgie, par divers auteurs.
136. Pensées sur les mystères de l'église, par Nersès Lampronatsi.
137. Grand bréviaire, par Iohannès Mandacouni, Ve s.
138. Petit bréviaire, par le même.
139. Bréviaire de l'église romaine, traduit du latin.
140. Explication du bréviaire, anonyme.
141. id., par l'évêque Khosrov, Xe s. I.
142. Petites lectures ecclésiastiques, par divers auteurs.
143. Prophéties et extraits des apôtres, qui le lisent à l'église.
144. Explication des mêmes, anonyme.
145. Hymnes ecclésiastiques, anonyme.
146. Rituel de la consécration du Myron, du sacre des rois et des évêques, par divers auteurs.
147. Rituel général pour l'accomplissement des saints mystères etc., par divers auteurs.
148. Règles pour la promotion des ecclésiastiques aux divers degrés, par divers auteurs. I.
149. Rituel pour l'enterrement des prêtres. I.
150. Explication de diverses lectures ecclésiastiques, anonyme.
151. Règles du service divin, par le patriarche Siméon; imprimé et manuscrit.

Digitized by Google

152. Псалмы. Н.

153. Книга Діонисія Ареопагійскаго.

154 Книга на исходъ души — неизвѣстнаго.

155. Толкованіе чтеній церкви — Луки Ванандскаго, XVII вѣка.

156. Пѣнія церковныя — разныхъ лицъ.

157. Толкованіе оныхъ — Неизвѣстнаго.

V. Историческія и географическія.

158. Исторія древней церкви — Евсевія Иллирійскаго[12]), IV вѣка.

159. Пространная исторія Арменіи — разныхъ писателей.

160. Агаѳангелъ, Исторія просвѣщенія Арменіи свѣтомъ христіанства — Агафангела, секретаря Ц. Тиридата. IV в. П. и Р.

161. Исторія Арменіи — Зеноба, IV в. П. и Р.

162. Исторія Арменіи — Моисея Хоренскаго, V в. П. и Р.

163. Исторія о происхожденіи Агванов (жителей Русскихъ Мусульманскихъ провинцій) — Моисея Каганкатваци[13]), IX в.

---

(12) Не смотря на прозваніе Иллирійскаго, здѣсь вѣроятно разумѣется Евсевіева лѣтопись, по счастію отысканная на армянскомъ языкѣ и изданная въ 1818 году отцемъ Авгеромъ.

(13) Въ *Quadro*, стр. 44 сказано, что онъ жилъ въ VII вѣкѣ; сверхъ того авторъ замѣчаетъ, что это сочиненіе, коего донынѣ извѣстны только отрывки, конечно еще существуетъ въ цѣлости въ Арменіи. Чамичъ, III, 1046, оплакивалъ утрату книги, столь древней и способной объяснить исторію Армянской Албаніи.

Digitized by Google

152. Psaumes. I.
153. Livre de Denys l'Aréspagite.
154. Livre pour la sortie de l'âme, anonyme.
155. Explication des lectures ecclésiatiques, par Louca Vanandatsi, XVIIe s.
156. Chants d'église, par divers auteurs.
157. Explication des mêmes, anonyme.

V. Histoire et géographie.

158. Histoire de l'ancienne église, par Eusèbe d'Illyrie [12]), IVe s.
159. Histoire de l'Arménie, très étendue, par divers auteurs.
160. Histoire de la conversion de l'Arménie au christianisme, par Agathange, secrétaire du roi Tirdat, IVe s. Imprimée et manuscrite.
161. Hisoire d'Arménie, par Zénob, IVe s. Impr. et M-ite.
162. id. id., par Moyse de Khoren, id. id.
163. id. de l'origine des Aghvans (habitant les provinces russes musulmanes), par Mosé Caghcantovatsi [13]), IXe s.

---

(12) Malgré le titre d'*Illyrien*, il s'agit peut-être ici de la chronique d'Eusèbe si heureusement retrouvée en arménien et publiée en 1818 à Venise par le P. Avger.

(13) Il est donné comme étant du VIIe siècle, dans le *Quadro*, p. 44; et de plus l'auteur dit que cet ouvrage, dont on ne connaît jusqu'à présent que des fragments, existe certainement en entier dans l'Arménie. Tchamitch, III, p. 1046, déplorait la perte d'un livre si ancien, et si propre à éclaircir l'histoire de l'Albanie arménienne.

Digitized by Google

164. Исторія о преслѣдованіи Персами Армянской церкви, и о войнѣ Армянъ съ ними[14]) — епископа Егише, V в. П. и Р.
165. Исторія о томъ же происшествіи — игуменовъ Лазаря Парпеци и Коріуна, V в. П. и Р.
166. Лѣтописи древнія — разныхъ писателей.
167. Исторія, о обращеніи Армянъ въ Христіанскую вѣру — Постоса Византійскаго, IV в. П.
168. Исторія Арменіи — патр. Іоанна, X в.[15])
169. Историческая Хронологія — Михитара Айриванскаго, XII в.[16])
170. Историческая Хронологія — Самуила Аниискаго XII в.
171. Исторія Арменіи — вардапета Гевонда.[17])

---

(14) Это сочиненіе переведено на англійскій языкъ, за исключеніемъ благочестивыхъ эпизодовъ, помѣщеннаго напечатано, Г-номъ Нейманомъ, на иждивеніи комитета восточныхъ переводовъ въ Лондонѣ.

(15) Іоаннъ VI возсѣдалъ на патріаршескомъ престолѣ съ 897 по 925 годъ, и такъ его можно причислять и къ IX и къ X вѣку. Исторія его, имѣющаяся въ Европѣ въ разныхъ рукописяхъ, очень значительна, написана слогомъ напыщеннымъ и растянутымъ. Одинъ нѣмецкій журн. (I. f. d. neuesten Land- und Seereisen, Берлинъ, 1837, T. V, стр. 372 — 377, объявилъ изданіе его Г. Е. Боре изъ Парижа. Г. Сенъ-Мартенъ оставилъ по себѣ переводъ ея, совершенно оконченный въ рукописи.

(16) Объ этомъ Михитарѣ, сколько мнѣ извѣстно, помнится въ одномъ только сочиненіи, относящемся до Арменіи. Это можетъ быть, одно лице съ историкомъ Михитаромъ Аніискимъ, который писалъ о древностяхъ Арменіи, Грузіи и Персіи и кого сочиненіе, упоминаемое разными Армянскими писателями, именно Варданомъ, имѣ потеряно. *Quadro*, стр. 106.

(17) Очень возможно, что это Леонтію Эретскъ, упоминаемый въ *Quadro*, стр. 62, какъ писатель X вѣка, составившій исторію Магомета и другихъ Калифовъ. Я получилъ изъ Грузіи нача-

Digitized by Google

164. Histoire des persécutions de l'église arménienne, par les Persans, et de la guerre des Arméniens contre eux, par l'évêque Elisé, Ve s. Imprimée et M-ite.[14])
165. Histoire des mêmes événements, par l'hégoumène Lazare de Parbe et par Corioun, Ve s. Imprimée et manuscrite.
166. Anciennes chroniques, par divers écrivains.
167. Histoire de la conversion des Arméniens au christianisme, par Fauste de Byzance, IVe s. I.
168. Histoire d'Arménie, par Jean catholicos[15]), Xe s.
169. Chronologie historique, par Mkhithar d'Aïrivank[16]), XIIe siècle.
170. Chronologie historique, par Samuel d'Ani, XIIe s.
171 Histoire d'Arménie, par le vartabied Ghévond.[17])

(14) Cet ouvrage a été traduit en anglais, moins les digressions pieuses dont il est rempli, par M. Neumann, aux frais du comité de traductions orientales de Londres.

(15) Jean VI siégea sur le trône patriarcal de 897 à 925, on peut donc le compter comme du IXe ou du Xe siècle. Son histoire, dont les manuscrits ne manquent pas en Europe, est très considérable, mais écrite dans un style emphatique et rédondant. Un journal allemand (I. f. d. neuesten Land- und Seereisen, Berlin 1837 T. V, 372—377) annonçait sa prochaine publication par M. E. Boré de Paris, qui en a fait une étude particulière. M. Saint-Martin en avait laissé une traduction manuscrite entièrement terminée.

(16) Ce Mékhithar n'est nommé, que je sache, dans aucun ouvrage relatif à l'Arménie. C'est peut-être le même que l'historien Mkhithar d'Ani, qui avait écrit sur les antiquités de l'Arménie, de la Géorgie et de la Perse, et dont l'ouvrage, cité par divers auteurs arméniens, notamment par Vardan, est aujourd'hui perdu. *Quadro*, 106.

(17) Il est bien possible que ce soit le *Leonzio Erets*, mentionné dans le *Quadro*, p. 62, comme un auteur du Xe siècle, ayant composé une histoire de Mahomet et des autres khalifes. J'ai reçu de Géorgie le commencement de la copie d'un ouvrage

Digitized by Google

172. Жизнь патріарха Нерсеса Великаго — неизвѣстнаго П.

173. Исторія о Армянскомъ Царствѣ въ Киликіи — историка Сумбата, XIV в.[18])

174. Исторія о церкви Армянской — еписк. Ухтанеса, X в.[19])

175. Исторія Арменіи — Матвея Едесскаго, XII в.[20])

176. Исторія о князьяхъ Мамиконяновыхъ — еписк. Іоанна Таронскаго, VII в.[21])

177. Церковная исторія — Михаила Асиріанина.[22]).

ло копіи съ сочиненія, приписываемаго нѣкоему Ліонту Платономъ Іосселіаномъ, который вѣроятно нашелъ въ сочиненіи это имя. Это, по видимому, древняя исторія Грузіи и Арменіи. Первыя страницы кажутся мнѣ подлинникомъ знаменитой Грузинской лѣтописи, носящей имя царя Вахтанга VI. Довольно пространный отрывокъ съ этой книги находится въ Древн. Арм. Іадж., стр. 331.

(18) Историкъ Сембатъ извѣстенъ по имени автору *Quadro*, стр. 129, который впрочемъ сознается, что никогда не видалъ его сочиненія.

(19) Объ этомъ авторѣ не упоминается въ *Quadro*, но Чамичъ называетъ его въ своей пространной исторіи (I, 18) „Ухтанесомъ, епископомъ Ургайскимъ" въ числѣ духовныхъ писателей, изъ чего видно, что онъ не имѣлъ въ рукахъ его сочиненій. Во 2-мъ томѣ стр. 516 онъ вторично говоритъ объ немъ по свидѣтельству Кирака Гандзакскаго.

(20) Въ Парижѣ имѣются двѣ рукописи, изъ коихъ одна съ дополненіемъ ученика автора, доходитъ до 1261 года, и другая хорошая рукопись въ Румянцовскомъ Музеумѣ; приготовится у меня переводъ съ оной.

(21) Въ *Quadro*, 69, упоминается объ одномъ авторѣ сего имени, не говоря однако, чтобы онъ написалъ исторію.

(22) Авторъ XII вѣка, коего Азіатскій Музеумъ имѣетъ копію, полученную изъ самаго Эчміадзина, см. въ *Bulletin scientifique*, *V. No.* 8. статью о его сочиненіи.

Digitized by Google

172. Vie du patriarche Nersès-le-Grand, anonyme. I.

173. Histoire du royaume arménien de Cilicie, par Sembat [18]), XIVe s

174. Histoire de l'église d'Arménie, par l'évêque Oukhtanès [19]), Xe s.

175. Histoire d'Arménie, par Mathieu d'Edesse [20]), XIIe s.

176. id. des princes Mamiconians, par l'évêque Jean de Taron.[21])

177. Histoire ecclésiastique, par Michel Syrien.[22])

---

attribué à un certain Léont par M. Platon Ioséliani, qui probablement en a lu assez pour avoir trouvé son nom. C'est, à ce qu'il paraît, une histoire ancienne de Géorgie et d'Arménie. Les premières pages semblent être l'original de la célèbre chronique de Géorgie qui porte le nom du roi Wakhtang VI. Une citation assez considérable de cet ouvrage se trouve dans l'Arménie ancienne d'Indjidj, p. 331.

(18) L'historien Sembat est connu de nom par l'auteur du *Quadro*, p. 129, qui dit ne l'avoir jamais vu.

(19) Cet auteur n'est pas mentionné dans le *Quadro*, mais Tchamitch le homme dans sa grande histoire (I, 18) „Oukhthanès, évêque d'Ourha," parmi les auteurs ecclésiastiques dont il n'a pas eu les ouvrages entre les mains, et (II, 516) il le cite encore d'après Ciracos de Gantzac.

(20) Il y en a deux manuscrits à Paris, dont l'un, avec son supplément par un disciple de l'auteur, va jusqu'en 1261, et un bon manuscrit à S. Pétersbourg, au Musée Roumiantzof; j'en prépare la traduction.

(21) Un auteur de ce nom est mentionné dans le *Quadro*, 69, mais il ne lui est attribué aucune histoire.

(22) Auteur du XIIe s dont le Musée asiatique possède une copie venant d'Edchmiadzin même; v. Bulletin scientif. V, No. 8, une notice de son ouvrage.

Digitized by Google

178. Хронологическое исчисленіе патріарховъ Арменіи — Аветиса Евдокійскаго[23])
179. Таковое же исчисленіе Римскихъ Императоровъ, Полководцевъ и Папъ — переводъ съ латинскаго.
180. Исторія Арменіи — Вардана Бардзирбердци.[24])
181. Исторія Александра Македонскаго — переводъ съ Квинта Курція.
182. Исторія Армянъ послѣднихъ вѣковъ — Аракела Тавризскаго[25]), XVII в. П.
183. Исторія тогожъ времени — діакона Захарія.[26])
184. Исторія, о Персіи и о новой Джульфѣ въ Испаганѣ — вардапета Хачатура, XVII в
185. Историческое жизнеописаніе Св. евангелиста Іоанна — неизвѣстнаго.
186. Исторія о соборахъ вселенскихъ — неизвѣстнаго.
187. Исторія о Шахъ-Надирѣ. П.
188. Житіе святыхъ отецъ — разныхъ писателей. П. и Р.
189. Тоже подъ названіемъ *Цвѣты изъ жизни св. отецъ.*
190. Исторія о Евреяхъ — Іосифа Флавія, IV в. П.
191. Житіе Св. священномученика Григорія.
192. Житіе сегоже святаго — переводъ съ латин. П.
193. Житіе сегоже святаго — вардапета Матеоса, XIV в. П.

---

(23) Объ немъ, сколько мнѣ извѣстно, ни въ одной книгѣ не упоминается.

(24) Авторъ XIII вѣка, весьма справедливо уважаемый Армянами; я составилъ переводъ сего сочиненія по превосходной рукописи Румянцовскаго Музеума.

(25) Сіе сочиненіе напечатано въ Амстердамѣ, въ 1669 г.; оно заключаетъ въ себѣ исторію Арменіи съ 1601 до 1662. Весьма занимательную для нашествій Шаха-Аббаса и современной Грузинской исторіи.

(26) Объ немъ, равно какъ и о слѣдующихъ, нигдѣ не упоминается.

Digitized by Google

178. Liste chronologique des patriarches d'Arménie, par Avétis Evdokiiski[25]).
179. Liste des empereurs, des généraux et des papes de Rome, traduite du latin.
180. Histoire d'Arménie, par Vardan de Bardzrberd.[24])
181. id. d'Alexandre le Macédonien, trad. de Quint-Curce.
182. Histoire des Arméniens des derniers siècles, par Arakel de Tauriz[25]), XVIIe s. I.
183. Histoire du même tems, par le diacre Zacharia[26]).
184. id. de Perse et du nouveau Djoulfa, à Ispahan, par le vartabied Khatchatour, XVIIe s.
185. Histoire de la vie de S. Jean l'évangéliste, anonyme.
186. id. des conciles écuméniques, anonyme.
187. id. de Chah-Nadir. I.
188. Vie des SS. pères, par divers auteurs. Impr. et m-ite.
189. id., sous le titre *Fleurs de la vie des SS. pères.*
190. Histoire des Juifs, par Joseph Flavius, IVe siècle. Imprimée et manuscrite.
191. Vie de saint Grégoire prêtre et martyr.
192. id. id. id., traduite du latin, I.
193. id. id. id., par le vartabied Matthéos, XIVe siècle. I.

---

(23) Il n'est mentionné dans aucun livre que je connaisse.

(24) Auteur du XIIIe siècle, très justement estimé des Arméniens; j'en ai achevé la traduction, d'après un excellent manuscrit du Musée Roumiantzof.

(25) Cet ouvrage a été imprimé à Amsterdam en 1669; il renferme l'histoire de l'Arménie, de 1601 à 1662. Elle est fort intéressante pour les invasions de Chah-Abas et pour l'histoire contemporaine de Géorgie.

(26) Il n'est mentionné nulle part, non plus que le suivant.

Digitized by Google

194. Житіе Св. Іоанна Златоуста. П. и Р.
195 Историческое описаніе Іерусалима — переводъ съ латин.
196. Исторія Персіи — вардапета Іоанниса[27]). П.
197. Описаніе приговора Пилата — переводъ.
198. Жизнеописаніе всѣхъ Святыхъ — разныхъ писателей.
199. Исторія Арменіи — Киракоса Ганзакеци, XIII в.[28])
200. Исторія Армянской церкви съ описаніемъ житія святыхъ отецъ оной — разныхъ писателей.
201. Житіе Св. апостола Якова, брата Господня — неизвѣстнаго.
202. Исторія, о Палестинѣ и о страстяхъ Спасителя въ Іерусалимѣ — разныхъ авторовъ. П.
203. Житіе Св. апостоловъ и учениковъ Христовыхъ.
204. Исторія Арменіи послѣднихъ вѣковъ — Ѳомы Мецопеци, XV в.[29])
205. Исторія о Арменіи и Грузіи — Іереца Месропа, X в.[30]) П.
206. Житіе Римскаго Св. Франциска — переводъ съ лат.

---

(27) Оно не поименовано въ *Quadro*.

(28) Сей авторъ написалъ исторію Арменіи съ 300 по 1260 годъ. Отрывокъ изъ нея былъ напечатанъ въ Сибирскомъ вѣстникѣ, издававшемся Г-номъ Спасскимъ. Онъ былъ переведенъ на Французскій языкъ Клапротомъ и помѣщенъ въ *Journal Asiatique*, 1833. Авторъ, кажется, заслуживаетъ въ высокой степени замѣчаніе относительно къ Монгольской эпохѣ.

(29) Этотъ писатель сочинилъ превосходную исторію нашествій Тамерлановыхъ; она еще не издана въ свѣтъ, и находится въ Кор. Библ. Парижской, подъ No. 96.

(30) *Quadro*, стр. 63, отзывается объ немъ не съ большою похвалою какъ объ авторѣ жизни Нерсеса великаго, заключающей въ себѣ много подробностей объ исторіи того времени и напечатанной въ 1775 г. въ Мадрасѣ вмѣстѣ съ исторіею Орбеліановъ.

Digitized by Google

194. Vie de S. Jean Chrysostome. Imprim. et manuscr.
195. Description historique de Jérusalem, trad. du latin.
196. Histoire de Perse, par le vartabied Iohannès.[27]) I.
197. Description du jugement de Pilate, trad.
198 Vies de tous les saints, par divers auteurs .
199. Histoire d'Arménie, par Ciracos de Gantzac[28]), XIII.e s.
200. id. de l'église arménienne, et vie des saints pères qui y ont fleuri, par divers auteurs.
201. Vie de l'apôtre S. Jacques, frère du Seigneur, anon.
202. Histoire de la Palestine et des souffrances du Sauveur à Jérusalem, par divers écrivains. I.
203. Vie des apôtres et des disciples de J. C.
204. Histoire de l'Arménie aux derniers siècles, par Thomas de Medzoph[29]), XV.e s.
205. Histoire d'Arménie et de Géorgie, par Mesrob Erets[30]), X.e s. I.
206. Vie de S. François d'Assises, traduite du latin.

---

(27) Il n'est pas nommé dans le *Quadro*.

(28) Cet auteur a écrit une histoire d'Arménie de l'an 300 à 1260. Un fragment en a été publié dans le Сѣверный вѣстникъ, ou Messager de Sibérie, rédigé autrefois par Spasski. Ce fragment a été reproduit en français, mais avec une foule d'inexactitudes, par Klaproth, Journal Asiatique 1833. L'auteur entier paraît mériter le plus haut intérêt pour l'époque mongole.

(29) Cet écrivain a composé une excellente histoire des invasions de Tamerlan; il est inédit et se trouve à la Bibl. R. de Paris, No. XCI arm.

(30) Il est mentionné dans le *Quadro*, p. 63, avec peu d'éloge comme auteur d'une vie de S. Nersès-le-Grand renfermant beaucoup de détails sur l'histoire du tems, et imprimée à Madras en 1775 avec l'histoire des Orbéliens.

Digitized by Google

207. Географическое описаніе Арменіи со включеніемъ порядка вступленія патріарховъ оной на престолъ — епископа Мафусалы, VII в. [31])
208. Исторія о Чингизъ-Ханѣ. П.
209. Описаніе 1-го Никейскаго собора.
210. Священная Исторія, о воплощеніи Слова Божія.
211. Сокращенная исторія Арменіи изъ Чамчіана — Константинопольскаго Вельможи Маркараги, XVIII вѣка. П.
212 Житіе Св. Алексія. П.
213. Историческіе расказы о Арменіи однимъ священникомъ мірянину. П
214. Описаніе переселенія Армянъ изъ Персіи въ Армянскую Область — епископа Саллантяна. П.
215. Взглядъ на священное писаніе Ветхаго и Новаго Завѣтовъ. П.
216. Сокращенная Священная Исторія. П.
217. Полная исторія Арменіи — Михаила Чамчіяна, XVIII в. П.
218. Сокращенная Армянская исторія на Турецкомъ языкѣ — его же. П.
219. Сокровище свѣдѣній — патр. Іакова. П.
220. Житіе Св. Путынниковъ подъ названіемъ *Сан-духъ киркъ*. [32])
221. Житіе Св. дѣвъ мученицъ.
222. Историческое описаніе съ богословскими разсужденіями — патріарха Лазаря, XVII в. П.
223. Цвѣты познаній, историческая книга — архіепископа Серафима, XIX в. П.
224. Священная Исторія — Луки Ванандскаго, XVII в. П.

---

(31) Онъ поименованъ въ *Quadro*, стр. 39, но авторъ не говоритъ объ этомъ сочиненіи.

(32) Степенная книга.

Digitized by Google

207. Description géographique de l'Arménie, avec l'ordre de l'avénement des patriarches, par l'évêque Mathousala[31]), VIIe s.
208. Histoire de Tchingis-Chan. I.
209. Description du 1er concile de Nicée.
210. Histoire sainte, de l'Incarnation du Verbe divin.
211. id. abrégée d'Arménie, de Tchamtchian, par Marcaraga, grand seigneur de Constant, XVIIIe s. I.
212. Vie de S. Alexis. I.
213. Récits historiques sur l'Arménie, faits par un prêtre à un séculier. I.
214. Description de la transmigration des Arméniens de Perse dans la province russe-arménienne, par l'évêque Sallanthian. I.
215. Coup-d'oeil sur la Sainte-Ecriture de l'Ancien et du Nouveau Testament. I.
216. Abrégé de l'Histoire sainte. I.
217. Histoire complète d'Arménie, par Michel Tchamtchian, XVIIIe s. I.
218. Abrégé de l'histoire d'Arménie, en turk, par le même. I.
219. Le trésor des connaissances, par le patriarche Iacob. I.
220. Vie des saints ermites, sous le titre: *Sandouk Gtrk*[32]).
221. id. des saintes vierges martyres.
222. Description historique et dissertations théologiques, par le patriarche Lazare, XVIIe s. I.
223. Les fleurs des connaissances, livre historique, par l'archevêque Séraphim, XIXe s. I.
224. Histoire sainte, par Louca de Vanand. I.

(31) Il est nommé dans le *Quadro*, p. 39, mais l'auteur ne parle point de cet ouvrage.

(32) Le Livre des degrés.

Digitized by Google

225. Краткое описаніе о царяхъ Армянскихъ и императорахъ Греческихъ. П.
226. Разсказы Пія Папы Римскаго — переводъ съ итал. П.
227. Историческое оплакиваніе о городѣ Едесіи — Нерсеса Клаеци.
228. Житіе Св. Отецъ — разныхъ писателей.
229. Историческое преніе о христіанской вѣрѣ предъ Шахомъ Персидскимъ.
230. Историческое описаніе всѣхъ древнихъ еретиковъ и раскольниковъ.
231. Географическое описаніе четырехъ частей свѣта — еписк. Стефана Акунцъ, XVIII в. П.
232. Такое же описаніе сокращенное — еговже. П.
233. Исторія о Америкѣ. П.
234. Исторія о Китаѣ. П.
235. Родословное описаніе изъ книги Бытія.
236 Описаніе о семи чудесахъ свѣта.
237. Краткое землеописаніе — неизвѣстнаго. П.
238. Новости Византіи — тоже. П.
239. Историческо-географическо и статистическое описаніе.
Географія о четырехъ частяхъ свѣта — Моисея Хоренскаго. П.
Историческія свѣдѣнія съ наставленіями — разныхъ писателей. П. и Р.
240. Землеописаніе разныхъ странъ — переводъ съ лат.
241. Географія — инока Вардана[33]). П.
242. Историческія свѣдѣнія и проповѣди подъ названіемъ *Чаренгиръ* въ 9 огромныхъ томахъ — разныхъ писателей.

---

(33) Географія Вардана напечатана въ концѣ втораго тома записокъ Г-на Сенъ-Мартена, но еще существуетъ другая редакція въ концѣ рукописи Румянцовскаго Музея. см. подъ No. 180.

Digitized by Google

225. Courte description des rois d'Arménie et des empereurs grecs. I.
226. Relation du pape Pie, traduite de l'italien.
227. Elégie historique sur la ville d'Edesse, par Nersès Claïétsi.
228. Vie des SS. pères, par divers auteurs.
229. Discussion historique sur la religion chrétienne, devant le Chah de Perse.
230. Description historique de tous les anciens hérétiques et schismatiques.
231. Description géographique des 4 parties du monde, par l'évêque Stéphané (Giouver) Agonts, XVIIIe s. I.
232. La même, abrégée, par le même. I.
233. Histoire d'Amérique. Imprimée et manuscrite.
234. id. de la Chine. I.
235. Description généalogique, tirée de la Genèse.
236. id. des sept merveilles du monde.
237. id. abrégée de la terre, anonyme. I.
238. Nouveautés de Byzance, anonyme. I.
239. Description historique, géographique et statistique Géographie des quatre parties du monde, par Moyse de Khoren. I.
Documents historiques et ordonnances, par divers auteurs. Impr. et manuscr.
240. Description des différents pays du monde, traduite du latin.
241. Géographie, par le moine Vardan[33]).
242. Renseignements historiques et sermons, sous le nom de *Djarentir*, en 9 tomes énormes, par div. écriv.

(33) La géographie de Vardan est imprimée à la fin du second vol. des Mémoires de M. Saint-Martin. Mais il en existe une autre rédaction à la fin du manuscrit du Musée Roumiantzof, cité No. 180.

Digitized by Google

243. Такіе же Чарентиръ[34]) древніе, 5 том. — тоже.
244. Айсмавуръ или Четьминей — тоже.

VI. Классическія.

245. Логика — разныхъ авторовъ. П. и Р.
246. Философія практическая — Симеона Джульфайскаго, XVII в. П.
247. Логика — Іоанна Эрзенкаци, XIV в.
248. Философическія разсужденія подъ названіемъ *Имтойцъ*[35]) — Моисея Хоренскаго.
249. Риторика — архим Хачатура, XVIII в. П.
250. Риторика — Михитара Севастійскаго.
251. Грамматика — разныхъ авторовъ. П и Р.
252. Грамматика Россійско-Армянская — іеромонаха Абрама, XIX в. П.
253. Письмовникъ. П.
254. Философическая книга *Сахманацъ* — Давыда Непобѣдимаго, V в.[36]). П.
255. Геометрія — разныхъ авторовъ. П.
256. Астрономія — Ананіи Ширакаци, V в.[37])
257. Пространная Ариѳметика — Якова Крымскаго, XV в. П.

---

(34) Это заглавіе „выборъ рѣчей" придаютъ сборникамъ, существенно весьма различнымъ между собою, гдѣ встрѣчаются свѣдѣнія о разнородныхъ предметахъ.

(35) Книга необходимыхъ предметовъ.

(36) Армянскій философъ V вѣка.

(37) Эта книга существуетъ въ Парижской королевской библіотекѣ подъ No 114. Она наполнена выкладокъ и астрономическихъ фигуръ. Короткое извлеченіе изъ нея было помѣщено въ *Journal Asiatique*, въ декабрѣ 1832 г.

Digitized by Google

243. Autres Djarentir[34]) anciens, 5 volumes, par divers.
244. Aïsmavourk ou Ménologe, par divers.

VI. Livres classiques.

245. Logique, par divers auteurs. Impr. et M-ite.
246. Philosophie pratique, par Siméon de Djoulfa, XVIIe s. I.
247. Logique, par Iohannès d'Erzinga, XIVe s.
248. Dissertations philosophiques, sous le titre de *Pitoïts*[35]), par Moyse de Khoren.
249. Rhétorique, par l'archimandrite Khatchatour, XVIIIe siècle. I.
250. Rhétorique, par Mkhithar de Sébaste.
251. Grammaire, par divers auteurs. Impr. et manuscr.
252. id. russe-arménienne, par le hiéromonaque Abram, XIXe s. I.
253. Formules de lettres. I.
254. Le livre des Définitions, par David-l'Invincible.[36]) Imprimé et manuscrit. I.
255. Géométrie, par divers auteurs. I.
256. Astronomie, par Anania de Chirac[37]), Ve s.
257. Arithmétique développée, par Iac. de Crimée, XVe s. I.

---

(34) On donne ce nom „choix de discours," à des recueils essentiellement très différentes entre eux, où se trouvent des renseignements sur toutes sortes de sujets.

(35) Livre des choses nécessaires.

(36) Philosophe arménien du Ve siècle.

(37) Ce livre existe à la Bibliothèque Royale de Paris, sous le No. 114. Il est rempli de calculs et de figures astronomiques. Un extrait en a été publié dans le Journal Asiatique, décembre 1832.

Digitized by Google

258. Наставленія (Стурлани) — неизвѣстнаго.
259. Механика — переводъ.
260. Астрономическія описанія — Іоанна Эрзинкаци. П.
261. Разрѣшеніе задачъ Прокла — Симеона Гарнеци[38])
262. Разрѣшеніе задачъ Аристотеля — разныхъ лицъ.
263. Задачи Порфирія — тоже. П. и Р.
264. Риторика — Тоже.
265. Календарей разныхъ — разныхъ временъ и авторовъ, П.
266. Наука о Медицинѣ — тоже.
267. Краткая Медицина — медика Ованнеса. П.
268. Лечебникъ — Петра Колантара, XVIII в.
269. Книга о приливахъ — Аристотеля.
270. Астрономическія наблюденія — разныхъ наблюдателей. П. и Р.
271. Словарь пространный[39]) — иноковъ Мех. Св. Лазаря въ Венеціи. П. и Р.
272. Словарь краткій — инока Погоса. П. и Р.
273. Словарь.
274. Словарь — Инока Іереміи. П.
275. Книга Аристотеля подъ названіемъ *Благоцвѣтецъ* — переводъ.
276. Естественная исторія.
277. О сложеніи человѣка — Св. Григорія Нюсійскаго.
278. Наука естественноиспытанія.
279. Описаніе воздушнаго шара. П.

---

(38) Авторъ XVII вѣка, съ похвалою упоминаемый въ *Quadro* стр. 157 и слѣд.

(39) Это пространный словарь Мхитара, напечатанный въ Венеціи, въ 1749 — 69, въ 2 томахъ in 4°.

Digitized by Google

258. Préceptes (Stourlani), anonyme.
259. Mécanique, trad.
260. Description astronomique, par Iohannès d'Erzinga. I.
261. Réponse aux questions de Proclus, par Siméon de Garni[38]).
262. Réponse aux questions d'Aristote, par divers auteurs.
263. Questions de Porphyre, par divers auteurs. Impr. et manuscr.
264. Rhétorique, par divers auteurs.
265. Divers calendriers. Imprimés et manuscrits.
266. Science de la médecine, par divers auteurs.
267. Abrégé de médecine, par le médecin Ovaoim. I.
268. Traité de médecine, par Pétré Calantar, XVIIIe s.
269. Livre des causes, par Aristote.
270. Observations astronomiques, par divers auteurs. Impr. et manuscr.
271. Dictionnaire étendu, par les moines de Venise[39]). Impr. et manuscr.
272. Petit dictionnaire, par le moine Boghos. Impr. et m-ft.
273. Dictionnaire.
274. Dictionnaire, par le moine Erémia. I.
275. Livre d'Aristote, intitulé Métaphysique, trad.
276. Histoire naturelle.
277. Du tempérament de l'homme, par S. Grégoire de Nysse.
278. Science de l'expérimentation naturelle.
279. Description du globe céleste. I.

---

38) Auteur du XVIIe siècle, mentionné avec éloge dans le *Quadro*, p. 157 sq.

39) C'est le grand dictionnaire de Mékhithar, imprimé à Venise en 1749 — 69, 2 volumes in 4°.

Digitized by Google

VII. Поучительныя рѣчи и проповѣди.

280. Проповѣди и рѣчи — Григорія Татевскаго. П. и Р.
281. Проповѣди — патр. Симеона.
282. Проповѣди подъ названіемъ любовь къ Богу — переводъ.
283. Поучительныя рѣчи о воплощеніи Слова Божія — Михитара.
284. Проповѣди съ пространнымъ катехизисомъ — разныхъ лицъ.
285. Проповѣди, писанныя въ 1352 году.
286. Проповѣди и рѣчи — Іоанна Варатнеци.
287. Проповѣди — архим. Матеоса XIV в.
Проповѣди — патр. Іакова.
288. Проповѣди — архим. Тиратура.
289. Проповѣди — еписк. Барѳоломея Марагинскаго, XIV в.
290. Проповѣди и рѣчи — Іоанна Эрзинкаци.
291. Проповѣди противу четырехъ причинъ Пирона — Давыда Непобѣдимаго.
292. Проповѣди — Св. Василія Кесар.
293. Проповѣди — разныхъ учителей.
294. Проповѣди Бернарда о страшномъ судѣ — переводъ съ латин.
295. Рѣчи уподобленія и примѣровъ — переводъ.
296. Проповѣди на праздники Господскіе, — разныхъ лицъ.
297. Рѣчи о житіи Св. отецъ — переводъ.
298. Проповѣди и рѣчи подъ названіемъ *Золотыя слова* — разныхъ учителей.
299. Поучительныя рѣчи, о семи тайнствахъ церкви, — архим. Іоанна Испаганскаго XVII в.
300. Проповѣди — архим Луки Кегаци.
301. Проповѣди и стихотворенія — разныхъ лицъ.

Digitized by Google

VII. Discours instructifs et sermons.

280. Sermons et discours, par Grigor Tathévatsi. Impr. et manuscr.
281. Sermons, par le patriarche Siméon.
282. id., sous le titre „*l'Amour de Dieu*," trad.
283. Discours instructifs sur l'incarnation du Verbe divin, par Mkhithar.
284. Sermons et grand catéchisme, par divers auteurs.
285. id., écrits en 1552.
286. id. et discours, par Iohannès Vorotnétsi.
287. id, par l'archimandrite Mathéos, XIVe s.
id., par le patriarche Iacob.
288. id., par l'archimandrite Tirathour.
289. id., par l'évêque Bartolomeo de Maraga, XIVe s.,
290. id. et discours, par Iohannès d'Erzinga.
291. id. contre les Quatres causes de Pyrrhon, par David-l'Invincible.
292. Sermons, par S. Basile de Césarée.
293. id., par divers auteurs.
294. id. de S. Bernard sur le redoutable jugement, trad. du latin.
295. Sermons d'imitations et d'exemples.
296. Discours sur les fêtes du Seigneur, par div. auteurs.
297. id. sur la vie des SS. pères, traduits.
298. Sermons et discours, sous le titre de *Paroles d'or* par divers docteurs
299. Discours instructifs sur les 7 sacrements de l'église, par l'archimandrite Iohannès d'Ispahan, XVIIe s.
300. Sermons, par l'archimandrite Louca Céghatsi.
301. Sermons et poésies, par divers auteurs.

Digitized by Google

302. Проповѣди семи степеней — труды иноковъ Мон. Св. Лазаря. II.
303. Рѣчи подъ названіемъ *Золотой кладь*. II. и Р.
303. Рѣчи о житіи Св. отецъ — разныхъ лицъ.
305. Проповѣди — Іоанна Майрованеци VII. в.
306 Рѣчь о существованіи ада — Вардана Бардзербердца.
307. Проповѣди и рѣчи (Ачагапатумъ *sic.*) — священномученика Григорія Великой Арменіи. IV. в. II.
308. Проповѣди (Згонъ киркъ т. е. мудрая книга) — Іакова Низибійскаго IV в.
309. Рѣчи поучительныя — Хачатура Эрзрумскаго.
310. Рѣчи и проповѣди, изъ коихъ одна писана въ 1046 году — Св. Іоанна Златоуста.
311. Рѣчи хронологическія о житіи Св. отецъ. — Армянскаго архим. Стефана Польскаго XVII в.
312. Поучительныя рѣчи. — Св. Ефрема.
313. Так я же рѣчи — Севирія.
314. Такія же рѣчи — разныхъ лицъ.
315. Проповѣди и рѣчи (Арварсъ[40]) — Св. Григорія Богослова, IV в.
316. Поучительныя слова — вардапета Вардана.
317. Поучительныя рѣчи и проповѣди — Св. Григорія Богослова.
318. Рѣчи о человѣческомъ естествѣ — Св. Григорія Нюсійскаго.
319. Слово о страстяхъ Спасителя — неизвѣстнаго.
320. Слово поучительное Іеронима — переводъ.
321. Рѣчи о Причинахъ — разныхъ учителей.
322. Проповѣди на праздники Господскіе.
323. Проповѣди — Бертумяна.

---

(40) Это слово, сколько я знаю, не имѣетъ на Армянскомъ никакого смысла.

Digitized by Google

302. Sermons des 7 degrés, par les moines de S. Lazare I.
303. Discours sous le titre *Le Trésor caché*, par divers. Impr. et manuscr.
304. Discours sur la vie des SS. pères, par divers.
305. Sermons de Iohannès de Maïravank', VIIe s.
306. Discours sur l'existence de Dieu, par Vardan de Bardzrberd.
307. Sermons et discours (Atchagapatoum *sic.*), par le prêt. et mart. Grigor de la Grande-Arménie, IVe s. I.
308. Sermons (Zgon girk i. e. livre sensé), par Jacques de Nisibe, IVe s.
309. Discours instructifs, par Khatchatour d'Erzroum.
310. id. et sermons, dont l'un fut écrit en 1046; par S. Jean Chrysostome.
311. Discours chronologiques sur la vie des SS. pères, par l'archimandrite Stéphané, Arménien de Pologne, XVIIe s.
312. Discours instructifs, par S. Ephrem.
313. id., par Sévir
314. id., par divers.
315. Sermons et discours (Arvar[40]), par S. Grégoire-le Théologue.
316. Discours instructifs, par le vartabied Vardan.
317. id. et sermons, par S. Grégoire-le-Théologue.
318. id. sur la nature de l'homme, par S. Grégoire de Nysse.
319. Discours sur les souffrances du Sauveur, anonyme.
320. id. instructif, de S. Jérôme; traduit.
321. id. sur les Causes, par divers.
322. Sermons pour les fêtes du Seigneur, par divers.
323. id., par Bertoumian.

40) Ce mot n'a pas de sens, que je sache, en arménien.

Digitized by Google

324. Рѣчь о присоединеніи Армянской церкви къ Греческой, и проповѣди — Св. Нерсеса Ламбронскаго.
325. Проповѣди о исцѣленіи души — неизвѣстнаго.
326. Рѣчи къ Св. Григорію великой Арменіи — Св. Златоуста. II.
327. Поучительное слово противъ Ереси Евтихія — Св. Іоанна Одзнеци, VIII в. II.
328. Слово о происхожденіи Св. Духа — Св. Кирилла Александрійскаго. II.
329. Рѣчи о Эчміадзинѣ — вардапета Абраама, XIX в.
330. Поучительныя рѣчи — Іакова Сирчеци.
331. Рѣчи (Барцрацуцакъ[41]) — Давыда Непобѣдимаго.
332. Рѣчи и проповѣди — разныхъ наставниковъ.
333. Слово о вознесеніи Господнемъ — Ламбронскаго. II.

VIII. Разныя книги духовныя и прочія.

334. Пища священниковъ — переводъ съ латин.
335. О семи главныхъ грѣхахъ — тоже.
336. О семи тайнствахъ церкви — переводъ.
337. Нравоучительныя слова — Григ. Татевскаго.
338. Книга о древности — Св. Епифанія Кипрскаго.
339. Сокровище ученія Христова — неизвѣстнаго.
340. Собраніе писаній разныхъ святыхъ — разныхъ учителей.
341. Писанія разныхъ святыхъ — тоже.
342. Мирный трактатъ Императора Св. Константина Греческаго и Царя Армянскаго Св. Тиридата — неизвѣстнаго, IV в.
343. Толкованіе христіанскаго исповѣданія — патр. Якова.

(41) Это слово значитъ „указующаго высшіе предметы.“

Digitized by Google

324. Discours sur la réunion de l'église arménienne à l'église grecque, et sermons, par S. Nersès Lampronatsi.
325. Discours sur la guérison de l'âme, anonyme.
326 id. à S. Grégoire de la Grande-Arménie, par S. Jean Chrysostome. I.
327. Discours instructif contre l'hérésie d'Eutychès, par Jean Odznétsi, VIIIe s. I.
328. Discours sur la procession du S.-Esprit, par S. Cyrille d'Alexandrie. I.
329. Discours sur Edchmiadzin, par le vartabied Abraam, XIXe siècle.
330. Discours instructifs, par Iacob Sirtchétsi.
331. id. (Bardzratsoutsac[41]), par David-l'Invincible.
332. id. et sermons, par divers docteurs.
333. id. sur l'ascension du Seigneur, par Lampronatsi. I.

VIII. Livres divers ecclésiastiques et autres.

334. La Nourriture des prêtres; trad. du latin.
335. Des sept péchés capitaux; id.
336. Des sept sacrements de l'église; id.
337. Discours élémentaires, par Grigor Tathévatsi.
338. Livre sur l'antiquité, par S. Epiphane de Chypre.
339. Le Trésor de la science du Christ, anonyme.
340. Collection d'écrits de divers saints, par div. docteurs.
341. id. id. id.
342. Traité de paix entre l'empereur grec S. Constantin et le roi arménien S. Tirdat; anonyme, du IVe s.
343. Explication de la foi chrétienne, par le patr. Iacob.

41) Ce mot signifie „qui montre les choses sublimes."

Digitized by Google

344. Толкованіе семи тайнствъ церкви — патра Якова.
345. Книга о Св. Литургіи — неизвѣстнаго.
346. Толкованіе св. литургіи — Ламбронскаго.
347. Проповѣди великаго поста — Хачатура Эрзрумскаго. II.
348. Рѣчи о небесномъ воинствѣ — Св. Нерсеса Клаеци.
349. Поучительныя слова — Св. Златоуста.
350. Телемакъ — переводъ. II.
351. Двери милосердія Божія — тоже.
352. Душевныя воспоминанія — тоже. II.
353. Истинная мудрость — тоже. II.
354. Книга о исповѣди — тоже. II.
355. Молитвы къ Св. Іосифу Бого-Отцу — тоже. II.
356. Разсужденія о соборной церквѣ — Аги Маркара.
357. Іерей (Гамбакакуйнъ *sic.*) — переводъ. II.
358. Просвѣщенная исповѣдь — тоже.
359. Благоговѣніе къ Слову Божію — тоже.
360. Жизнь Евагра — перев.
361. Книга о семи тайнствахъ — Вардапета Аствацатура Польскаго.
362. Книга о томъ же — Ѳомы Аквинскаго.
363. Книга о томъ же — переводъ съ латин.
364. Разборъ обрядовъ церкви — разныхъ учителей.
365. Собраніе разныхъ поучительныхъ словъ — тоже.
366. Доказательства о существованіи Бога — неизвѣстн.
367. Оружіе противъ смертельныхъ грѣховъ — тоже.
368. Слово о душевной добродѣтели.
369. Нравоученія — Вардана Бардзерб.
370. Книга о равенствѣ апостоловъ — Іерея Мхитара.
371. Двери рая — переводъ съ испанскаго.
372. Книга о семи наградахъ и семи грѣхахъ, и проч. — неизвѣстнаго.
373. Сравненіе обоихъ Завѣтовъ — Іоанна Ванакана.
374. Объясненіе грѣховъ и эпитемій — неизвѣстнаго.

Digitized by Google

344. Explication des 7 sacrements de l'église; patr. Iacob.
345. Livre sur la sainte liturgie, anonyme.
346. Explication de la sainte liturgie, par Lampronatsi.
347. Sermons du carême, par Khatchatour d'Erzroum. I.
348. Discours sur la milice céleste, par S. Nersès Claïétsi.
349. id. instructifs, par S. Jean Chrysostome.
350 Télémaque, traduit. I.
351. Les Portes de la miséricorde divine, traduit. I.
352. Souvenirs spirituels, trad. I.
353. La Vraie sagesse, id. I.
354. Livre sur la religion, id. I.
355. Prières à S. Joseph, père de Dieu, trad. I.
356. Dissertations sur l'église catholique, par Aga Markar.
357. Le Prêtre (Hambacacouïn *sic.*), trad.
358. La Religion éclairée, trad.
359. L'Adoration du Verbe divin, trad.
360. La vie d'Evagre, trad.
361. Le livre des sept sacrements, par le vartabied Astovadzatour de Pologne.
362. Livre sur le même sujet, par S. Thomas d'Aquin.
363. id. id., traduit du latin.
364. Explication des cérémonies de l'église, par div. aut.
365. Recueil de divers discours instructifs, par divers.
366. Preuves de l'existence de Dieu, anonyme.
367. L'Armure contre les péchés mortels, anonyme.
368. Discours sur la vertu spirituelle.
369. Morale, par Vardan de Bardzrherd.
370. Livre de l'Egalité des apôtr., par le prêtre Mkhithar.
371. Les Portes du paradis, trad. de l'espagnol.
372. Le livre des sept récompenses, des sept péchés etc., anonyme.
373. Comparaison des deux Testaments, par Iohannès Vanacan.
374. Explication des péchés et des pénitences, anonyme.

Digitized by Google

375. Вѣсы временъ — переводъ. П.
376. Жизнь императора Поцвона — тоже. П.
377. Разсказы семи мудрецовъ — переводъ. П.
378. Притчи духовныя — Михитара Кошъ. П.
379. Основаніе удостовѣреній — переводъ. П.
380. Указатель эпитемій — тоже. П.
381. Кормчій дѣтей. П.
382. Цвѣтникъ нравоученій — переводъ. П.
383 Книга дрогоцѣнная — тоже. П.
384. Камень преткновенія — еписк. Иліи, XVII в. П.
385. Повѣсти о душахъ усопшихъ — неизвѣстнаго. П.
386. Вопросы и отвѣты о вѣрѣ — Св. Аѳанасія и Кирилла. П.
387. Мысли христіанскія — переводъ. П.
388. Наставленіе духовникамъ — тоже. П.
389. Плетень благословеній къ Св. дѣвѣ — тоже. П.
390. Служба къ Богоматери — тоже. П.
391. Мысли о мудрости — тоже. П.
392. Наставленіе о управленіи сиротскаго имущества, неизвѣстнаго. П.
393. Книга о мѣрахъ и вѣсахъ, упоминаемыхъ въ священномъ описаніи — Луки Ванандскаго. П.
394. Философическія разсужденія и географическія отрывки — Ѳомы Ванандскаго, XVII в.
395. Познанія, нужныя для Христіанина — патр Іакова. П.
396. Сраженіе духовное — переводъ. П.
397. Житіе Іоанна Божіяго мужа — неизвѣстнаго.
398. Тайна Богопочитанія. П.
399. Любовь къ истинѣ — переводъ. П.

Философическія разсужденія — Луки Ванандскаго.
Взглядъ на вѣру — переводъ. П.
Христіанскія поученія и стихотворенія — Михитара Себаст. П.

Digitized by Google

375. La Balance des tems, trad. I.
376. La vie de l'empereur Phocion, trad.
377. Récits des sept sages, trad. I.
378. Proverbes spirituels, par Mkhithar Coch. I.
379. Fondements de la confiance, trad. I.
380. L'Indicateur des pénitences, trad. I.
381. Le Guide des enfants. I.
382. Le Bouquet de la morale, trad. I.
383. Le Livre précieux, trad. I.
384. La Pierre d'achoppement, par l'évêque Ili, XVIIe s.
385. Récits sur les âmes des morts, anonyme.
386. Questions et réponses sur la foi, par S. Athanase et S. Cyrille I.
387. Pensées chrétiennes, trad. I.
388. Préceptes au clergé, trad. I.
389. La Claie des bénédictions de la Se vierge, trad. I.
390. Service de la Mère de Dieu, trad. I.
391. Pensées sur la sagesse, trad. I.
392. Ordonnance sur l'administration des biens des orphelins, anonyme. I.
393. Livre des poids et mesures mentionnés dans la Sainte-Ecriture, par Louca de Vanand. I.
394. Dissertations philosophiques et extraits géographiques, par Thomas de Vanand, XVIIe s. I.
395. Connaissances nécessaires aux chrétiens, par le patriarche Iacob. I.
396. Le Combat spirituel, trad. I.
397. Vie de Jean l'homme de Dieu, anonyme.
398. Les Secrets de la crainte de Dieu. I.
399. L'Amour de la vérité. I.

Dissertations philosophiques, par Louca de Vanand.
Coup d'oeil sur la foi, trad. I.
Leçons et poésies chrétiennes, par Mkhithar de Séb.

Digitized by Google

400. Образованное совершенство — переводъ. II.
401. Стремленіе къ небесамъ — тоже. II.
402. Послѣдованіе Христу — Ѳомы Кемпискаго. II
403. Маркъ-Аврелій — переводъ. II.
404. Свѣтъ справедливости — тоже. II.
405. Истина вѣчная — тоже. II.
406. Наставленіе дѣтямъ для отвращенія ихъ отъ лѣности — тоже. II.
407. Поле цвѣтовъ — тоже. II.
408. Книга о усердіи къ Богу — тоже. II.
409. О жизни человѣка — тоже. II.
410. Слова о христіанской вѣрѣ, противъ Еретиковъ — Езнака Кульпинскаго, V в. II.
411. Утвержденіе въ вѣрѣ — переводъ. II.
412. Утвержденіе въ молитвѣ — тоже. II.
413. Книга о будущей жизни — тоже. II.
414. Добрый источникъ — тоже. II.
415. Разговоры Феофила съ наставникомъ — тоже. II.
416. Утвержденіе въ эпитеміи — тоже. II.
417. Цвѣты добродѣтели — тоже. II.
418. Разсужденія Евагрія о грѣхахъ — тоже. II.
419. Поучительныя полезныя слова — тоже. II.
420. Стопы свѣтлыя — тоже. II.
421. Книга о истинѣ соборной церкви — тоже. II.
422. Камень свѣтлый — тоже. II.
423. Понужденіе къ покаянію — тоже. II.
424. Разрѣшеніе сомнѣній — тоже. II.
425. Рай души — переводъ. II.
426. Опытъ письмоводства — иноковъ Мон. Св. Лазаря. II.
427. Зеркало нравовъ — переводъ. II.
428. Руководство къ христіанскому совершенству — тоже. II.
429. Духовное оружіе — патр. Іакова. II.

Digitized by Google

400. La Perfection achevée, trad. I.
401. Efforts pour aller au ciel, trad. I.
402. Imitation de J. C., par Thomas à Kempis. I.
403. Marc-Aurèle, trad. I.
404. La Lumière de la justice, trad. I.
405. La Vérité éternelle, trad. I.
406. Préceptes aux enfants pour les retirer de la paresse, trad. I.
407. Le Champ des fleurs, trad. I.
408. Le livre du Dévouement à Dieu, trad. I.
409. De la vie de l'homme, trad. I.
410. Discours sur la foi chrétienne, contre les hérétiques, par Eznic de Colb. Ve s. I.
411. L'Affermissement dans la foi, trad. I.
412. L'Affermissement dans la prière, trad. I.
413. Livre sur la vie future, trad. I.
414. La Bonne source, trad. I.
415. Entretiens de Théophile avec son maître, trad. I.
416. L'Affermissement dans la pénitence, trad. I.
417. Les Fleurs de la vertu, trad. I
418. Dissertations d'Evagre sur les péchés, trad. I.
419. Discours instructifs et utiles, trad. I
420. Les Traces brillantes, trad. I.
421. Livre sur la vérité de l'église catholique, trad. I.
422. La Pierre brillante, trad. I.
423. Invitation à la pénitence, trad. I.
424. Solution des doutes, trad. I.
425. Le Paradis de l'âme, id. I.
426. Essais de correspondance, par les moines de S^ Lazare. I.
427. Le Miroir des moeurs, trad. I.
428. Manuel de perfection chrétienne, trad. I.
429. L'Armure spirituelle, par le patriarche Iacob. I.

Digitized by Google

430. Камень вѣры — патр. Іакова. П.
431. Книга о добродѣтеляхъ — переводъ. П. и Р.
432. Книга о порокахъ — тоже. П. и Р.
433. Досуги Св. Кирилла — тоже. П. и Р.
334. Воззваніе къ приношеніямъ — тоже. П.
435. Свѣтъ славы — тоже. П.
436. Книга прошивъ иконоборцевъ — Луки Вананд. П.
437. Книга о чудесахъ Богоматери — переводъ. П.
438. Велизарій — тоже. П.
439. О образованіи дѣтей — тоже. П.

IX. Духовные законы и правила церкви.

440. Законы и правила церкви, нѣкоторыя съ гражданскими законами — составлены изъ правилъ вселенскихъ соборовъ, святыхъ отцевъ западной, восточной и армянской церквей.[42])
441. Пространный законникъ — переводъ съ латин.
442. Соборное духовное уложеніе — Св. Нарсеса Клаецк. П. и Р.
443. Отрывки изъ законовъ духовныхъ — неизвѣстн.

X. Догматическія о христіанскомъ исповѣданіи.

444. Преніе о Пресвятой Троицѣ, противъ Еретиковъ — неизвѣстнаго.
445. Преніе о воплощеніи Слова Божія — тоже. П. и Р.

---

(42) Доискиваясь въ книгахъ подобнаго рода, можно надѣяться попасть на подлинники части Грузинскаго свода, именуемаго „Армянскіе законы," о которой царь Вахтангъ, составитель свода, говоритъ, что онъ перевелъ ее изъ книги законовъ Св. Григорія Просвѣтителя, хранившейся въ Эчміадзинѣ. И въ самомъ дѣлѣ содержаніе этой части довольно хорошо соотвѣтствуетъ книгѣ, означенной подъ настоящимъ нумеромъ.

Digitized by Google

430. La Pierre de la foi, trad. I.
431. Livre sur les vertus, id. Impr. et manuscr.
432. Livre sur les vices, trad. Impr. et manuscr.
433. Les loisirs de S. Cyrille, trad. Impr. et manuscr.
434. Appel aux offrandes, trad. I.
435. Le Filet de la gloire, trad. I.
436. Livre contre les iconoclastes, par Louca de Vanand.
437. Livre des merveilles de la Mère de Dieu, trad. I.
438. Bélisaire, trad. I.
439. De l'éducation des enfants, trad. I.

IX. Lois religieuses et règlements ecclésiastiques.

440. Lois et règlements de l'église, avec quelques lois civiles; d'après les canons des conciles écuméniques, et des SS. pères des églises occidentale, orientale et arménienne[42]).
441. Recueil de lois très étendu, trad. du latin.
442. Règlements ecclésiastiques des conciles, par S. Nersès Claïétsi. Impr. et manuscr.
443. Extraits des lois ecclésiastiques, anonyme.

X. Livres dogmatiques sur la religion chrétienne.

444. Discussion sur la très sainte Trinité, contre les hérétiques, anonyme.
445. Discussion sur l'incarnation du Verbe divin, anon. Impr. et manuscr.

---

42) C'est dans un livre de ce genre que l'on doit espérer de trouver l'original de la partie du code géorgien intitulée: „lois arméniennes" que le roi Wakhtang, compilateur de ce code, dit avoir été traduit d'après un livre de lois de S. Grégoire l'Illuminateur conservé à Edchmiadzin. En effet, le contenu de cette partie répond assez bien au titre indiqué sous le présent No.

Digitized by Google

446. О томъ же — архим. Ананій, X в.
447. Преніе противъ ученія Халкедонскаго собора. П. и Р.
448. О томъ же — неизвѣстнаго.
449. Деоскарія патріарха Александрійскаго противъ Флавіана, патріарха Константинопольскаго — перев.
450. Преніе о догматахъ вѣры — патр. Александра, XVII в. П и Р.
451. О томъ же — Іоаннеса Мркузъ, XVIII в.
452. О томъ же — неизвѣстнаго.
453. О томъ же — разныхъ лицъ.
454. О томъ же — Михаила Фепуріана.
455. Тогожъ содержанія, подъ заглавіемъ: *Долгъ платежемъ красенъ* — патр. Симеона, XVIII в. П. и Р.
456. Преніе о догматахъ вѣры — еписк. Стефана Сюнійскаго.
457. О томъ же — Геворка Мхлеимъ-Огли.
458. О томъ же, подъ заглавіемъ: *Акноцъ ачацъ*, т. е. *очки для глазъ*.

XI. Молитвенники.

459. Нарекъ, отборныя душеспасительныя молитвы — Св. Григорія Нарекаци.
460. Толкованіе сей книги — патр. Іакова. П. и Р.
461. Молитвенникъ — архим. Беника.
462. Тоже — Григорія Эмискаго.
463. Тоже — Св. Ефрема.
464. Цвѣтникъ моленій — переводъ съ латин. П.
465. Молитвенникъ — архим. Іоанна Саркавака.
466. Тоже — разныхъ учителей армянской церкви.
467. Молитвенникъ, составленный по просьбѣ Іерея Тороса — Вардана Барзерб.

Digitized by Google

446. Discussion sur le même sujet, par l'archimandrite Anania, Xe s.
447. Discussion contre les dogmes du concile de Chalcédoine. Impr. et manuscr.
448. Discussion sur le même sujet, anonyme.
449. Ouvrage de Dioscoure patriarche d'Alexandrie, contre Flavius patriarche de Constantinople, trad.
450. Dispute sur les dogmes de la foi, par le patriarche Alexandre, XVIIe s. Impr. et manuscr.
451. Dispute sur le même sujet, par Iohannès Mrcouz.
452. id. id., anonyme.
453. id., par divers auteurs.
454. id., par Mikhael Fépourian.
455. id. sous le titre: *Il est bon de payer ses dettes*, par le patriarche Siméon, XVIIIe s. Impr. et manusc.
456. id., par l'évêque Stéphané de Siounie.
457. id., par Gévorg Mkhléim-Oghlou.
458. id. sous le titre: *Acnots atchats* i. e. *la lunette des yeux*.

XI. Livres de prières.

459. Prières choisies pour le salut de l'âme, par S. Grégoire de Narec.
460. Explication du précédent, par le patriarche Iacob. Impr. et manuscr.
461. Livre de prières, par l'archimandrite Bénik.
462. id., par Grigor Emiski.
463. id., par S. Ephrem.
464. Le Bouquet des prières, trad. du latin. I.
465. Livre de prières, par l'archim. Iohannès Sargavac.
466. Livre de prières, par divers docteurs de l'église arm.
467. id., composé à la demande du prêtre Toros, par Vardan de Bardzrberd.

Digitized by Google

468. Молитвенникъ пространный — разн. арм. иноковъ.
469. Благоговѣйныя размышленія Св. Августина — переводъ.
470. Мысленныя молитвы — переводъ. П. и Р.
471. Молитвенникъ — патр. Александра. П.
472. Тоже — патр. Іакова. П.
473. Утвержденіе Христіанина въ молитвѣ — Михитара Севастійскаго. П.
474. Молитвенникъ, подъ заглавіемъ: Пища для скорбящихъ. П.
475. Молитвенникъ — Св. Ефрема. П.
476. Мысленныя молитвы — переводъ. И.
477. Ежедневныя молитвы — тоже. П.
478. Медицина пространная — Армянина Амиръ Давлата Амасійскаго, XV в. П. и Р.
479. Преніе о происхожденіи Св. Духа противъ Армянъ — Климента Галана. П.
480. Преніе противъ Римской церкви — Геворка Мхлеимъ-Отли, XVIII в. П.
481. Преніе о воплощеніи Слова Божія — архиманд. Іоанна Саркавака, XIV в. П. и Р.

ВТОРОЕ ОТДѢЛЕНІЕ.

Русскія и иностранныя книги.

482. Библія полная на русскомъ языкѣ.
483. Библія на томъ же языкѣ.
484. Псалтырь.
485. Псалтырь следованная
486. Путь ко спасенію или разн. набожныя разсужденія.
487. Избранныя духовныя творенія Фенелона архіепископа Камбрейскаго.

Digitized by Google

468. Grand livre de prières, par divers moines arméniens.
469. Méditations religieuses, par S. Augustin, trad.
470. Prières intérieures. trad. I.
471. Livre de prières. par le patriarche Alexandre.
472. id., par le patriarche Iacob.
473. Affermissement du chrétien dans la prière, par Mkhithar de Sébaste.
474. Livre de prières, sous le titre de „Nourriture des affligés.“ I.
475. Livre de prières, par S. Ephrem.
476. Prières intérieures, trad. I.
477. id. quotidiennes, trad. I.
478. Médecine, ouvrage considérable, par Amir Davlath, arménien d'Amasie, XVe s.
479. Dispute sur la procession du S.-Esprit, contre les Arméniens, par Clément Galanus.
480. Dispute contre l'église romaine, par Gévorg Mkhléim-Oghli, XVIIIe s.
481. Dispute sur l'incarnation du Verbe, par l'archimandrite Iohannès Sargavac, XIVe s.

SECTION SECONDE.

Livres imprimés en langues étrangères.

482. Bible complète en russe.
483. id. id. id.
484. Psautier.
485. id. id, id.
486. La Voie du salut, ou divers considérations religieuses.
487. Choix des oeuvres spirituelles de Fénélon, archevêque de Cambray.

Digitized by Google

488. Исповѣданіе Христіанской вѣры Армянск. церкви.
489. Православное ученіе или сокращенное Христіанское Богословіе.
490. Проповѣди, расположенныя по алфавиту.
491. Сокровище духовное, отъ міра собираемое, сочиненіе Тихона епископа Воронежскаго.
492. Словарь Армяно-Русскій.
493. Поучительныя слова, въ С. Петербургѣ при 2-мъ Кадетскомъ Корпусѣ и въ другихъ мѣстахъ, съ 1797 по 1803 годъ.
494. Богословіе нравственное.
495. Христіанское Богословіе Іеромонаха Ювеналія.
496. Избранныя черты изъ исторіи Россійскаго Государства, Ив. Гурянова.
497. Послѣдованіе на день Св. Пасхи и на свѣтлую седмицу.
498. Молитвенникъ Русскій.
499. Грамматика Русская.
500. Начальное основаніе фортификаціи или военной архитектуры.
501. Начальныя основанія Латинскаго языка.
502. Переводы въ прозѣ В. Жуковскаго.
503. Полный письмовникъ, или всеобщій секретарь.
504 Ключь познанія Русскаго и Армянскаго языковъ.
505. Мѣстный отчетъ Россійскаго библейскаго общества.
506. Патерикъ Печерскій или отечникъ.
506. Плутархъ въ пользу воспитанниковъ, Сергѣя Глинки.
508. Букварь.
5 9. Россійское правописаніе съ примѣчаніями изъ лучшихъ сочинителей.
510. Описаніе всѣхъ частей свѣта.
511. Разныя похвальныя слова въ честь разнымъ лицамъ.

Digitized by Google

488. Profession de foi de l'église arménienne.
489. La science morale, ou abrégé de Théologie armén.
490. Sermons rangés par ordre alphabétique.
491. Le Trésor spirituel ramassé dans le monde, par Tichon, évêque de Voronège.
492. Dictionnaire arménien-russe.
493. Discours instructifs prononcés à S. Pétersbourg dans le second corps des Cadets et en d'autres lieux, de 1797 à 1803.
494. Théologie morale.
495. id. chrétienne, par le hiéromonaque Jovinien.
496. Traits choisis de l'histoire de l'empire russe, par J. Gourianof.
497. Rituel pour le jour de Pâques et pour toute la semaine sainte.
498. Livre de prières en russe.
499. Grammaire russe.
500. Principes fondamentaux de fortification, ou d'architecture militaire.
501. Principes de la langue latine.
502. Traductions de V. Joukofski, en prose.
503. Le Secrétaire général, formulaire de lettres.
504. La Clef de la connaissance des langues russe et arménienne.
505. Compte-rendu local de la Société biblique.
506. La vie des pères ermites.
507. Plutarque à l'usage de la jeunesse, par Sergiei Glinka.
508. Alphabéth.
509. L'orthographe russe, avec remarques tirées des meilleurs maîtres.
510. Description de toutes les parties du monde.
511. Divers panégyriques.

Digitized by Google

512. Молебенникъ на торжественные дни по обряду Армянской церкви.
513. Бесѣда о молитвѣ Господней, архіепископомъ Филаретомъ.
514. Извлеченіе изъ Московскихъ вѣдомостей 1817 года о Армянскомъ учебномъ заведеніи въ Москвѣ.
515. Іоанна Амоса Коменія Видимый міръ.
516. Краткая Латинская фразеологія.
517. Словарь Латино-Русскій.
518. Непотовы біографіи славныхъ полководцевъ.
519. Наставленія Греческаго языка.
520. Новости литературы 1825 года.

---

521. Sacra Biblia.
522. P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon.
523. C. Julii Caesaris commentarii de Bello gallico et civili, etc.
524. Analysis retorica orationum M. Tullii Ciceronis.
525. Breviarium Romanum.
526. Новый Завѣтъ Латинскій.
527. Краткая Латинская грамматика, Христіанина Готлобъ-Бредера.
528. Aristoteles physicus.
529. Hugo Grotius, de Veritate religionis christianae.
530. O novo Testamento, isto he, o novo concerto de nosso fiel sephor e redemptor Iesu Christo.
531. Marci Tullii Ciceronis orationes selectae.
532. Богословіе Іоанна Бабтиста.
533. Vindiciae S. Augustini et D. Thomae doctoris Angelici.
534. P. M. F. Bartholomaei de los Rios, Hierarchia Mariana ad Philippum IV Hispaniarum et Indiarum regem.
535. Breviarium romanum.

Digitized by Google

512. Livre de prières pour les jours de fêtes de l'église arménienne.
513. La réunion pour prier Dieu, par l'archevêque Philarète.
514. Extraits de la gazette de Moscou en 1817, concernant l'Institut arménien de cette ville.
515. Le Monde visible, par Jean Amos Komen.
516. Courte phraséologie latine.
517. Dictionnaire latin-russe.
518. Vies des hommes illustres, par Cornélius Népos.
519. Règles de la langue grecque.
520. Nouvelles de la littérature en 1825.

---

536. Propositionum trigonometricarum.
537. Nova christomathia prosaica.
538. Vocabulario em idioma Bengalla e Portuguez.
539. Dictionary of the english language.
540. The Scholar's Spelling assistant.
541. A Golden treasury for the children of Godvhose Treasure is in Heaven, 1810.
542. Календарь на Польскомъ и Армянскомъ языкахъ, 1603.
543. Acta sacri concilii Florentini.
544. Библія на Ассирійскомъ языкѣ.
545. Grammatical exercises.
546. A guide to the english language.
547. Encyclopedie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers.
548. Thomae Companellae ord. praed. disputationum.
549. Recueil de planches, sur les sciences et les arts.
550. Clemens Galanus.
551. Gregorii dialogi.
552. Athanasii Kircheri Suldensis Buchonii, e soc. Iesu.

Digitized by Google

553. Новый Завѣтъ на Англійскомъ языкѣ.
554. Библія на томъ же языкѣ.
555. Новый Завѣтъ на Латинскомъ языкѣ.
556. Theologiae moralis.
557. P. Virgilius Maro, Opera com.
558. Quelques traits de l'église intérieure.
559. Publius Virgilius Maro.
560. Della Scorta.
561. Somma pacifica, composta gia piu dicent' anni, dal R. P. F. Pacifico da Novara, osseruante di S. Francesco.
562. The Richts of kings; or loyal odes to disloyal academicians; by Peter Pindar, esq.
563. Sana Cassiona eremity.
564. Opera utilissima D. aritmetica, e geometria.
565. Medicina.
566. Compendio di tutto quello chesi contiene nella summa Novarra volgare.
567. Aristotelis tomus, Physicus.
568. Ciceronis epistolarum ad T. Pomponium Atticum.
569. Ovidii Metamorphoseon.
570. Oratio ad tribunos plebis.
571. Scola do Mundo.
572. A collection of songs, selected from the Vorks of Mrs. Dibdin.
573. Новый Завѣтъ на латинскомъ языкѣ.
574. Греко-Латинская грамматика.
575. Ореографія латино-греческая.
576. Оглавленіе на латинскомъ языкѣ Св. писанія.
577. Англійская грамматика.
578. A New Guide to the english language.
579. Psalterium dispositum per hebdomadem.
580. Linguae graecae institutiones grammaticae.
581. Q. Curcii, Historia Alexandri Magni.

Digitized by Google

582. The english, Spelling-Book.
583. A new french Spelling-Book.
584. Новый Завѣтъ на англійскомъ языкѣ.
585. Латинская азбука.
586. Грамматика на англійскомъ языкѣ.
587. Corderii Colloquiorum centuria selecta.
588. Architecture hydraulique.
589. The revolution of America.
590. Universae phraseologiae latinae.
591. Mémoires de Jean Ouosk'kerdjan prêtre arménien de Wagarchapad.
592. A Vocabulary and Familiar phrases, with dialogues.
593. Лексиконъ англійскій.
594. Полный христіанскій мѣсяцословъ.
595. A new system of geography.
596. Краткій латинскій лексиконъ.
597. The London Vocabulary english and latin.
598. Idea philosophiae moralis, seu Ethica.
599. Las Confessiones del glorioso doctor de la Iglesia san Augustin.
600. Букварь англійскій.
601. Латинская грамматика.
602. The British theatre, or a collection of plays.
603. Sermons.
604. History of Armenia.
605. Istoria fiorentina.
606. Aussung der Kremplarischen Berg-Kunst.
607. Abridgement of Murray's english grammar.
608. Словарь Академіи россійской.
609. Centum quatuor historiae sacrae.
610. Персидская грамматика.
611. Новый Завѣтъ на персидскомъ языкѣ.
612. Евангеліе на арабскомъ языкѣ.
613. Новый Завѣтъ на арабскомъ языкѣ.

Digitized by Google

614. Новый Завѣтъ на томъ же языкѣ.
615. Стихотворенія персидскія.
616. Миссіонера Іосифа Волфа на персидскомъ языкѣ.
617. Alcorani textus universus.
618. Англійско-Армянскій лексиконъ.
619. Италіанско-Турецко-Армянскій лексиконъ.
620. Армяно-Русская грамматика.
621. Лексиконъ Армяно-Русскій.
622. Учрежденія о губерніяхъ.
623. Разговоры на русскомъ и армянскомъ языкахъ.
624. Слово о религіи, Померанцова.
625. Постановленіе Московс. Армянск. института, 1830.
626. Разговоры на латинскомъ и русскомъ языкахъ.
627. Грамматика греко-латинская.
628. Тексты изъ Священнаго Писанія на армянскомъ и англійскомъ языкахъ.
629. Разборъ Армянской религіи на армянскомъ и латинскомъ языкахъ.
630. Грамматика армяно-тосканская.
631. Грамматика французско-армянская.
632. Псалтырь латино-арабскій.
633. Библія на арабскомъ языкѣ.
634. Евангеліе на арабскомъ и латинскомъ языкахъ.
635. Библія грузинская.
636. Руководство духовникамъ на грузинскомъ языкѣ.
637. Букварь грузинскій.
638. Евангеліе, въ рукописи, грузинское.
639. Новый Завѣтъ на греческомъ языкѣ.
640. Гомерова Иліада.
641. Псалтырь на греческомъ языкѣ.
642. Метафрастесъ на томъ же языкѣ.
643. Graeco-latini Aristotelis Asclepiadae Stagiritae, organi sive instrumenti instrumentorum, aut philosophiae manus, etc.

Digitized by Google

644. Школьные разговоры на разныхъ европейскихъ языкахъ.
645. Сокращенный катехизисъ.
646. Пространный катехизисъ армяно-латинскій.
647. Преніе Клемента Галана о Христіанской вѣрѣ, на армянскомъ и латинскомъ языкахъ, и исторія о Арменіи.
648. Пространный латино-армянскій лексиконъ.
649. Ученіе Льва Папы Римскаго по 4-му вселенскому собору, на латинскомъ и армянскомъ языкахъ.
650. Логика, на тѣхъ же языкахъ.
651. Лексиконъ словамъ иностраннымъ, употребляемымъ въ Св. Писаніи.
652. Epistola Sultani Achmed Chani ad Magnum Imperatorem Russiae Petrum.
653. Священная Исторія на разныхъ европейск. языкахъ.
654. Трактатъ, заключенный Св. Греческимъ Императоромъ Константиномъ 1-мъ и Римскимъ Папою съ Царемъ Армянскимъ Тиридатомъ и съ Священномученикомъ Григоріемъ Великой Арменіи.
655. Грамматика латино-армянская.

NB. Pendant l'impression même de ce catalogue, j'ai reçu, mais trop tard pour le publier dès à présent, celui de la bibliothèque du mont Athos, dont il est parlé p. 58 et 59.

Примѣчаніе. Во время печатанія сего каталога я получилъ, но уже поздо для помѣщенія въ слѣдъ за предлежащимъ, каталогъ библіотеки Аѳонской горы, о которомъ упомянуто на стр. 58 и 59.

Digitized by Google

Digitized by Google